

Lysistrate

Prologos

- [1] [Λυσιστράτη]: ἀλλ',^{Kon} εἴ^{Kon} τις^N_{Pr} ἐς^{Prp} Βακχεῖον αὐτὰς^A_{Pr} ἐκάλεσεν,
in sie
- [2] ἢ^{Kon} 'ς^{Prp} Πανδὸς ἢ^{Kon} 'πὶ^{Prp} Κωλιάδ' ἢ^{Kon} 'ς^{Prp} Γενετυλλίδος,
oder in oder auf oder in
- [3] οὐδ',^{Pt} ἄν^{Pt} διελθεῖν ἦν ἄν^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} τυμπάνων.
nicht einmal wohl wohl unter den
- [4] νῦν^{Adv} δ',^{Pt} οὐδεμία^{AdjN} πάρεστιν ἐνταυθοῖ^{Adv} γυνή·
nun aber keine hier
- [5] πλὴν^{Kon} ἡ^N_{Pr} γ',^{Pt} ἐμῇ^{AdjN} κωμῆτις ἡδ',^N_{Pr} ἐξέρχεται.
ausgenommen sie doch meine diese hier
- [6] χαῖρ' ὦ^{ij} Καλονίκη.
o
- [6b] [Καλονίκη]: καὶ^{Kon} σύ^N_{Pr} γ',^{Pt} ὦ^{ij} Λυσιστράτη.
und du doch o
- [7] τί^{Adv} συντετάραι; μὴ^{Pt} σκυθρόπαζ' ὦ^{ij} τέκνον.
warum nicht o
- [8] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} πρέπει σοι^D_{Pr} τοξοποιεῖν τὰς^{ArtA} ὀφρῦς.
nicht denn dir die
- [9] [Λυσιστράτη]: ἀλλ',^{Kon} ὦ^{ij} Καλονίκη κάομαι τὴν^{ArtA} καρδίαν,
aber o das
- [10] καὶ^{Kon} πόλλ',^{AdjA} ὑπὲρ^{Prp} ἡμῶν^G_{Pr} τῶν^{ArtG} γυναικῶν ἄχθομαι,
und vieles um willen unser der
- [11] ὅτι^{Kon} παρὰ^{Prp} μὲν^{Pt} τοῖς^{ArtD} ἀνδράσιν νενομίσμεθα
weil bei doch den
- [12] εἶναι πανοῦργοι—^{AdjN}
verschlagene—
- [12b] [Καλονίκη]: καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἐσμεν νῆ^{Pt} Δία.
und denn bei
- [13] [Λυσιστράτη]: εἰρημένον^A_{PerM/P} δ',^{Pt} αὐταῖς^D_{Pr} ἀπαντᾷ ἐνθάδε^{Adv}
gesagt aber ihnen hier
- [14] βουλευσομέναισιν^D_{FuMed} οὐ^{Pt} περὶ^{Prp} φαύλου^{AdjG} πράγματος,
beraten werdenden nicht über geringer
- [15] εὐδουσι κούχ^{KonPt} ἥκουσιν.
und nicht
- [15b] [Καλονίκη]: ἀλλ',^{Kon} ὦ^{ij} φιλότατη^{AdjSupV}
aber o liebste
- [16] ἥξουσι· χαλεπή^{AdjN} τοι^{Pt} γυναικῶν ἔξοδος.
schwierig ja
- [17] ἡ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἡμῶν^G_{Pr} περὶ^{Prp} τὸν^{ArtA} ἄνδρ' ἐκύπτασεν,
die doch denn unsrer um den
- [18] ἡ^{ArtN} δ',^{Pt} οἰκέτην ἡγειρεν, ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt} παιδίον
die aber die aber
- [19] κατέκλινεν, ἡ^{ArtN} δ',^{Pt} ἔλουσεν, ἡ^{ArtN} δ',^{Pt} ἐψώμισεν.
die aber die aber
- [20] [Λυσιστράτη]: ἀλλ',^{Kon} ἑτέρα^{AdjN} τὰρ^{ArtPtN} ἦν τῶνδε^G_{Pr} προὔργιαίτερα^{AdjKmpN}
aber andere die eben von diesen vordringlicher

- [21] αὐταῖς.^D_{Pr}
ihnen.

[21b] [Καλονίκη]: τί^{Adv} δ,^{Pt} ἐστὶν ὧ^{ij} φίλῃ^{AdjV} Λυσιστράτῃ,
was aber o liebe

[22] ἐφ',^{Prp} ὃ_{Pr} τι_{Pr} ποθ',^{Pt} ἡμᾶς^A_{Pr} τὰς^{ArtA} γυναῖκας συγκαλεῖς;
auf das was denn uns die

[23] τί^{Adv} τὸ^{ArtN} πρᾶγμα; πηλίκον^{Adj} τι;_{Pr}
was das wie groß irgend;

[23b] [Λυσιστράτῃ]: μέγα.^{AdjN}
groß.

[23c] [Καλονίκη]: μῶν^{Pt} καὶ^{Kon} παχύ,^{AdjN}
etwa auch dick;

[24] [Λυσιστράτῃ]: καὶ^{Kon} νῇ^{Pt} Δία παχύ.^{AdjN}
auch bei dick.

[24b] [Καλονίκη]: καὶ^{Kon} τὰ^{KonAdv} πῶς^{Adv} οὐχ^{Pt} ἤκομεν;
und dann wie nicht

[25] [Λυσιστράτῃ]: οὐχ^{Pt} οὗτος^N_{Pr} ὁ^{ArtN} τρόπος· ταχύ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} ξυνήλθομεν.
nicht dieser die schnell denn wohl

[26] ἀλλ,^{Kon} ἔστιν ὑπ',^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} πρᾶγμ' ἀνεζητημένον^A_{PerM/P}
aber von mir erforscht

[27] πολλοῖσι^{AdjD} τ',^{Pt} ἀγρυπνίαισιν ἐρριπτασμένον^A_{PerM/P}.
mit vielen auch hin und her geworfen.

[28] [Καλονίκη]: ἦ^{Pt} πού^{Adv} τι_{Pr} λεπτόν^{AdjN} ἐστὶ τοῦρριπτασμένον^{ArtN}_{PerM/P}.
ja irgendwo etwas fein das hin und her Geworfene.

[29] [Λυσιστράτῃ]: οὕτω^{Adv} γε^{Pt} λεπτὸν^{AdjN} ὥσθ,^{Kon} ὅλῃς^{AdjG} τῆς^{ArtG} Ἑλλάδος
so doch fein so dass der ganzen

[30] ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} γυναιξίν ἐστὶν ἡ^{ArtN} σωτηρία.
in den die

[31] [Καλονίκη]: ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} γυναιξίν; ἐπ',^{Prp} ὀλίγου^{AdjG} γ',^{Pt} ὥχεϊτ' ἄρα.^{Pt}
in den auf wenig doch also.

[32] [Λυσιστράτῃ]: ὥς^{Kon} ἔστ', ἐν^{Prp} ἡμῖν^D_{Pr} τῆς^{ArtG} πόλεως τὰ^{ArtA} πράγματα,
wie in uns der die

[33] ἢ^{Kon} μηκέτ',^{Adv} εἶναι μήτε^{Kon} Πελοποννησίους—
oder nicht mehr weder

[34] [Καλονίκη]: βέλτιστα^{AdvSup} τοίνυν^{Pt} μηκέτ',^{Adv} εἶναι νῇ^{Pt} Δία.
am besten nun also nicht mehr bei

[35] [Λυσιστράτῃ]: Βοιωτίους τε^{Pt} πάντας^{AdjA} ἐξολωλέναι.
auch alle

[36] [Καλονίκη]: μὴ^{Pt} δῆτα^{Pt} πάντας^{AdjA} γ',^{Pt} ἀλλ,^{Kon} ἄφελε τὰς^{ArtA} ἐγχέλεις.
nicht freilich alle doch, sondern die

[37] [Λυσιστράτῃ]: περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} Ἀθηνῶν δ,^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπιγλωττήσομαι
über der aber nicht

[38] τοιοῦτον^{AdjA} οὐδέν^A_{Pr} ἀλλ,^{Kon} ὑπονόησον σύ^N_{Pr} μοι.^D_{Pr}
der gleichen keines· sondern du mir.

[39] ἢν^{Kon} δὲ^{Pt} ξυνέλθωσ' αἰ^{ArtN} γυναῖκες ἐνθάδε^{Adv}
wenn aber die hier

[40] αἰ^N_{Pr} τ',^{Pt} ἐκ^{Prp} Βοιωτῶν αἰ^N_{Pr} τε^{Pt} Πελοποννησίων
die auch aus die auch

[41] ἡμεῖς^N_{Pr} τε,^{Pt} κοινῇ^{Adv} σώσομεν τὴν^{ArtA} Ἑλλάδα.
wir auch, gemeinsam die

[42] [Καλονίκη]: τί^{Adv} δ,^{Pt} ἂν^{Pt} γυναῖκες φρόνιμον^{AdjA} ἐργασαίατο
was aber wohl Kluges

[43] ἡ^{Kon} λαμπρόν,^{AdjA} αὐ^N_{Pr} καθήμεθ' ἐξηνητισμένοι,^N_{PerM/P}
oder Glänzendes, die aufge blüht seiend,

[44] κροκωτοφοροῦσαι^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} κεκαλλωπισμένοι^N_{PerM/P}
Safran Kleid tragend und verschönert

[45] καὶ^{Kon} Κιμμερῖκ'^{AdjA} ὀρθοστάδια καὶ^{Kon} περιβαρίδας;
und kimmerische und

[46] [Λυσιστράτη]: ταῦτ'^A_{Pr} αὐτὰ^A_{Pr} γάρ^{Pt} τοι^{Pt} κᾶσθ' ἃ^A_{Pr} σώσειν προσδοκῶ,
dies selbst denn ja welche

[47] τὰ^{ArtA} κροκωτίδια καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} μύρα χαί^{KonArtN} περιβαρίδες
die und die und die

[48] χῆγγουσα^{KonN}_{PräAkt} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} διαφανῆ^{AdjA} χιτῶνια.
und klingende und die durchscheinenden

[49] [Καλονίκη]: τίνα^A_{Pr} δῆ^{Pt} τρόπον ποθ';^{Pt}
welchen denn wohl;

[49b] [Λυσιστράτη]: ὥστε^{Kon} τῶν^{ArtG} νῦν^{Adv} μηδένα^A_{Pr}
so dass der jetzt niemand

[50] ἀνδρῶν ἐπ'^{Prp} ἀλλήλοισιν^D_{Pr} ἄρεσθαι δόρυ—
Männer gegeneinander

[51] [Καλονίκη]: κροκωτὸν ἄρα^{Pt} νῇ^{Pt} τῷ^{ArtDu} θεῷ ἔγω^N_{Pr} βάψομαι.
also bei den zwei ich

[52] [Λυσιστράτη]: μηδ'^{Pt} ἀσπίδα λαβεῖν—
auch nicht

[52b] [Καλονίκη]: Κιμμερικὸν^{AdjA} ἐνδύσομαι.
kimmerisch

[53] [Λυσιστράτη]: μηδὲ^{Kon} ξιφίδιον.
noch

[53b] [Καλονίκη]: κτήσομαι περιβαρίδας.

[54] [Λυσιστράτη]: ἄρ'^{Pt} οὐ^{Pt} παρεῖναι τὰς^{ArtA} γυναῖκας δῆτ'^{Pt} ἐχρήν;
etwa nicht die doch

[55] [Καλονίκη]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} μὰ^{Pt} Δί' ἀλλὰ^{Kon} πετομένους^A_{PräM/P} ἤκειν πάλαι.^{Adv}
nicht denn bei sondern fliegend seit langem.

[56] [Λυσιστράτη]: ἀλλ'^{Kon} ὧ^{ij} μέλ'^{AdjV} ὅψει τοι^D_{Pr} σφόδρ'^{Adv} αὐτὰς^A_{Pr} Ἀττικάς,^{AdjA}
aber o Liebes dir sehr sie Attisch,

[57] ἅπαντα^{AdjA} δρώσας^N_{AorAkt} τοῦ^{ArtG} δέοντος^G_{PräAkt} ὕστερον.^{Adv}
alles getan habend des Notwendigen später.

[58] ἀλλ'^{Kon} οὐδὲ^{Pt} Παράλων οὐδεμία^{AdjN} γυνὴ πάρα,^{Adv}
aber auch nicht keine hier,

[59] οὐδ'^{Pt} ἐκ^{Prp} Σαλαμῖνος.
auch nicht aus

[59b] [Καλονίκη]: ἀλλ'^{Kon} ἐκεῖναί^N_{Pr} γ'^{Pt} οἶδ' ὅτι^{Kon}
aber jene doch dass

[60] ἐπὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} κελήτων διαβεβήκας ὄρθριαι.^{AdjN}
auf den frühmorgens.

[61] [Λυσιστράτη]: οὐδ'^{Pt} ἄς^A_{Pr} προσεδόκων κάλογιζόμην ἐγὼ^N_{Pr}
auch nicht die ich

[62] πρώτας^{AdjA} παρέσεσθαι δεῦρο^{Adv} τὰς^{ArtA} Ἀχαρνέων
erste hierher die

[63] γυναῖκας, οὐχ^{Pt} ἤκουσιν.
nicht

[63b] [Καλονίκη]: ἡ^{ArtN} γοῦν^{Pt} Θεογένους
die wenigstens

- [64] ὡς^{Kon} δεῦρ^{Adv} ἰοῦσα^N_{PräAkt} θουκάταιον ἤρετο.
als hierher gehend das Oukation
- [65] ἀτὰρ^{Kon} αἵδε^N_{Pr} καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} σοι^D_{Pr} προσέρχονταί τινες.^N_{Pr}
aber diese hier und nun dir einige.
- [66] αἰδί^N_{Pr} θ^{Pt} ἕτεραι^{AdjN} χωροῦσί τινες.^N_{Pr} ἰοῦ^{ij} ἰού,^{ij}
diese hier und andere einige. ioh ioh,
- [67] πόθεν^{Adv} εἰσίν;
woher

[67b] [Λυσιστράτη]: Ἀναγυρουντόθεν.^{Adv}
aus Anagyrous her.

[67c] [Καλονίκη]: νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία.
bei den

- [68] ὁ^{ArtN} γοῦν^{Pt} ἀνάγυρός μοι^D_{Pr} κεκινῆσθαι δοκεῖ.
der wenigstens mir

[69] [Μυρρίνη]: μῶν^{Pt} ὕστεραι^{AdjN} πάρεσμεν ὦ^{ij} Λυσιστράτη;
etwa später o

[70] τί^{Adv} φής; τί^{Adv} σιγᾷς;
was was

[70b] [Λυσιστράτη]: οὐ^{Pt} σ^A_{Pr} ἐπαινώ Μυρρίνη
nicht dich

[71] ἦκουσαν^N_{PräAkt} ἄρτι^{Adv} περὶ^{Prp} τοιούτου^{AdjG} πράγματος.
gekommen seiend soeben über solcher

[72] [Μυρρίνη]: μόλις^{Adv} γὰρ^{Pt} ἤρρον ἐν^{Prp} σκότῳ τὸ^{ArtA} ζώνιον.
kaum denn in das

[73] ἀλλ^{Kon} εἰ^{Kon} τι^{Pr} πάνυ^{Adv} δεῖ, ταῖς^{ArtD} παρούσαισιν^D_{PräAkt} λέγε.
aber wenn etwas sehr den anwesend seienden

[74] [Λυσιστράτη]: μα^{Pt} Δί' ἀλλ^{Kon} ἐπαναμείνωμεν ὀλίγου^{AdjG} γ^{Pt} οὐνεκα^{Kon}
bei aber ein wenig doch um des willen

[75] τάς^{ArtA} τ^{Pt} ἐκ^{Prp} Βοιωτῶν τάς^{ArtA} τε^{Pt} Πελοποννησίων
die und aus die und

[76] γυναῖκας ἐλθεῖν.

[76b] [Μυρρίνη]: πολὺ^{Adv} σὺ^N_{Pr} κάλλιον^{AdjKmpN} λέγεις.
viel du besser

[77] ἡδὲ^N_{Pr} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} Λαμπιτῶ προσέρχεται.
diese hier aber und nun

[78] [Λυσιστράτη]: ὦ^{ij} φιλάτῃ^{AdjSupV} Λάκαινα χαῖρε Λαμπιτοῖ.
o liebste

[79] οἷον^{Adv} τὸ^{ArtN} κάλλος γλυκυτάτῃ^{AdjSupN} σου^G_{Pr} φαίνεται.
wie das süßeste dein

[80] ὡς^{Kon} δ^{Pt} εὐχροεῖς, ὡς^{Kon} δὲ^{Pt} σφριγᾷ τὸ^{ArtN} σῶμά σου.^G_{Pr}
wie aber wie aber das dein.

[81] καὶ^{KonPt} ταῦρον ἄγχοις.
und wohl

[81b] [Λαμπιτῶ]: μάλα^{Adv} γ^{Pt} οἶῶ ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDuD} σιώ.
sehr doch ja den zwei

[82] γυμνάδδομαι γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} ποτὶ^{Prp} πυγὰν ἄλλομαι.
denn auch zu

[83] [Καλονίκη]: ὡς^{Kon} δῆ^{Pt} καλὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χρῆμα τιθῶν ἔχεις.
wie nun schön das

[84] [Λαμπιτῶ]: ἄπερ^{Adv} ἱερεῖόν τοί^{Pt} μ^A_{Pr} ὑποψαλάσσετε.
wo eben ja mich

[85] [Λυσιστράτη]: ἡδὲ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ποδαπή^{AdjN} 'σθ' ἡ^{ArtN} νεᾶνις ἡτέρα^{AdjN};
diese hier aber welcher Herkunft die die andere;

[86] [Λαμπιτώ]: πρέσβειρά^{AdjN} τοι^{Pt} ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDuD} σιῷ Βοιωτία
ältere ja ja den zwei

[87] ἔκει ποθ'^{Pt} ὕμῃ.^A_{Pr}
einmal uns.

[87b] [Μυρρίνη]: νῆ^{Pt} μὰ^{Pt} Δία Βοιωτία,
bei bei

[88] καλόν^{AdjN} γ' ^{Pt} ἔχουσα^N_{PräAkt} τὸ^{ArtA} πεδίον.
schön doch habend das

[88b] [Καλονίκη]: καὶ^{Kon} νῆ^{Pt} Δία
und bei

[89] κομψότατα^{AdvSup} τὴν^{ArtA} βληχῷ γε^{Pt} παρατετιλμένη.^N_{PerM/P}
höchst fein die doch ganz aus gezupft seiend.

[90] [Λυσιστράτη]: τίς^N_{Pr} δ' ^{Pt} ἡτέρα^{AdjN} παῖς;
wer aber andere

[90b] [Λαμπιτώ]: χαίᾳ^{ij} ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDuD} σιῷ,
ha ja den zwei

[91] Κορινθία^{AdjN} δ' ^{Pt} αὖ^{Adv}.
Korinthierin aber wieder.

[91b] [Καλονίκη]: χαίᾳ^{ij} νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία
ha bei den

[92] δήλη^{AdjN} 'στὶν οὖσα^N_{PräAkt} ταυταγί^N_{Pr} τάντευθεν.^{Adv}
offenbar seiend diese hier von drüben.

[93] [Λαμπιτώ]: τίς^N_{Pr} δ' ^{Pt} αὖ^{Adv} ξυναλίᾳξε τόνδε^A_{Pr} τὸν^{ArtA} στόλον
wer aber wieder diesen hier den

[94] τὸν^{ArtA} τᾶν^{ArtG} γυναικῶν;
den der

[94b] [Λυσιστράτη]: ἥδ' ^N_{Pr} ἐγώ.^N_{Pr}
diese hier ich.

[94c] [Λαμπιτώ]: μύσιδδέ τοι^{Pt}
ja

[95] ὅ_{Pr} τι_{Pr} λῆς ποθ'^{Pt} ἄμέ.^D_{Pr}
was irgend denn uns.

[95b] [Καλονίκη]: νῆ^{Pt} Δί' ὧ^{ij} φίλη^{AdjV} γύναι,
bei o liebe

[96] λέγε δῆτα^{Pt} τὸ^{ArtN} σπουδαῖον^{AdjN} ὅ_{Pr} τι_{Pr} τοῦτ' ^N_{Pr} ἐστὶ σοι.^D_{Pr}
denn das Wichtige was irgend dies dir.

[97] [Λυσιστράτη]: λέγοιμ' ἂν^{Pt} ἤδη.^{Adv} πρὶν^{Kon} λέγειν δ' ^{Pt} ὑμᾶς^A_{Pr} τοδὶ^A_{Pr}
wohl schon. bevor aber, euch dies hier

[98] ἐπερήσομαί τι_{Pr} μικρόν.^{AdjA}
etwas kleines.

[98b] [Καλονίκη]: ὅ_{Pr} τι_{Pr} βούλει γε^{Pt} σύ.^N_{Pr}
was irgend doch du.

[99] [Λυσιστράτη]: τοὺς^{ArtA} πατέρας οὐ^{Pt} ποθεῖτε τοὺς^{ArtA} τῶν^{ArtG} παιδίων
die nicht die der

[100] ἐπὶ^{Prp} στρατιᾶς ἀπόντας;^A_{PräAkt} εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} οἶδ' ὅτι^{Kon}
bei abwesend seiend; gut denn dass

[101] πάσαισιν^{AdjD} ὑμῖν^D_{Pr} ἐστὶν ἀποδημῶν^N_{PräAkt} ἀνήρ.
allen euch auswärts weilend

[102] [Καλονίκη]: ὁ^{ArtN} γοῦν^{Pt} ἐμὸς^{AdjN} ἀνὴρ πέντε^{Adj} μῆνας ὧ^{ij} τάλαν
der wenigstens mein fünf o

- [103] ἄπεσιν ἐπὶ^{Prp} Θράκης φυλάττων^N Εὐκράτη.
bei bewachend
- [104] [Μυρρίνη]: ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐμός^{AdjN} γε^{Pt} τελέους^{AdjA} ἑπτά^{Adj} μῆνας ἐν^{Prp} Πύλῳ.
der aber mein doch volle sieben in
- [105] [Λαμπιτώ]: ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐμός^{AdjN} γὰ^{Pt} καὶ^{KonPt} κ'^{Pt} ἐκ^{Prp} τᾶς^{ArtG} ταγᾶς ἔλση ποκά,^{Adv}
der aber mein doch und wohl wohl aus der einmal,
- [106] πορπακισάμενος^N φροῦδος^{Adv} ἀμπτάμενος^N ἔβα.
geschnallt habend fort fliegend seiend
- [107] [Λυσιστράτη]: ἄλλ'^{Kon} οὐδὲ^{Pt} μοιχοῦ καταλέλειπται φεψάλυξ.
aber auch nicht
- [108] ἐξ^{Prp} οὗ^{Pr} γὰρ^{Pt} ἡμᾶς^A προῦδοσαν Μιλήσιοι,
seit dem denn uns
- [109] οὐκ^{Pt} εἶδον οὐδ'^{Pt} ὀλισβον ὀκτωδάκτυλον,^{AdjA}
nicht auch nicht acht Finger breit,
- [110] ὃς^N ἦν^{Pt} ἡμῖν^D σκυτίνη^{AdjN} 'πικουρία.
der wohl uns lederne
- [111] ἐθέλοιτ' ἂν^{Pt} οὗν^{Pt} εἰ^{Kon} μηχανὴν εὗροιμ' ἐγώ,^N
wohl also, wenn ich,
- [112] μετ'^{Prp} ἐμοῦ^{Pr} καταλῦσαι τὸν^{ArtA} πόλεμον;
mit mir den
- [112b] [Καλονίκη]: νῆ^{Pt} τῷ^{ArtDu} θεῷ.
bei den zwei
- [113] ἔγωγ'^N ἂν^{Pt} οὖν^{Pt} καὶ^{KonPt} εἰ^{Kon} με^A χρείη τοῦγκυκλον
ich doch wohl also und wohl wenn mich
- [114] τουτὶ^A καταθεῖσαν^A ἐκπιεῖν αὐθημερόν.^{Adv}
dieses hier nieder gestellt habend am selben Tag.
- [115] [Μυρρίνη]: ἐγὼ^N δέ^{Kon} γ'^{Pt} ἂν^{Pt} καὶ^{KonPt} ὥσπερ^{Kon} εἰ^{Kon} ψῆτταν δοκῶ
ich aber doch wohl und wohl gleich als ob
- [116] δοῦναι ἂν^{Pt} ἐμαυτῆς^G παρατεμοῦσα^N θῆμισυ.
wohl meiner selbst ab schneidend
- [117] [Λαμπιτώ]: ἐγὼ^N δέ^{Kon} καί^{Kon} κα^{Kon} ποττὸ^{Prp} Ταύγετόν γ'^{Pt} ἄνω^{Adv}
ich aber auch und hin zu doch hinauf
- [118] ἔλσοιμ' ὅπα^{Adv} μέλλοιμί γ'^{Pt} εἰράναν ἰδεῖν.
wohin doch
- [119] [Λυσιστράτη]: λέγοιμ' ἂν^{Pt} οὐ^{Pt} δεῖ γὰρ^{Pt} κεκρύφθαι τὸν^{ArtA} λόγον.
wohl nicht denn den
- [120] ἡμῖν^D γὰρ^{Pt} ὧ^{ij} γυναῖκες, εἴπερ^{Kon} μέλλομεν
uns denn o wenn wirklich
- [121] ἀναγκάσειν τοὺς^{ArtA} ἄνδρας εἰρήνην ἄγειν,
die
- [122] ἀφεκτέ^{AdjN} ἐστὶ—
enthaltssam zu sein
- [122b] [Καλονίκη]: τοῦ^G φράσον.
wovon;
- [122c] [Λυσιστράτη]: ποιήσετ' οὖν^{Pt} also;
- [123] [Καλονίκη]: ποιήσομεν, καὶ^{KonPt} ἀποθανεῖν ἡμᾶς^A δέη.
und wohl uns
- [124] [Λυσιστράτη]: ἀφεκτέα^{AdjN} τοίνυν^{Pt} ἐστὶν ἡμῖν^D τοῦ^{ArtG} πέους.
enthaltssam zu sein nun uns des

- [125] τί^{Adv} μοι^D_{Pr} μεταστρέφεσθε; ποῖ^{Adv} βαδίζετε;
warum mir wohin
- [126] αὐταὶ^N_{Pr} τί^{Adv} μοιμουᾶτε κάνανεύετε;
diese hier was
- [127] τί^{Adv} χρώς τέτραπται; τί^{Adv} δάκρυον κατείβεται;
warum was
- [128] ποιήσεται ἢ^{Kon} οὐ^{Pt} ποιήσεται; ἢ^{Kon} τί^{Adv} μέλλετε;
oder nicht oder was
- [129] [Καλονίκη]: οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ποιήσαιμ', ἀλλ'^{Kon} ὁ^{ArtN} πόλεμος ἐρπέτω.
nicht wohl sondern der
- [130] [Μυρρίνη]: μὰ^{Pt} Δί' οὐδ'^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} γάρ^{Pt} ἀλλ'^{Kon} ὁ^{ArtN} πόλεμος ἐρπέτω.
bei auch nicht ich denn, sondern der
- [131] [Λυσιστράτη]: ταυτὶ^N_{Pr} σὺ^N_{Pr} λέγεις ὧ^{ij} ψήττα; καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἄρτι^{Adv} γε^{Pt}
dieses hier du o und wahrlich soeben doch
- [132] ἔφησθα σαυτῆς^G_{Pr} κἂν^{KonPt} παρατεμεῖν θήμισυ.
deiner selbst und wohl
- [133] [Καλονίκη]: ἄλλ'^{Kon} ἄλλ'^{Kon} ὅ^{Pr} τι^{Pr} βούλει· κἂν^{KonPt} με^A_{Pr} χρῆ διὰ^{Prp} τοῦ^{ArtG} πυρός
andres andres was irgend und wenn mich durch des
- [134] ἐθέλω βαδίζειν· τοῦτο^N_{Pr} μᾶλλον^{Adv} τοῦ^{ArtG} πέους.
dies mehr als des
- [135] οὐδὲν^N_{Pr} γὰρ^{Pt} οἷον^{AdjN} ὧ^{ij} φίλη^{AdjV} Λυσιστράτη.
nichts denn der Art o Liebe
- [136] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} δαί^{Pt} σύ^N_{Pr}
was denn du;
- [136b] [Ἄλλη]: κάγω^{KonN}_{Pr} βούλομαι διὰ^{Prp} τοῦ^{ArtG} πυρός.
und ich durch des
- [137] [Λυσιστράτη]: ὧ^{ij} παγκατάπυγον^{AdjN} θήμέτερον^{AdjN} ἅπαν^{AdjN} γένος,
o all hintern haft das unsrige ganz
- [138] οὐκ^{Pt} ἐτὸς^{Adv} ἄφ'^{Prp} ἡμῶν^G_{Pr} εἰσιν αἱ^{ArtN} τραγωδίαι.
nicht umsonst von uns die
- [139] οὐδὲν^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἐσμεν πλὴν^{Prp} Ποσειδῶν καὶ^{Kon} σκάφη.
nichts denn außer und
- [140] ἀλλ'^{Kon} ὧ^{ij} φίλη^{AdjV} Λάκαινα, σὺ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἐὰν^{Kon} γένη
aber o liebe du denn wenn
- [141] μόνῃ^{AdjN} μετ'^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} τὸ^{ArtA} πρᾶγμ' ἀνασωσαίμεσθ' ἔτ'^{Adv} ἂν^{Pt}
allein mit mir, die noch wohl,
- [142] ξυμψήφισαί μοι.^D_{Pr}
mir.
- [142b] [Λαμπιτῶ]: χαλεπὰ^{AdjN} μὲν^{Pt} ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDu} σιῷ
schwierig zwar ja den zwei
- [143] γυναϊκάς ἐσθ' ὕπνῳ ἄνευ^{Prp} ψωλᾶς μόνας.^{AdjA}
ohne allein.
- [144] ὅμως^{Adv} γὰ^{Pt} μάν^{Pt} δεῖ τᾶς^{ArtG} γὰρ^{Pt} εἰράνας μάλ'^{Adv} αὖ^{Adv}.
dennoch ja freilich· der denn sehr wieder.
- [145] [Λυσιστράτη]: ὧ^{ij} φιλάτῃ^{AdjSupV} σὺ^N_{Pr} καὶ^{Kon} μόνῃ^{AdjN} τούτων^G_{Pr} γυνή.
o liebste du und allein von diesen
- [146] [Καλονίκη]: εἰ^{Kon} δ'^{Pt} ὥς^{Adv} μάλιστ'^{AdvSup} ἀπεχοίμεθ' οὗ^G_{Pr} σὺ^N_{Pr} δὴ^{Pt} λέγεις,
wenn aber so sehr am meisten wovon du ja
- [147] ὃ^N_{Pr} μὴ^{Pt} γένοιτο, μᾶλλον^{Adv} ἂν^{Pt} διὰ^{Prp} τουτογὶ^A_{Pr}
was nicht mehr wohl wegen dies hier
- [148] γένοιτ' ἂν^{Pt} εἰρήνη;
wohl

[148b] [Λυσιστράτη]: πολύ^{Adv} γε^{Pt} νή^{Pt} τῷ^{ArtDu} θεῷ.
sehr doch bei den zwei

[149] εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} καθοίμεθ' ἔνδον^{Adv} ἐντετριμμέναι,^N
wenn denn drinnen ein gerieben seiend,
PerM/P

[150] κὰν^{Kon} τοῖς^{ArtD} χιτωνίοισι τοῖς^{ArtD} Ἀμοργίνοις^{AdjD}
und in den den Amorginischen

[151] γυμναί^{AdjN} παρίοιμεν δέλτα παρατετιλμέναι,^N
nackt ganz aus gezupft seiend,
PerM/P

[152] στύοντο δ'·^{Pt} ἄνδρες κάπιθυμοῖεν σπλεκοῦν,
aber

[153] ἡμεῖς^N δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} προσίοιμεν ἀλλ',^{Kon} ἀπεχοίμεθα,
wir aber nicht sondern

[154] σπονδὰς ποιήσαιντ' ἂν^{Pt} ταχέως,^{Adv} εὖ^{Adv} οἶδ' ὅτι.^{Kon}
wohl schnell, gut dass.

[155] [Λαμπιτώ]: ὁ^{ArtN} γῶν^{Pt} Μενέλαος τᾶς^{ArtG} Ἑλένας τὰ^{ArtA} μᾶλὰ πα^{Adv}
der ja der die irgendwo

[156] γυμναῖ^{AdjA} παραῖδων^N ἐξέβαλ', οἶώ, τὸ^{ArtA} ξίφος.
nackt beim Vorbei Sehen erblickt habend das

[157] [Καλονίκη]: τί^{Adv} δ'·^{Pt} ἢν^{Kon} ἀφίωσ' ἄνδρες ἡμᾶς^A ὧ^{ij} μέλε;
was aber wenn uns o

[158] [Λυσιστράτη]: τὸ^{ArtN} τοῦ^{ArtG} Φερεκράτους, κύνα δέρειν δεδαρμένην.^A
das des ab gehäutet seiend.
PerM/P

[159] [Καλονίκη]: φλυαρία ταῦτ'·^N ἐστὶ τὰ^{ArtN} μεμμημένα.^N
dies die Nach gemachten.
PerM/P

[160] ἐὰν^{Kon} λαβόντες^N δ'·^{Pt} ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} δωμάτιον βίᾳ
wenn genommen habend aber in das

[161] ἔλκωσιν ἡμᾶς;^A
uns;

[161b] [Λυσιστράτη]: ἀντέχου σὺ^N τῶν^{ArtG} θυρῶν.
du der

[162] [Καλονίκη]: ἐὰν^{Kon} δὲ^{Pt} τύπτωσιν;
wenn aber

[162b] [Λυσιστράτη]: παρέχειν χρή κακὰ^{AdjA} κακῶς.^{Adv}
Schlimmes schlimm.

[163] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐνι τούτοις^D ἡδονὴ τοῖς^{ArtD} πρὸς^{Prp} βίαν.
nicht denn diesen den auf

[164] κἄλλως^{KonAdv} ὀδυνᾷν χρή· κάμει^{KonAdv} ταχέως^{Adv} πάνυ^{Adv}
und anders und gewiß schnell sehr

[165] ἀπεροῦσιν. οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} οὐδέποτ'^{Adv} εὐφρανθήσεται
nicht denn niemals

[166] ἀνήρ, ἐὰν^{Kon} μὴ^{Pt} τῇ^{ArtD} γυναικὶ συμφέρη.
wenn nicht der

[167] [Καλονίκη]: εἰ^{Kon} τοι^{Pt} δοκεῖ σφῶν^{DuD} ταῦτα,^A χήμιν^{KonD} ξυνδοκεῖ.
wenn ja euch beiden diese, und uns

[168] [Λαμπιτώ]: καὶ^{Kon} τῶς^{Pt} μὲν^{Pt} ἁμῶν^G ἄνδρας ἁμῆς^N πείσομες
und ja zwar unserer wir

[169] παντᾶ^{Adv} δικαίως^{Adv} ἄδολον^{AdjA} εἰράναν ἄγειν·
auf jede Weise gerecht ohne Trug

[170] τὸν^{ArtA} τῶν^{ArtG} Ἀσσαναίων γὰ^{Pt} μὰν^{Pt} ῥυάχετον
den der ja freilich

- [171] πᾷ^{Adv} κά^{Pt} τις^N_{Pr} ἀμπεῖσειεν αὐ^{Adv} μὴ^{Pt} πλαδδιῆν;
wohin ja irgendwer wieder nicht
- [172] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς^N_{Pr} ἀμέλει^{Adv} σοι^D_{Pr} τὰ^{ArtA} γε^{Pt} παρ^{,Prp} ἡμῖν^D_{Pr} πείσομεν.
wir gewiß dir die doch bei uns
- [173] [Λαμπιτώ]: οὐχ^{Pt} ἅς^A_{Pr} πόδας κ^{,Pt} ἔχωντι ταῖ^{ArtN} τριήρεις,
nicht welche wohl die
- [174] καὶ^{Kon} τώργυριον τῷβυσσον ἢ παρ^{Prp} τᾷ^{ArtD} σιῷ.^{AdjD}
und bei der deinen.
- [175] [Λυσιστράτη]: ἀλλ^{,Kon} ἔστι καὶ^{Kon} τοῦτ^{,N}_{Pr} εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον.^N_{PerM/P}
aber auch dieses hier gut vorbereitet seiend.
- [176] καταληψόμεθα γὰρ^{Pt} τὴν^{ArtA} ἀκρόπολιν τήμερον.^{Adv}
denn die heute.
- [177] ταῖς^{ArtD} πρεσβυτάταις^{AdjSupD} γὰρ^{Pt} προστέτακται τοῦτο^N_{Pr} δρᾶν,
den ältesten denn dieses hier
- [178] ἕως^{Kon} ἂν^{Pt} ἡμεῖς^N_{Pr} ταῦτα^A_{Pr} συντιθώμεθα,
solange wohl wir dieses
- [179] θύειν δοκούσαις^D_{PräAkt} καταλαβεῖν τὴν^{ArtA} ἀκρόπολιν.
scheinend seienden die
- [180] [Λαμπιτώ]: παντᾷ^{Adv} κ^{,Pt} ἔχοι, καὶ^{Kon} τᾷδε^D_{Pr} γὰρ^{Pt} λέγεις καλῶς.^{Adv}
auf jede Weise wohl und dieser denn gut.
- [181] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} δῆτα^{Pt} ταῦτ^{,A}_{Pr} οὐχ^{Pt} ὥς^{Kon} τάχιστ^{,AdvSup} ὧ^{ij} Λαμπιτοῖ
warum nun dieses nicht so als am schnellsten o
- [182] ξυνωμόσαμεν, ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} ἀρρήκτως^{Adv} ἔχη;
damit wohl unlösbar
- [183] [Λαμπιτώ]: πάρφαινε μὰν^{Pt} τὸν^{ArtA} ὄρκον, ὥς^{Kon} ὁμιόμεθα.
freilich den damit
- [184] [Λυσιστράτη]: καλῶς^{Adv} λέγεις. ποῦ^{Adv} ὅθ^{,Pt} ἢ^{ArtN} Σκύθαινα; ποῖ^{Adv} βλέπεις;
gut wo die wohin
- [185] θὲς^{Prp} ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} πρόσθεν^{Adv} ὑπτίαν^{AdjA} τὴν^{ArtA} ἀσπίδα,
in das Vordere rücklings den
- [186] καί^{Kon} μοι^D_{Pr} δότω τὰ^{ArtA} τόμιά τις^N_{Pr}
und mir die irgendeiner.

[186b] [Καλονίκη]: Λυσιστράτη

- [187] τίν^{,A}_{Pr} ὄρκον ὀρκώσεις ποθ^{,Pt} ἡμᾶς;^A_{Pr}
welchen denn uns;

[187b] [Λυσιστράτη]: ὄντινα;^A_{Pr}
welchen;

- [188] εἰς^{Prp} ἀσπίδ[,] ὥσπερ^{Kon} φάσ[,] ἐν^{Prp} Αἰσχύλῳ ποτέ,^{Pt}
in so wie in einst,

[189] μηλοσφαγούσας.^A_{PräAkt}
Schaf schlachtend seiend.

[189b] [Καλονίκη]: μὴ^{Pt} σύ^N_{Pr} γ^{,Pt} ὧ^{ij} Λυσιστράτη
nicht du doch o

- [190] εἰς^{Prp} ἀσπίδ[,] ὁμόσης μηδὲν^A_{Pr} εἰρήνης πέρι.^{Prp}
in nichts über.

[191] [Λυσιστράτη]: τίς^N_{Pr} ἂν^{Pt} οὕν^{Pt} γένοιτ[,] ἂν^{Pt} ὄρκος;
welcher wohl also wohl

[191b] [Καλονίκη]: εἰ^{Kon} λευκόν^{AdjN} ποθεν^{Adv}
wenn weißes irgendwoher

- [192] ἵππον λαβοῦσαι^N_{AorSAkt} τόμιον^{AdjA} ἐντεμοίμεθα.
genommen habend seiend zum Schlachten

[193] [Λυσιστράτη]: ποῖ^{Adv} λευκὸν^{AdjA} ἵππον;
wohin weißen

[193b] [Καλονίκη]: ἀλλὰ^{Kon} πῶς^{Adv} ὁμούμεθα
aber wie

[194] ἡμεῖς;^N_{Pr}
wir;

[194b] [Λυσιστράτη]: ἐγώ^N_{Pr} σοι^D_{Pr} νῆ^{Pt} Δί', ἤν^{Kon} βούλῃ, φράσω.
ich dir bei wenn

[195] θεῖσαι^N_{AorAkt} μέλαιναν^{AdjA} κύλικα μεγάλην^{AdjA} ὑπτίαν,^{AdjA}
hingestellt habend seiend schwarze große rücklings,

[196] μηλοσφαγοῦσαι^N_{PräAkt} Θάσιον^{AdjA} οἴνου σταμνίον
Schaf schlachtend seiend Thasisch

[197] ὁμόσωμεν ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} κύλικα μὴ^{Pt} 'πιχεῖν ὕδωρ.
in die nicht

[198] [Λαμπιτώ]: φεῦ^{ij} δᾶ^{Pt} τὸν^{ArtA} ὄρκον ἄφατον^{AdjA} ὥς^{Kon} ἐπαινίω.
weh ja den unsagbar wie

[199] [Λυσιστράτη]: φερέτω κύλικά τις^N_{Pr} ξνδοθεν^{Adv} καί^{Kon} σταμνίον.
irgendeiner von drinnen und

[200] [Μυρρίνη]: ὦ^{ij} φίλταται^{AdjSupV} γυναῖκες, ὁ^{ArtN} κεραμεῶν ὅσος.^{AdjN}
ο liebste der wie groß.

[201] [Καλονίκη]: ταύτην^A_{Pr} μὲν^{Pt} ἄν^{Pt} τις^N_{Pr} εὐθὺς^{Adv} ἤσθει^N λαβών.^N_{AorSAkt}
diese zwar wohl irgendwer sofort genommen habend seiend.

[202] [Λυσιστράτη]: καταθεῖσα^N_{AorSAkt} ταύτην^A_{Pr} προσλαβοῦ μοι^D_{Pr} τοῦ^{ArtG} κάπρου.
hin gestellt habend seiend diese mir des

[203] δέσποινα Πειθοῖ καί^{Kon} κύλιξ φιλοτησία,
und

[204] τὰ^{ArtA} σφάγια δέξαι ταῖς^{ArtD} γυναιξίν εὐμενής.^{AdjN}
die den gnädig.

[205] [Καλονίκη]: εὖχρων^{AdjN} γε^{Pt} θαῖμα κάποπυτίζει καλῶς.^{Adv}
wohl gefärbt doch gut.

[206] [Λαμπιτώ]: καί^{Kon} μὰν^{Pt} ποτόδδαι γ^{Pt} ἄδῃ^{AdjN} ναι^{Pt} τὸν^{ArtA} Κάστορα.
und freilich doch süß ja den

[207] [Μυρρίνη]: ἔατε πρώτην^{AdjA} μ^A_{Pr} ὦ^{ij} γυναῖκες ὁμνύναι.
zuerst mich ο

[208] [Καλονίκη]: μὰ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀφροδίτην οὐκ,^{Pt} ἐάν^{Kon} γε^{Pt} μὴ^{Pt} λάχῃς.
bei die nicht, wenn doch nicht

[209] [Λυσιστράτη]: λάζυσθε πᾶσαι^{AdjN} τῆς^{ArtG} κύλικος ὦ^{ij} Λαμπιτοῖ.
alle der ο

[210] λεγέτω δ^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} ὑμῶν^G_{Pr} μί^N_{Pr} ἅπερ_{Pr} ἄν^{Pt} κἀγὼ^{KonN}_{Pr} λέγω.
aber für euch eine eben die gleichen wohl und ich

[211] ὑμεῖς^N_{Pr} δ^{Pt} ἐπομεῖσθε ταῦτᾶ^A_{Pr} κάμπεδῶσετε.
ihr aber dieselben

[212] οὐκ^{Pt} ἔστιν οὐδεὶς^N_{Pr} οὔτε^{Kon} μοιχὸς οὔτ^{Kon} ἀνήρ—
nicht niemand weder noch

[213] [Καλονίκη]: οὐκ^{Pt} ἔστιν οὐδεὶς^N_{Pr} οὔτε^{Kon} μοιχὸς οὔτ^{Kon} ἀνήρ—
nicht niemand weder noch

[214] [Λυσιστράτη]: ὅστις^N_{Pr} πρὸς^{Prp} ἐμὲ^A_{Pr} πρόσεισιν ἐστυκῶς.^N_{PerAkt} λέγε.
wer auch immer zu mir erigiert seiend.

[215] [Καλονίκη]: ὅστις^N_{Pr} πρὸς^{Prp} ἐμὲ^A_{Pr} πρόσεισιν ἐστυκῶς.^N_{PerAkt} παπαῖ^{ij}
wer auch immer zu mir erigiert seiend. wehe

[216] ὑπολύεται μου^G_{Pr} τὰ^{ArtN} γόνατ' ὦ^{ij} Λυσιστράτη.
mir die ο

- [217] [Λυσιστράτη]: οἴκοι^{Adv} δ'Pt ἀταυρώτη^{AdjN} διάξω τὸν^{ArtA} βίον—
zu Hause aber ohne Stier den
- [218] [Καλονίκη]: οἴκοι^{Adv} δ'Pt ἀταυρώτη^{AdjN} διάξω τὸν^{ArtA} βίον—
zu Hause aber ohne Stier den
- [219] [Λυσιστράτη]: κροκωτοφοροῦσα^N καὶ^{Kon} κεκαλλωπισμένη^N PerM/P —
safran gewand tragend seiend und verschönt seiend,
- [220] [Καλονίκη]: κροκωτοφοροῦσα^N καὶ^{Kon} κεκαλλωπισμένη^N PerM/P —
safran gewand tragend seiend und verschönt seiend,
- [221] [Λυσιστράτη]: ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} ἀνὴρ ἐπιτυφῇ μάλιστά^{AdvSup} μου^G Pr
damit wohl am meisten meiner·
- [222] [Καλονίκη]: ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} ἀνὴρ ἐπιτυφῇ μάλιστά^{AdvSup} μου^G Pr
damit wohl am meisten meiner·
- [223] [Λυσιστράτη]: κοὔδέποθ'KonAdv ἐκοῦσα^{AdjN} τάνδρι^{ArtD} τῶμῳ^{ArtAdjD} πείσομαι.
und niemals freiwillig dem Mann dem meinen
- [224] [Καλονίκη]: κοὔδέποθ'KonAdv ἐκοῦσα^{AdjN} τάνδρι^{ArtD} τῶμῳ^{ArtAdjD} πείσομαι.
und niemals freiwillig dem Mann dem meinen
- [225] [Λυσιστράτη]: ἐὰν^{Kon} δέ^{Kon} μ'Α^{Pr} ἄκουσαν^{AdjA} βιάζεται βίᾱ, —
wenn aber mich unwillig
- [226] [Καλονίκη]: ἐὰν^{Kon} δέ^{Kon} μ'Α^{Pr} ἄκουσαν^{AdjA} βιάζεται βίᾱ, —
wenn aber mich unwillig
- [227] [Λυσιστράτη]: κακῶς^{Adv} παρέξω κοὔχι^{KonPt} προσκινήσομαι.
schlecht und nicht
- [228] [Καλονίκη]: κακῶς^{Adv} παρέξω κοὔχι^{KonPt} προσκινήσομαι.
schlecht und nicht
- [229] [Λυσιστράτη]: οὐ^{Pt} πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὄροφον ἀνατενῶ τῷ^{ArtDuA} Περσικά^{AdjDuA}.
nicht zu den die Persischen.
- [230] [Καλονίκη]: οὐ^{Pt} πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὄροφον ἀνατενῶ τῷ^{ArtDuA} Περσικά^{AdjDuA}.
nicht zu den die Persischen.
- [231] [Λυσιστράτη]: οὐ^{Pt} στήσομαι λέαιν' ἐπὶ^{Prp} τυροκνήστιδος.
nicht auf
- [232] [Καλονίκη]: οὐ^{Pt} στήσομαι λέαιν' ἐπὶ^{Prp} τυροκνήστιδος.
nicht auf
- [233] [Λυσιστράτη]: ταῦτ'Α^{Pr} ἐμπεδοῦσα^N μέν^{Pt} πίοιμ' ἐντευθενί^{Adv}.
dies befestigend zwar von hier·
- [234] [Καλονίκη]: ταῦτ'Α^{Pr} ἐμπεδοῦσα^N μέν^{Pt} πίοιμ' ἐντευθενί^{Adv}.
dies befestigend zwar von hier·
- [235] [Λυσιστράτη]: εἰ^{Kon} δέ^{Kon} παραβαίην, ὕδατος ἐμπλήθ' ἡ^{ArtN} κύλιξ.
wenn aber die
- [236] [Καλονίκη]: εἰ^{Kon} δέ^{Kon} παραβαίην, ὕδατος ἐμπλήθ' ἡ^{ArtN} κύλιξ.
wenn aber die
- [237] [Λυσιστράτη]: συνεπόμνυθ' ὑμεῖς^N ταῦτα^A Pr πᾶσαι^{AdjN}.
ihr dies alle;
- [237b] [Πᾶσαι]: νῆ^{Pt} Δία.
bei
- [238] [Λυσιστράτη]: φέρ' ἐγὼ^N Pr καθαγίσω τήνδε^A Pr
ich diese hier.
- [238b] [Καλονίκη]: τὸ^{ArtN} μέρος γ'Pt ὧ^{ij} φίλη^{AdjV},
der doch o liebe,
- [239] ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} ὧμεν εὐθὺς^{Adv} ἀλλήλων^G Pr φίλαι^{AdjN}.
damit wohl sofort einander Freundinnen.

[240] [Λαμπιτώ]: τίς^N_{Pr} ὠλολυγά;
wer

[240b] [Λυσιστράτη]: τοῦτ'^N_{Pr} ἐκεῖν'^N_{Pr} οὐγὼν^N_{Pr} 'λεγον·
dies jenes ich selbst

[241] αἰ^{ArtN} γὰρ^{Pt} γυναῖκες τὴν^{ArtA} ἀκρόπολιν τῆς^{ArtG} θεοῦ
die denn die der

[242] ἤδη^{Adv} κατελήφασιν. ἀλλ'^{Kon} ὧ^{ij} Λαμπιτοῖ
schon aber o

[243] σὺ^N_{Pr} μὲν^{Pt} βάδιζε καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} παρ'^{Prp} ὑμῶν^G_{Pr} εὖ^{Adv} τίθει,
du zwar und die von euch gut hin

[244] τασθί^A_{Pr} δ'^{Pt} ὁμήρους κατάλιφ' ἡμῖν^D_{Pr} ἐνθάδε^{Adv}
diese hier aber uns hier·

[245] ἡμεῖς^N_{Pr} δὲ^{Pt} ταῖς^{ArtD} ἄλλαισι^{AdjD} ταῖσιν^{ArtD} ἐν^{Prp} πόλει
wir aber den andern den in

[246] ξυνεβάλωμεν εἰσιοῦσαι^N_{PräAkt} τοὺς^{ArtA} μοχλοὺς.
hineingehend seiend die

[247] [Καλονίκη]: οὐκουν^{Pt} ἐφ'^{Prp} ἡμᾶς^A_{Pr} ξυμβοηθήσιν οἷει
doch nicht gegen uns

[248] τοὺς^{ArtA} ἄνδρας εὐθύς^{Adv}
die sofort;

[248b] [Λυσιστράτη]: ὀλίγον^{AdjN} αὐτῶν^G_{Pr} μοι^D_{Pr} μέλει.
wenig ihrer mir

[249] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} τοσαύτας^{AdjA} οὔτ'^{Kon} ἀπειλὰς οὔτε^{Kon} πῦρ
nicht denn so viele weder noch

[250] ἥξουσ' ἔχοντες^N_{PräAkt} ὥστ'^{Kon} ἀνοῖξαι τὰς^{ArtA} πύλας
habend so dass die

[251] ταύτας^A_{Pr} ἐὰν^{Kon} μὴ^{Pt} 'φ'^{Prp} οἷσιν^D_{Pr} ἡμεῖς^N_{Pr} εἶπομεν.
diese, wenn nicht auf denen wir

[252] [Καλονίκη]: μὰ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀφροδίτην οὐδέποτε^{Adv} γ'^{Pt} ἄλλως^{Adv} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt}
bei die niemals doch· anders denn wohl

[253] ἄμαχοι^{AdjN} γυναῖκες καὶ^{Kon} μιαιραὶ^{AdjN} κεκλήμεθ' ἄν^{Pt}
un kriegerrische und unrein wohl.

Parodos

[254] [Χορὸς Γερόντων]: χώρει Δράκης, ἡγοῦ βάδην^{Adv} εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ὧμον ἀλγεῖς
schreitend, wenn auch den

[255] κορμοῦ τοσουτονι^{AdjG} βάρος χλωρᾶς^{AdjG} φέρων^N_{PräAkt} ἐλάας.
so großen der grünen tragend

Strophe 1

[256] [Χορὸς Γερόντων]: ἦ^{Pt} πόλλ'^{AdjN} ἄελπτ'^{AdjN} ξνεστιν ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} μακρῷ^{AdjD} βίῳ^{ij} φεῦ,
ja viele unerwartete in dem langen weh,

[259] ἐπεὶ^{Kon} τίς^N_{Pr} ἂν^{Pt} ποτ'^{Pt} ἥλπισ' ὧ^{ij} Στρυμόδωρ' ἀκοῦσαι
da wer wohl jemals o

[260] γυναῖκας, ἅς^A_{Pr} ἐβόσκομεν
die

[261] κατ'^{Prp} οἶκον ἐμφανές^{AdjN} κακόν^{AdjN}
zu sichtbar Übel,

[262] κατὰ^{Prp} μὲν^{Pt} ἅγιον^{AdjA} ἔχειν βρέτας,
nach freilich heilig

[263]	κατὰ ^{Prp} δὲ ^{Pt} ἀκρόπολιν ἐμὴν ^{AdjA} λαβεῖν nach aber meine
[264]	μοχλοῖς δὲ ^{Pt} καὶ ^{Kon} κλήθροισι aber und
[265]	τὰ ^{ArtA} προπύλαια πακτοῦν; die
[266]	ἀλλ᾽ ^{Kon} ὥς ^{Kon} τάχιστα ^{AdvSup} πρὸς ^{Prp} πόλιν σπεύσωμεν ὧ ^{ij} Φιλοῦργε, aber so am schnellsten zu o
[267]	ὅπως ^{Kon} ἄν ^{Pt} αὐταῖς ^{D Pr} ἐν ^{Prp} κύκλῳ θέντες ^{N AorAkt} τὰ ^{ArtA} πρέμνα ταυτί ^{A Pr} , damit wohl, ihnen im gesetzt habend die diese hier,
[268]	ὅσαι ^{N Pr} τὸ ^{ArtA} πρᾶγμα τοῦτ᾽ ^{A Pr} ἐνεστήσαντο καὶ ^{Kon} μετήλθον, welche die diese und
[269]	μίαν ^{AdjA} πυρὰν νήσαντες ^{N AorAkt} ἐμπρήσωμεν αὐτόχειρες ^{AdjN} eine auf geschichtet habend eigen händig
[270]	πάσας ^{AdjA} ὑπὸ ^{Prp} ψήφου μίας ^{AdjG} πρώτην ^{AdjA} δὲ ^{Pt} τὴν ^{ArtA} Λύκωνος. alle, unter eines, zuerst aber die

Antistrophe 1

[273] [Χορὸς Γερόντων]:	οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} μὰ ^{Pt} τὴν ^{ArtA} Δήμητρ' ἐμοῦ ^{G Pr} ζῶντος ^{G PräAkt} ἐγχανοῦνται· nicht denn bei die meiner lebend
[274]	ἐπεὶ ^{Kon} οὐδὲ ^{Pt} Κλεομένης, ὃς ^{N Pr} αὐτὴν ^{A Pr} κατέσχε πρώτος ^{AdjN} , da nicht einmal der sie zuerst,
[275]	ἀπῆθεν ἀψάλακτος ^{AdjN} , ἀλλ᾽ ^{Kon} un versengt, aber
[276]	ὅμως ^{Adv} Λακωνικὸν ^{AdjA} πνέων ^{N PräAkt} dennoch lakonisch atmend
[277]	ᾧ ^χ ετο θῶπλα παραδοῦς ^{N AorAkt} ἐμοί ^{D Pr} , übergeben habend mir,
[278]	σμικρὸν ^{AdjA} ἔχων ^{N PräAkt} πάνυ ^{Adv} τριβώνιον, klein habend sehr
[279]	πινῶν ^{N PräAkt} ῥυπῶν ἀπαράτιλτος ^{AdjN} , trinkend unge schoren,
[280]	ἕξ ^{Adj} ἐτῶν ἄλουτος ^{AdjN} . sechs unge badet.

Tetrameter

[281] [Χορὸς Γερόντων]:	οὕτως ^{Adv} ἐπολιόρκησ' ἐγὼ ^{N Pr} τὸν ^{ArtA} ἄνδρ' ἐκεῖνον ^{A Pr} ὥμῳ ^{Adv} so ich den jenen grausam
[282]	ἐφ' ^{Prp} ἐπτακάδεκ' ^{Adj} ἀσπίδων πρὸς ^{Prp} ταῖς ^{ArtD} πύλαις καθεύδων ^{N PräAkt} . auf siebzehn bei den schlafend seiend.
[283]	τασοῖ ^{A Pr} δὲ ^{Pt} τὰς ^{ArtA} Εὐριπίδη θεοῖς τε ^{Pt} πᾶσιν ^{AdjD} ἐχθρὰς ^{AdjA} diese hier aber die und allen feindlichen
[284]	ἐγὼ ^{N Pr} οὐκ ^{Pt} ἄρα ^{Pt} σχήσω παρῶν ^{N PräAkt} τολμήματος τοσοῦτου ^{AdjG} , ich nicht also anwesend seiend so großen;
[285]	μή ^{Pt} νυν ^{Adv} ἔτι ^{Adv} ἐν ^{Prp} τῇ ^{ArtD} τετραπόλει τούμῳ τροπαῖον εἶη. nicht nun noch in der

Strophe 2

[286]	[Χορὸς Γερόντων]:	ἀλλ ^{,Kon}	αὐτὸ ^{AdjN}	γάρ ^{Pt}	μοι ^{D_{Pr}}	τῆς ^{ArtG}	ὁδοῦ	
		aber	selbst	denn	mir	der		
[287]		λοιπὸν ^{AdjN}	ἔστι	χωρίον				
		übrig						
[288]		τὸ ^{ArtN}	πρὸς ^{Prp}	πόλιν	τὸ ^{ArtN}	σιμόν ^{,AdjN}	οἷ ^{D_{Pr}}	σπουδὴν ἔχω·
		das	zu	das	steile,	wo		
[289]		χῶπως ^{Kon}	ποτ ^{,Pt}	ἐξαμπεύσομεν				
		und wie	irgend					
[290]		τοῦτ ^{,N_{Pr}}	ἄνευ ^{Prp}	κανθηλίου.				
		dieses hier	ohne					
[291]		ὡς ^{Kon}	ἐμοῦ ^{G_{Pr}}	γέ ^{Pt}	τῶ ^{ArtDuN}	ξύλῳ	τὸν ^{ArtA}	ῥῆμον ἐξιπώκατον·
		wie	meiner	doch	die zwei		die	
[292]		ἀλλ ^{,Kon}	ὅμως ^{Adv}	βαδιστέον ^{,AdjN}				
		aber	dennoch	zu gehen ist nötig,				
[293]		καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtA}	πῦρ	φουσητέον ^{,AdjN}			
		und	das	zu blasen ist nötig,				
[294]		μὴ ^{Pt}	μ ^{,A_{Pr}}	ἀποσβεσθὲν ^{N_{AorM/P}}	λάθῃ	πρὸς ^{Prp}	τῇ ^{ArtD}	τελευτῇ τῆς ^{ArtG} ὁδοῦ.
		nicht	mich	aus gelöscht geworden		bei	dem	des
[295]		φῦ ^{ij}	φῦ ^{.ij}					
		pfui	pfui.					
[295a]				ἰοῦ ^{ij}	ἰοῦ ^{ij}	τοῦ ^{ArtG}	καπνοῦ.	
				ioh	ioh	des		

Antistrophe 2

[296]	[Χορὸς Γερόντων]:	ὡς ^{Adv}	δεινὸν ^{AdjN}	ῥῆμαξ	Ἡράκλεις			
		wie	schlimm					
[297]		προσπεσόν ^{N_{AorSAkt}}	μ ^{,A_{Pr}}	ἐκ ^{Prp}	τῆς ^{ArtG}	χύτρας		
		auf gefallen seiend	mich	aus	der			
[298]		ὥσπερ ^{Kon}	κύων	λυττῶσα ^{N_{PräAkt}}	τῷφθαλμῷ	δάκνει·		
		gleichwie		tollwütig seiend				
[299]		κᾶστιν	γέ ^{Pt}	Λήμνιον ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}	πῦρ		
		doch	Lemnisch	das				
[300]		τοῦτο ^{N_{Pr}}	πάσῃ ^{AdjD}	μηχανῇ.				
		dies	mit jeder					
[301]		οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἄν ^{Pt}	ποθ ^{,Pt}	ῥῶ ^{,Adv}	ὁδὰξ ^{Adv}	ἔβρυκε τὰς ^{ArtA} λήμας ἐμοῦ ^{.G_{Pr}} .
		nicht	denn	wohl	jemals	so	mit Biss	die meiner.
[302]		σπεῦδε	πρόσθεν ^{Adv}	ἐς ^{Prp}	πόλιν			
			voran	in				
[303]		καὶ ^{Kon}	βοήθει	τῇ ^{ArtD}	θεῶ.			
		und	der					
[304]		ἢ ^{Kon}	πότε ^{,Pt}	αὐτῇ ^{D_{Pr}}	μᾶλλον ^{Adv}	ἢ ^{Kon}	νῦν ^{Adv}	ῥῶ ^{ij} Λάχης ἀρήξομεν;
		oder	wann	ihr	mehr	als	jetzt	o
[305]		φῦ ^{ij}	φῦ ^{.ij}					
		pfui	pfui.					
[305a]				ἰοῦ ^{ij}	ἰοῦ ^{ij}	τοῦ ^{ArtG}	καπνοῦ.	
				ioh	ioh	des		

Tetrameter

[306]	[Χορὸς Γερόντων]:	τουτὶ ^N _{Pr}	τὸ ^{ArtN}	πῦρ	ἐγρήγορεν	θεῶν	ἕκατι ^{Prp}	καὶ ^{Kon}	ζῆ.
		dieses hier	das		wegen	und			
[307]		οὐκουν ^{Pt}	ἄν ^{Pt}	εἰ ^{Kon}	τῷ ^{ArtDuN}	μὲν ^{Pt}	ξύλω	θείμεσθα	πρῶτον ^{Adv} αὐτοῦ ^{Adv} ,
		doch nicht	wohl,	wenn	die zwei	zwar		zuerst	dort,
[308]		τῆς ^{ArtG}	ἀμπέλου	δ ^{Pt}	ἐς ^{Prp}	τῇν ^{ArtA}	χύτραν	τὸν ^{ArtA}	φανὸν ἐγκαθέντες ^N _{AorSAkt}
		der	aber	in	die		den	hinein gesetzt	habend
[309]		ἄψαντες ^N _{AorSAkt}	εἴτ ^{Adv}	ἐς ^{Prp}	τῇν ^{ArtA}	θύραν	κριηδὸν ^{Adv}	ἐμπέσοιμεν;	
		entzündet habend	dann	gegen	die		kampf weise		
[310]		κἄν ^{KonPt}	μὴ ^{Pt}	καλούντων ^G _{PräAkt}	τοὺς ^{ArtA}	μοχλοὺς	χαλῶσιν	αἱ ^{ArtN}	γυναῖκες,
		und wenn	nicht	rufend seienden	die		die		
[311]		ἐμπιμπράναι	χρὴ	τὰς ^{ArtA}	θύρας	καὶ ^{Kon}	τῷ ^{ArtD}	καπνῷ	πιέζειν.
			die		und	mit dem			
[312]		θώμεσθα	δῆ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	φορτίον.	φευ ^{ij}	τοῦ ^{ArtG}	καπνοῦ	βαβαιάξ ^{ij} .
			nun	die		wehe	des		babaiáx.
[313]		τίς ^N _{Pr}	ξυλλάβοιτ'	ἄν ^{Pt}	τοῦ ^{ArtG}	ξύλου	τῶν ^{ArtG}	ἐν ^{Prp}	Σάμῳ στρατηγῶν;
		wer	wohl	des		der	in		
[314]		ταυτὶ ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	ἤδη ^{Adv}	τῇν ^{ArtA}	ράχιν	θλίβοντά ^A _{PräAkt}	μου ^G _{Pr}	πέπαυται.
		diese hier	zwar	schon	den		drückend seiend	meines	
[315]		σὸν ^{AdjN}	δ ^{Pt}	ἔργον	ἐστὶν	ὧ ^{ij}	χύτρα	τὸν ^{ArtA}	ἄνθρακ' ἐξεγείρειν,
		dein	aber		o		den		
[316]		τῇν ^{ArtA}	λαμπάδ'	ἡμμένην ^A _{PerM/P}	ὅπως ^{Kon}	πρώτιστ ^{AdvSup}	ἐμοὶ ^D _{Pr}	προσοίσεις.	
		die		angezündet seiend	damit	zuerst	mir		
[317]		δέσποινα	Νίκη	ξυγγενοῦ ^{AdjG}	τῶν ^{ArtG}	τ ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	πόλει	γυναικῶν
				verbündeten	der	und	in		
[318]		τοῦ ^{ArtG}	νῦν ^{Adv}	παρεστῶτος ^G _{PerAkt}	θράσους	θέσθαι	τροπαῖον	ἡμᾶς ^A _{Pr}	
		des	jetzt	gegenwärtig seienden				uns.	

Lyrik

[319]	[Χορὸς Γυναικῶν]:	λιγνὺν	δοκῶ	μοι ^D _{Pr}	καθορᾶν	καὶ ^{Kon}	καπνὸν	ὧ ^{ij}	γυναῖκες
				mir		und		o	
[320]		ὥπερ ^{Kon}	πυρὸς	καομένου ^G _{PräM/P}	σπευστέον ^{AdjN}	ἐστὶ	θᾶττον ^{AdvKmp}		
		gleichwie	brennend seienden	zu eilen ist nötig		schneller.			

Strophe 3

[321]	[Χορὸς Γυναικῶν]:	πέτου	πέτου	Νικοδίκη,					
[322]		πρὶν ^{Kon}	ἐμπεπρῆσθαι	Καλύκην					
		bevor							
[323]		τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	Κρίτυλλαν	περιφυσήτω				
		und	auch						
[324]		τὺπό ^{Prp}	τε ^{Pt}	νόμων	† ἀργαλέων ^{AdjG}				
		†unter	und		† beschwerlichen				
[325]		ὕπό ^{Prp}	τε ^{Pt}	γερόντων	ὀλέθρων.				
		unter	auch						
[326]		ἀλλὰ ^{Kon}	φοβοῦμαι	τόδε ^N _{Pr}	μῶν ^{Pt}	ὕστερόπους ^{AdjN}	βοηθῶ.		
		aber		dieses,	etwa	spät füssig			
[327]		νῦν ^{Adv}	δῆ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἐμπλησαμένη ^N _{AorMed}	τῇν ^{ArtA}	ὕδριαν	κνεφαία ^{Adv}	
		jetzt	ja	denn	gefüllt habend seiend	die		in der Dämmerung	
[328]		μόλις ^{Adv}	ἀπό ^{Prp}	κρήνης	ὑπ ^{Prp}	ὄχλου	καὶ ^{Kon}	θορύβου	καὶ ^{Kon} πατάγου
		kaum	von		unter	und		und	

[329]	χυτρείου,
[330]	δούλαισιν ὠστιζομένη ^N PräM/P stoßend seiend
[330a] [Χορὸς Γυναικῶν:] [[Zeile Lost]]	
[331]	στιγματίαις θ', ^{Pt} ἄρπαλέως ^{Adv} auch, gierig
[332]	ἄραμένη ^N ταῖσιν ^{ArtD} ἐμαῖς ^{AdjD} AorMed genommen habend seiend den meinen
[333]	δημότισιν καομέναις ^D PräM/P brennend seienden
[334]	φέρουσ', ^N ὕδωρ βοηθῶ. PräAkt tragend seiend

Antistrophe 3

[335] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἤκουσα γὰρ ^{Pt} τυφογέροντας denn
[336]	ἄνδρας ἔρρειν, στελέχη
[337]	φέροντας ^A ὥσπερ ^{Kon} βαλανεύσοντας ^A PräAkt tragend seiend gleichwie Bad wärter werdend seiend
[338]	ἐς ^{Prp} πόλιν ὥς ^{Kon} τριτάλαντον ^{AdjA} βάρος, in als drei Talente schwer
[339]	δεινότατ', ^{AdjSupA} ἀπειλοῦντας ^A ἐπῶν schrecklichst drohend seiend
[340]	ὥς ^{Kon} πυρὶ χρῆ τὰς ^{ArtA} μυσσὰς ^{AdjA} γυναῖκας ἀνθρακεύειν. dass die schmutzigen
[341]	ἃς ^A ὧ ^{ij} θεᾶ μή ^{Pt} ποτ', ^{Pt} ἐγὼ ^N πιμπραμένας ^A ἴδοιμι, Pr welche o möge nie einmal ich PerM/P verbrannt seiende
[342]	ἀλλὰ ^{Kon} πολέμου καὶ ^{Kon} μανιῶν ῥυσαμένας ^A Ἑλλάδα καὶ ^{Kon} sondern und gerettet habend seiende und
[343]	πολίτας,
[344]	ἐφ', ^{Prp} οἷσπερ ^{Pr} ὧ ^{ij} χρυσολόφα ^{AdjV} auf welchen eben o Gold kammige
[345]	πολιοῦχε σὰς ^{AdjA} ἔσχον ἔδρας. deine
[346]	καί ^{Kon} σε ^A καλῶ ξύμμαχον ^{AdjA} ὧ ^{ij} und dich Mit kämpferin o
[347]	Τριτογένει', εἰ ^{Kon} τις ^N ἐκείνας ^A Pr wenn irgendwer jene
[348]	ὑποπίμπρησιν ἀνήρ,
[349]	φέρειν ὕδωρ μεθ', ^{Prp} ἡμῶν. ^G Pr mit uns.

Tetrameter

[350] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἔασον ὧ ^{ij} τουτὶ ^N τί ^N ἦν; ὧνδρες ^{ijV} πόνω πόνηροι. ^{AdjN} o. dieses hier was o Männer schlecht·
[351]	οὐ ^{Pt} γάρ ^{Pt} ποτ', ^{Pt} ἂν ^{Pt} χρηστοί ^{AdjN} γ', ^{Pt} ἔδρων οὐδ', ^{Kon} εὖσεβεῖς ^{AdjN} τάδ', ^A ἄνδρες. Pr nicht denn jemals wohl tüchtige doch noch fromme dieses hier
[352] [Χορὸς Γερόντων]:	τουτὶ ^N τὸ ^{ArtN} πράγμ' ἡμῖν ^D ἰδεῖν ἀπροσδόκητον ^{AdjN} ἥκει. Pr dieses hier das uns unerwartet

- [353] ἐσμός γυναικῶν οὐτοσί^N_{Pr} θύρασιν αὐ^{Adv} βοηθεῖ.
dieser hier wieder
- [354] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί^{Adv} βδύλλεθ' ἡμᾶς;^A_{Pr} οὐ^{Pt} τί^{Pt} που^{Pt} πολλὰι^{AdjN} δοκοῦμεν εἶναι;
was uns; nicht etwa wohl viele
- [355] καί^{Kon} μὴν^{Pt} μέρος γ^{Pt} ἡμῶν^G_{Pr} ὁρᾷ^{Adv} οὐπω^{Adv} τὸ^{ArtN} μυριοστόν.^{AdjN}
und in der Tat doch unser noch nicht das zehntausendste.
- [356] [Χορὸς Γερόντων]: ὧ^{ij} Φαιδρία ταύτας^A_{Pr} λαλεῖν ἐάσομεν τοσαυτί;^{AdjA}
o diese so viel;
- [357] οὐ^{Pt} περικατᾶξαι τὸ^{ArtA} ξύλον τύποντ'^A_{PräAkt} ἐχρῆν τιν^N_{Pr} αὐταῖς;^D_{Pr}
nicht das schlagend seiend irgendwer ihnen;
- [358] [Χορὸς Γυναικῶν]: θώμεσθα δὴ^{Pt} τὰς^{ArtA} κάλπιδας χήμεῖς^{KonN}_{Pr} χαμᾶζ^{Adv}, ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt}
nun die und wir zu Boden, damit wohl
- [359] ἦν^{Kon} προσφέρει τὴν^{ArtA} χεῖρά^A τις^N_{Pr} μὴ^{Pt} τοῦτό^N_{Pr} μ^A_{Pr} ἐμποδίζη.
wenn die irgendwer nicht dieses hier mich
- [360] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ^{Kon} νῆ^{Pt} Δί' ἤδη^{Adv} τὰς^{ArtA} γνάθους τούτων^G_{Pr} τις^N_{Pr} ἦ^{Pt} δις^{Adv} ἦ^{Pt} τρίς^{Adv}
wenn bei schon die dieser irgendwer entweder zweimal oder dreimal
- [361] ἔκοψεν ὥσπερ^{Kon} Βουπάλου, φωνὴν ἂν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} εἶχον.
gleichwie wohl nicht wohl
- [362] [Χορὸς Γυναικῶν]: καί^{Kon} μὴν^{Pt} ἰδοῦ^{ij} παταξάτω τις^N_{Pr} στᾶσ'^N_{AorSAkt} ἐγὼ^N_{Pr} παρέξω,
und in der Tat siehe irgendwer· hingestellt seiend ich
- [363] κού^{KonPt} μὴ^{Pt} ποτ'^{Pt} ἄλλη^{AdjN} σου^G_{Pr} κύων τῶν^{ArtG} ὄρχεων λάβηται.
und nicht möge nicht einmal eine andere deiner der
- [364] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} σιωπήσει, θενῶν^N_{AorAkt} σου^G_{Pr} ἑκκοκκίῳ τὸ^{ArtA} γῆρας.
wenn nicht schlagend seiend dein das
- [365] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄψαι μόνον^{Adv} Στρατυλλίδος τῷ^{ArtD} δακτύλῳ προσελθῶν.^N_{AorSAkt}
nur mit dem heran gekommen seiend.
- [366] [Χορὸς Γερόντων]: τί^{Adv} δ'^{Pt} ἦν^{Kon} σποδῷ τοῖς^{ArtD} κονδύλοις; τί^{Adv} μ^A_{Pr} ἐργάσει τὸ^{ArtA} δεινόν;^{AdjA}
was aber wenn mit den was mich das Schreckliche;
- [367] [Χορὸς Γυναικῶν]: βρύκουσά^N_{PräAkt} σου^G_{Pr} τοὺς^{ArtA} πλεύμονας καὶ^{Kon} τᾶντερ' ἐξαμήσω.
knabbernd seiend deiner die und
- [368] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκ^{Pt} ἔστ' ἄνθρω Εὐριπίδου σοφώτερος^{AdjKmpN} ποιητής·
nicht klügerer
- [369] οὐδὲν^N_{Pr} γὰρ^{Pt} οὕτω^{Adv} θρέμμ' ἀναιδέες^{AdjN} ἐστίν ὥς^{Kon} γυναῖκες.
nichts denn so schamlos wie
- [370] [Χορὸς Γυναικῶν]: αἰρώμεθ' ἡμεῖς^N_{Pr} θοῦδατος τὴν^{ArtA} κάλπιν ὧ^{ij} Ῥοδίππη.
wir den o
- [371] [Χορὸς Γερόντων]: τί^{Adv} δ'^{Pt} ὧ^{ij} θεοῖς ἐχθρὰ^{AdjN} σὺ^N_{Pr} δεῦρ'^{Adv} ὕδωρ ἔχουσ'^N_{PräAkt} ἀφίκου;
was aber o feindlich du hierher tragend seiend
- [372] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί^{Adv} δαί^{Pt} σὺ^N_{Pr} πῦρ ὧ^{ij} τύμβ', ἔχων;^N_{PräAkt} ὥς^{Kon} σαυτὸν^A_{Pr} ἐμπυρεύσων;^N_{FuAkt}
was denn du o habend seiend; so dass dich selbst anzünden werdend seiend;
- [373] [Χορὸς Γερόντων]: ἐγὼ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἵνα^{Kon} νήσας^N_{AorSAkt} πυρὰν τὰς^{ArtA} σὰς^{AdjA} φίλας^{AdjA} ὑφάψω.
ich zwar damit auf geschichtet habend die deinen Freundinnen
- [374] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἐγὼ^N_{Pr} δέ^{Kon} γ^{Pt} ἵνα^{Kon} τὴν^{ArtA} σὴν^{AdjA} πυρὰν τοῦτω^D_{Pr} κατασβέσαιμι.
ich aber doch damit den deinen mit diesem
- [375] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦμόν σὺ^N_{Pr} πῦρ κατασβέσεις;
du
- [375b] [Χορὸς Γυναικῶν]: τοῦργον τάχ'^{Adv} αὐτὸ^A_{Pr} δεῖξει.
bald selbst
- [376] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκ^{Pt} οἶδά σ'^A_{Pr} εἰ^{Kon} τῇδ'^{ArtD} ὥς^{Kon} ἔχω τῇ^{ArtD} λαμπάδι σταθεύσω.
nicht dich ob dieser wie mit der
- [377] [Χορὸς Γυναικῶν]: εἰ^{Kon} ῥύμμα τυγχάνεις ἔχων,^N_{PräAkt} λουτρόν γ^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} παρέξω.
wenn habend seiend, doch ich

[378] [Χορὸς Γερόντων]:	ἐμοὶ ^D _{Pr} σὺ ^N _{Pr} λουτρὸν ὧ ^{ij} σαπρά; ^{AdjV} mir du o Morsche;	
[378b] [Χορὸς Γυναικῶν]:		καὶ ^{Kon} ταῦτα ^A _{Pr} νυμφικόν ^{AdjA} γε. ^{Pt} und dies brautlich doch.
[379] [Χορὸς Γερόντων]:	ἤκουσας αὐτῆς ^G _{Pr} τοῦ ^{ArtG} θράσους;	
[379b] [Χορὸς Γυναικῶν]:		ἐλευθέρα ^{AdjN} γάρ ^{Pt} εἰμι. frei denn
[380] [Χορὸς Γερόντων]:	σχήσω σ ^A _{Pr} ἐγὼ ^N _{Pr} τῆς ^{ArtG} νῦν ^{Adv} βοῆς. dich ich des jetzt	
[380b] [Χορὸς Γυναικῶν]:		ἀλλ ^{,Kon} οὐκέθ ^{,Adv} ἡλιάζει. aber nicht mehr
[381] [Χορὸς Γερόντων]:	ἐμπρησον αὐτῆς ^G _{Pr} τὰς ^{ArtA} κόμας. ihrer die	
[381b] [Χορὸς Γυναικῶν]:		σὸν ^{AdjA} ἔργον ὧχελῶε. ^{ijV} dein o Schildkröte.
[382] [Χορὸς Γερόντων]:	οἷμοι ^{ij} τάλας. ^{AdjV} wehe mir Unglücklicher.	
[382b] [Χορὸς Γυναικῶν]:		μῶν ^{Pt} θερμόν ^{AdjN} ἦν; etwa heiß
[383] [Χορὸς Γερόντων]:	ποῖ ^{Adv} θερμόν; ^{AdjN} οὐ ^{Pt} παύσει; τί ^{Adv} ὀρᾷ; wo heiß; nicht was	
[384] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἄρδω σ ^A _{Pr} ὅπως ^{Kon} ἂν ^{Pt} βλαστάνης. dich damit wohl	
[385] [Χορὸς Γερόντων]:	ἀλλ ^{,Kon} αὖτός ^{AdjN} εἰμ [,] ἤδη ^{Adv} τρέμων. ^N _{PräAkt} aber dürr schon zitternd.	
[386] [Χορὸς Γυναικῶν]:	οὐκοῦν ^{Pt} ἐπειδὴ ^{Kon} πῦρ ἔχεις, σὺ ^N _{Pr} χλιανεῖς σεαυτόν. ^A _{Pr} also nicht wenn du dich selbst.	

Episode

[387] [Πρόβουλος]:	ἄρ ^{,Pt} ἐξέλαμψε τῶν ^{ArtG} γυναικῶν ἡ ^{ArtN} τρυφή wohl der die	
[388]	χῶ ^{KonArtN} τυμπανισμὸς χοῖ ^{KonArtN} πυκνοὶ ^{AdjN} Σαβάζιοι, und der und die häufigen	
[389]	ὁ ^N _{Pr} τ ^{,Pt} Ἀδωνιασμὸς οὗτος ^N _{Pr} οὐπὶ ^{ArtNPrp} τῶν ^{ArtG} τεγῶν, das auch dieser der auf den	
[390]	οὗ ^G _{Pr} ἔγώ ^N _{Pr} ποτ ^{,Pt} ὦν ^N _{PräAkt} ἤκουον ἐν ^{Prp} τῇ κκλησίᾳ; wovon ich einmal seiend in	
[391]	ἔλεγε δ ^{,Pt} ὁ ^{ArtN} μὴ ^{Pt} ὥρασι μὲν ^{Pt} Δημόστρατος aber der nicht zwar	
[392]	πλεῖν ἐς ^{Prp} Σικελίαν, ἡ ^{ArtN} γυνὴ δ ^{,Pt} ὀρχουμένη ^N _{PräM/P} nach die aber tanzend seiend	
[393]	αἰᾶ ^{ij} Ἀδωνιν φησίν, ὁ ^{ArtN} δέ ^{Pt} Δημόστρατος weh der aber	
[394]	ἔλεγεν ὀπλίτας καταλέγειν Ζακυνθίων·	
[395]	ἡ ^{ArtN} δ ^{,Pt} ὑποπεπωκυῖ ^N _{PerAkt} ἡ ^{ArtN} γυνὴ ἑπὶ ^{Prp} τοῦ ^{ArtG} τέγους die aber leicht getrunken habende die auf des	
[396]	κόπτεσθ [,] Ἀδωνιν φησίν· ὁ ^{ArtN} δ ^{,Pt} ἐβιάζετο der aber	

- [397] ὁ^{ArtN} θεοῖσιν ἐχθρὸς^{AdjN} καὶ^{Kon} μιαρὸς^{AdjN} Χολοζύγης.
der feindlich und unrein
- [398] τοιαῦτ'^N_{Pr} ἀπ'^{Prp} αὐτῶν^G_{Pr} ἐστὶν ἀκόλαστ'^{AdjN} ἄσματα.
solche von ihnen zügellos
- [399] [Χορὸς Γερόντων]: τί^{Adv} δῆτ'^{Pt} ἂν^{Pt} εἰ^{Kon} πύθοιο καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} τῶνδ'^G_{Pr} ὕβριν;
was denn wohl wenn und die dieser
- [400] αἱ^N_{Pr} τᾶλλα θ'^{Pt} ὑβρίκασι κακ'^{KonPrp} τῶν^{ArtG} καλπιδῶν
die auch und aus den
- [401] ἔλουσαν ἡμᾶς,^A_{Pr} ὥστε^{Kon} θαίματιδια
uns, so dass
- [402] σείειν πάρεστιν ὥσπερ^{Kon} ἐνεουρηκότας.^A_{PerAkt}
gleichwie ein ge uriniert habende.
- [403] [Πρόβουλος]: νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ τὸν^{ArtA} ἄλυκὸν^{AdjA} δίκαιά^{AdjN} γε.^{Pt}
bei den den salzigen gerecht doch.
- [404] ὅταν^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐτοῖ^N_{Pr} ξυμπονηρευώμεθα
wenn denn wir selbst
- [405] ταῖσιν^{ArtD} γυναιξὶ καὶ^{Kon} διδάσκωμεν τρυφᾶν,
den und
- [406] τοιαῦτ'^N_{Pr} ἀπ'^{Prp} αὐτῶν^G_{Pr} βλαστάνει βουλεύματα.
solche von ihnen
- [407] οἱ^N_{Pr} λέγομεν ἐν^{Prp} τῶν^{ArtG} δημιουργῶν τοιαδί.^{AdjA}
die bei der solche·
- [408] ὧ^{ij} χρυσοχόε τὸν^{ArtA} ὁρμον ὃν^A_{Pr} ἐπεσκεύασας,
o den den du
- [409] ὀρχουμένης^G_{Prām/p} μου^G_{Pr} τῆς^{ArtG} γυναικὸς ἐσπέρας
tanzend seiender meiner der
- [410] ἡ^{ArtN} βάλανος ἐκπέπτωκεν ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG} τρήματος.
die aus des
- [411] ἐμοὶ^D_{Pr} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἔστ' ἐς^{Prp} Σαλαμῖνα πλευστέα.^{AdjN}
mir zwar nun nach zu segeln nötig·
- [412] σὺ^N_{Pr} δ' ἦν^{Kon} σχολάσης, πάση^{AdjD} τέχνῃ πρὸς^{Prp} ἐσπέραν
du aber wenn jeder gegen
- [413] ἐλθῶν^N_{AorAkt} ἐκείνῃ^D_{Pr} τὴν^{ArtA} βάλανον ἐνάρμοσον.
gekommen seiend jener die
- [414] ἕτερος^{AdjN} δέ^{Kon} τις^N_{Pr} πρὸς^{Prp} σκυτοτόμον ταδὶ^N_{Pr} λέγει
ein anderer aber irgendwer zu dieses
- [415] νεανίαν καὶ^{Kon} πέος ἔχοντ'^A_{Prākt} οὐ^{Pt} παιδικόν.^{AdjA}
und habend nicht kindlich·
- [416] ὧ^{ij} σκυτοτόμε μου^G_{Pr} τῆς^{ArtG} γυναικὸς τοῦ^{ArtG} ποδὸς
o mein der des
- [417] τὸ^{ArtN} δακτυλίδιον ξυμπιέζει τὸ^{ArtA} ζυγὸν
das das
- [418] ἃ^N_{Pr} ἀπαλὸν^{AdjN} ὄν.^N_{Prākt} τοῦτ'^N_{Pr} οὖν^{Pt} σὺ^N_{Pr} τῆς^{ArtG} μεσημβρίας
welches weich seiend· dies nun du des
- [419] ἐλθῶν^N_{AorAkt} χάλασον, ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} εὐρυτέρως^{AdvKmp} ἔχῃ.
gekommen seiend damit wohl weiter
- [420] τοιαῦτ'^N_{Pr} ἀπὴντήκ' ἐς^{Prp} τοιαυτὶ^{AdjA} πράγματα,
solchen in solchen
- [421] ὅτε^{Kon} γ'^{Pt} ὦν^N_{Prākt} ἐγὼ^N_{Pr} πρόβουλος, ἐκπορίσας^N_{AorAkt} ὅπως^{Kon}
als doch seiend ich beschafft habend damit
- [422] κωπῆς ἔσονται, τάργυρίου νυνὶ^{Adv} δέον,^N_{Prākt}
jetzt nötig seiend,

- [423] ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} γυναικῶν ἀποκέκλημαι ταῖς^{ArtD} πύλαις.
von den bei den
- [424] ἀλλ^{,Kon} οὐδὲν^N_{Pr} ἔργον ἐστάναι. φέρε τοὺς^{ArtA} μοχλοὺς,
aber nichts die
- [425] ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} αὐτὰς^A_{Pr} τῆς^{ArtG} ὕβρεως ἐγὼ^N_{Pr} σχέθω.
damit wohl sie der ich
- [426] τί^{Adv} κέχρηνας ὧⁱ_{ij} δύστηνε;^{Adv} ποῖ^{Adv} δ^{,Pt} αὖⁱ_{Adv} σὺ^N_{Pr} βλέπεις,
was o Unglücklicher; wohin aber wieder du
- [427] οὐδὲν^N_{Pr} ποιῶν^N_{PräAkt} ἀλλ^{,Kon} ἢ^{Kon} καπηλεῖον σκοπῶν;^N_{PräAkt}
nichts tuend sondern oder betrachtend;
- [428] οὐχ^{Pt} ὑποβαλόντες^N_{AorAkt} τοὺς^{ArtA} μοχλοὺς ὑπὸ^{Prp} τὰς^{ArtA} πύλας
nicht unter gelegt habend die unter die
- [429] ἐντεῦθεν^{Adv} ἐκμοχλεύσετ[,]; ἐνθενδὲ^{Adv} δ^{,Pt} ἐγὼ^N_{Pr}
von hier von dort aber ich
- [430] ξυνεκμοχλεύσω.
- [430b] [Λυσιστράτη]: μηδὲν^N_{Pr} ἐκμοχλεύετε.
nichts
- [431] ἐξέρχομαι γὰρ^{Pt} αὐτομάτη.^{AdjN} τί^{Adv} δεῖ μοχλῶν;
denn von selbst. was
- [432] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} μοχλῶν δεῖ μᾶλλον^{Adv} ἢ^{Kon} νοῦ καὶ^{Kon} φρενῶν.
nicht denn mehr als und
- [433] [Πρόβουλος]: ἄλθες^{AdjN} ὧⁱ_{ij} μιὰρᾶ^{Adv} σύ;^N_{Pr} ποῦ^{Adv} ὅθ[,] ὁ^{ArtN} τοξότης;
wahr o Unreine du; wo der
- [434] ξυλλάμβαν' αὐτὴν^A_{Pr} κώπισω^{KonAdv} τῶ^{ArtDuA} χεῖρε δεῖ.
sie und hinten die zwei
- [435] [Λυσιστράτη]: εἴ^{Kon} τᾶρα^{KonPt} νῆ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἄρτεμιν τὴν^{ArtA} χεῖρά μοι^D_{Pr}
wenn und also bei die die mir
- [436] ἄκραν^{AdjA} προσοίσει δημόσιος^{AdjN} ὧν,^N_{PräAkt} κλαύσεται.
äußerste öffentlich seiend,
- [437] [Πρόβουλος]: ἔδειςας οὗτος;^N_{Pr} οὐ^{Pt} ξυναρπάσει μέσην^{AdjA}
dieser; nicht die Mitte
- [438] καὶ^{Kon} σὺ^N_{Pr} μετὰ^{Prp} τοῦτου^G_{Pr} κἀνύσαντε^{KonDuN}_{AorAkt} δήσετον;
und du mit diesem und vollbracht habend
- [439] [Γυνὴ A]: εἴ^{Kon} τᾶρα^{KonPt} νῆ^{Pt} τὴν^{ArtA} Πάνδροσον ταύτη^D_{Pr} μόνον^{Adv}
wenn und also bei die dieser nur
- [440] τὴν^{ArtA} χεῖρ' ἐπιβαλεῖς, ἐπιχεσεῖ πατούμενος.^N_{PräM/P}
die getreten werdend.
- [441] [Πρόβουλος]: ἰδοὺⁱ_{ij} γ^{,Pt} ἐπιχεσεῖ. ποῦ^{Adv} ὅστιν ἕτερος^{AdjN} τοξότης;
siehe doch wo anderer
- [442] ταύτην^A_{Pr} προτέραν^{AdjA} ξύνδησον, ὅτι^{Kon} καὶ^{Kon} λαλεῖ.
diese früher weil und
- [443] [Γυνὴ B]: εἴ^{Kon} τᾶρα^{KonPt} νῆ^{Pt} τὴν^{ArtA} Φωσφόρον τὴν^{ArtA} χεῖρ' ἄκραν^{AdjA}
wenn und also bei die die äußerste
- [444] ταύτη^D_{Pr} προσοίσεις, κύαθον αἰτήσεις τάχα.^{Adv}
dieser bald.
- [445] [Πρόβουλος]: τοῦτ^N_{Pr} τί^N_{Pr} ἦν; ποῦ^{Adv} τοξότης; ταύτης^G_{Pr} ἔχου.
dieses hier was wo dieser
- [446] παύσω τιν^A_{Pr} ὑμῶν^G_{Pr} τῆσδ^{,ArtG} ἐγὼ^N_{Pr} τῆς^{ArtG} ἐξόδου.
irgendeinen eurer dieses ich des
- [447] [Γυνὴ Γ]: εἴ^{Kon} τᾶρα^{KonPt} νῆ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ταυροπόλον ταύτη^D_{Pr} πρόσει,
wenn und also bei die dieser

[448]	ἐκκοκκιῶ σου ^G _{Pr} τὰς ^{ArtA} στενοκωκύν ^{AdjA} τρίχας. deiner die eng klagenden
[449] [Πρόβουλος]:	οἷμοι ^{ij} κακοδαίμων ^{AdjV} ἐπιέλοιφ' ὁ ^{ArtN} τοξότης. weh mir Unglücklicher· der
[450]	ἀτὰρ ^{Kon} οὐ ^{Pt} γυναικῶν οὐδέποτ' ^{Adv} ἔσθ' ἡττητέα ^{AdjN} aber nicht niemals zu besiegen
[451]	ἡμῖν ^D _{Pr} ὁμόσε ^{Adv} χωρῶμεν αὐταῖς ^D _{Pr} ὧ ^{ij} Σκύθαι uns· zum Nahkampf ihnen o
[452]	ξυνταξάμενοι. ^N _{AorMed} geordnet habend.
[452b] [Λυσιστράτη]:	νῆ ^{Pt} τῷ ^{ArtDuA} θεῷ γνώσεσθ' ἄρα ^{Pt} bei den zwei also
[453]	ὅτι ^{Kon} καὶ ^{Kon} παρ' ^{Prp} ἡμῖν ^D _{Pr} εἰσι τέτταρες ^{Adj} λόχοι dass auch bei uns vier
[454]	μαχίμων ^{AdjG} γυναικῶν ξνδον ^{Adv} ἐξωπλισμένων. ^G _{PerM/P} kampffähiger innen aus gerüstet seienden.
[455] [Πρόβουλος]:	ἀποστρέφετε τὰς ^{ArtA} χεῖρας αὐτῶν ^G _{Pr} ὧ ^{ij} Σκύθαι. die ihrer o
[456] [Λυσιστράτη]:	ὧ ^{ij} ξύμμαχοι ^{AdjV} γυναῖκες ἐκθεῖτ' ξνδοθεν ^{Adv} o Mit kämpferinnen von innen,
[457]	ὧ ^{ij} σπερμαγοραιολεκιθολαχανοπώλιδες, o
[458]	ὧ ^{ij} σκοροδοπανδοκευτρίαρτοπώλιδες, o
[459]	οὐχ ^{Pt} ἔλξετ', οὐ ^{Pt} παιήσετ', οὐκ ^{Pt} ἀράξετε; nicht nicht nicht
[460]	οὐ ^{Pt} λοιδορήσετ', οὐκ ^{Pt} ἀναισχυντήσετε; nicht nicht
[461]	παύσασθ', ἐπαναχωρεῖτε, μὴ ^{Pt} σκυλεύετε. nicht
[462] [Πρόβουλος]:	οἷμ' ^{ij} ὥς ^{Kon} κακῶς ^{Adv} πέπραγέ μου ^G _{Pr} τὸ ^{ArtN} τοξικόν. weh wie schlecht mir das
[463] [Λυσιστράτη]:	ἀλλὰ ^{Kon} τί ^N _{Pr} γὰρ ^{Pt} ὧ; πότερον ^{Kon} ἐπὶ ^{Prp} δούλας τινὰς ^A _{Pr} aber was denn ob auf einige
[464]	ἥκειν ἐνόμισας, ἢ ^{Kon} γυναιξιν οὐκ ^{Pt} οἶει oder nicht
[465]	χολὴν ἐνεῖναι;
[465b] [Πρόβουλος]:	νῆ ^{Pt} τὸν ^{ArtA} Ἀπόλλω καὶ ^{Kon} μάλα ^{Adv} bei den und sehr
[466]	πολλὴν ^{AdjA} γ', ^{Pt} ἐάνπερ ^{Kon} πλησίον ^{Adv} κάπηλος ᾗ. viel doch, wenn nur nahe

Agon

Vorspiel

[467] [Χορὸς Γερόντων]:	ὧ ^{ij} πόλλ' ^{AdjA} ἀναλώσας ^N _{AorAkt} ἔπη πρόβουλε τῆσδε ^{ArtG} τῆς ^{ArtG} γῆς. o viel verzehrt habend dieser der
[468]	τί ^{Adv} τοῖσδε ^D _{Pr} σαυτὸν ^A _{Pr} ἐς ^{Prp} λόγους τοῖς ^{ArtD} θηρίοις συνάπτεις; warum zu diesen dich selbst in den
[469]	οὐκ ^{Pt} οἶσθα λουτρὸν οἶον ^{AdjA} αἴδ' ^N _{Pr} ἡμᾶς ^A _{Pr} ἔλουσαν ἄρτι ^{Adv} nicht was für diese hier uns soeben

[470]	ἐν ^{Prp} τοῖσιν ^{ArtD} ἱματιδίοις, καὶ ^{Kon} ταῦτ'· ^A _{Pr} ἄνευ ^{Prp} κονίας;	in den und dieses hier ohne
[471] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἀλλ'· ^{Kon} ὧ ^{ij} μέλ' οὐ ^{Pt} χρη ^{Pr} προσφέρειν τοῖς ^{ArtD} πλησίοισιν ^{AdjD} εἰκῇ ^{Adv}	aber o nicht den Nachbarn planlos
[472]	τὴν ^{ArtA} χεῖρ'· ἐὰν ^{Kon} δέ ^{Kon} τοῦτο· ^A _{Pr} δρᾶς, κυλοιδιᾶν ἀνάγκη.	die wenn aber dieses hier
[473]	ἐπεὶ ^{Kon} 'θέλω γ' ὧ ^N _{Pr} σωφρόνως ^{Adv} ὥπερ ^{Kon} κόρη καθῆσθαι,	seit ich besonnen wie
[474]	λυποῦσα ^N _{PräM/P} μηδέν ^A _{Pr} ἐνθαδί ^{Adv} κινουῖσα ^N _{PräM/P} μηδὲ ^{KonPt} κάρφος,	leidend machend nichts hier, bewegend auch nicht
[475]	ἤν ^{Kon} μὴ ^{Pt} τις ^N _{Pr} ὥπερ ^{Kon} σφηκιὰν βλίττη με ^A _{Pr} κἀρεθίζει.	wenn nicht irgendwer gleichwie mich

Strophe 1

[476] [Χορὸς Γερόντων]:	ὧ ^{ij} Ζεῦ τί ^{Adv} ποτε ^{Pt} χρησόμεθα τοῖσδε ^D _{Pr} τοῖς ^{ArtD} κνωδάλοις;	o was denn diese den
[477]	οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ἔτ'· ^{Adv} ἀνεκτὰ ^{AdjN} τάδε ^N _{Pr} γ'· ^{Pt} ἀλλὰ ^{Kon} βασανιστέον ^{AdjN}	nicht denn mehr erträglich dieses hier doch, sondern zu foltern ist nötig
[478]	τόδε ^N _{Pr} σοι ^D _{Pr} τὸ ^{ArtN} πάθος μετ'· ^{Prp} ἐμοῦ ^G _{Pr}	dieses hier dir das mit mir
[480]	ὅ ^{Pr} τι ^{Pr βουλόμεναι^N_{PräM/P} ποτε^{Pt} τὴν^{ArtA}}	was auch immer wollend seiend einst die
[481]	Κραναὰν κατέλαβον, ἐφ'· ^{Prp} ὅ ^{Pr} τι ^{Pr τε^{Pt}}	auf was auch immer und
[482]	μεγαλόπετρον ^{AdjA} ἄβατον ^{AdjA} ἀκρόπολιν	groß felsige un betretbare
[483]	ἱερὸν ^{AdjN} τέμενος.	heiliges

Katakeleusmos

[484] [Χορὸς Γερόντων]:	ἀλλ'· ^{Kon} ἀνερῶτα καὶ ^{Kon} μὴ ^{Pt} πείθου καὶ ^{Kon} πρόσφερε πάντας ^{AdjA} ἐλέγχους,	aber und nicht und alle
[485]	ὥς ^{Kon} αἰσχρὸν ^{AdjN} ἄκωδώνιστον ^{AdjN} ἔἴν τὸ ^{ArtN} τοιοῦτον ^{AdjN} πράγμα μεθέντας· ^A	dass schändlich ohne Glocke das solche los gelassen habend.

Epirrhema

[486] [Πρόβουλος]:	καὶ ^{Kon} μὴν ^{Pt} αὐτῶν ^G _{Pr} τοῦτ'· ^A _{Pr} ἐπιθυμῶ νῆ ^{Pt} τὸν ^{ArtA} Δία πρῶτα ^{AdvSup} πυθέσθαι,	und in der Tat von ihnen dies hier bei den zuerst
[487]	ὅ ^{Pr} τι ^{Pr βουλόμεναι^N_{PräM/P} τὴν^{ArtA} πόλιν ἡμῶν^G_{Pr} ἀπεκλήσατε τοῖσι^{ArtD} μοχλοῖσιν.}	was irgend wollend seiend die unser den
[488] [Λυσιστράτη]:	ἵνα ^{Kon} τἀργύριον σῶν ^{AdjG} παρέχοιμεν καὶ ^{Kon} μὴ ^{Pt} πολεμοῖτε δι'· ^{Prp} αὐτό ^A _{Pr} .	damit euer und nicht wegen es.
[489] [Πρόβουλος]:	διὰ ^{Prp} τἀργύριον πολεμοῦμεν γάρ ^{Pt} ·	wegen denn;
[489b] [Λυσιστράτη]:	καὶ ^{Kon} τᾶλλα γε ^{Pt} πάντ'· ^{AdjN} ἐκυκήθη.	und doch alle
[490]	ἵνα ^{Kon} γὰρ ^{Pt} Πείσανδρος ἔχοι κλέπτειν χοί ^{KonArtN} ταῖς ^{ArtD} ἀρχαῖς ἐπέχοντες, ^N _{PräAkt}	damit denn und die den im Amte seiend,
[491]	ἀεὶ ^{Adv} τινα ^A _{Pr} κορκορυγὴν ἐκύκων. οἱ ^{ArtN} δ'· ^{Pt} οὖν ^{Pt} τοῦδ'· ^G _{Pr} οὐνεκα ^{Kon} δρώντων ^G _{PräAkt}	immer irgendeinen die aber nun dieses um des willen handelnden

[492]	ὅ _{Pr} τι _{Pr} βούλονται· τὸ ^{ArtN} γὰρ ^{Pt} ἀργύριον τοῦτ' ^N _{Pr} οὐκέτι ^{Adv} μὴ ^{Pt} κατέλωσιν.	was irgend denn das dies nicht mehr nicht
[493] [Πρόβουλος]:	ἀλλὰ ^{Kon} τί ^{Adv} δράσεις;	aber was
[493b] [Λυσιστράτη]:	τοὔτ' ^A _{Pr} μ' ^A _{Pr} ἐρωτᾷς; ἡμεῖς ^N _{Pr} ταμιεύσομεν αὐτό. ^A _{Pr}	dies hier mich wir es.
[494] [Πρόβουλος]:	ὕμεῖς ^N _{Pr} ταμιεύσετε τ'ἀργύριον;	ihr
[494b] [Λυσιστράτη]:	τί ^{Adv} δὲ ^{Kon} δεινὸν ^{AdjN} τοῦτο ^N _{Pr} νομίζεις;	was aber schlimm dies
[495]	οὐ ^{Pt} καὶ ^{Kon} τᾶνδον χρήματα πάντως ^{Adv} ἡμεῖς ^N _{Pr} ταμιεύομεν ὑμῖν; ^D _{Pr}	nicht auch durchaus wir euch;
[496] [Πρόβουλος]:	ἀλλ' ^{Kon} οὐ ^{Pt} ταυτόν.	aber nicht
[496b] [Λυσιστράτη]:	πῶς ^{Adv} οὐ ^{Pt} ταυτόν;	wie nicht
[496c] [Πρόβουλος]:	πολεμητέον ^{AdjN} ἔστ' ἀπὸ ^{Prp} τούτου. ^G _{Pr}	kriegs zu führen nötig aus diesem.
[497] [Λυσιστράτη]:	ἀλλ' ^{Kon} οὐδὲν ^N _{Pr} δεῖ πρῶτον ^{Adv} πολεμεῖν.	aber nichts zuerst
[497b] [Πρόβουλος]:	πῶς ^{Adv} γὰρ ^{Pt} σωθησόμεθ' ἄλλως; ^{Adv}	wie denn anders;
[498] [Λυσιστράτη]:	ἡμεῖς ^N _{Pr} ὑμᾶς ^A _{Pr} σώσομεν.	wir euch
[498b] [Πρόβουλος]:	ὕμεῖς; ^N _{Pr}	ihr;
[498c] [Λυσιστράτη]:	ἡμεῖς ^N _{Pr} μέντοι. ^{Pt}	wir freilich.
[498d] [Πρόβουλος]:	σχέτλιόν ^{AdjN} γε. ^{Pt}	schlimm doch.
[499] [Λυσιστράτη]:	ὥς ^{Kon} σωθήσει, κἂν ^{KonPt} μὴ ^{Pt} βούλῃ.	dass und wohl nicht
[499b] [Πρόβουλος]:	δεινόν ^{AdjN} γε ^{Pt} λέγεις.	schlimm doch
[499c] [Λυσιστράτη]:	ἀγανακτεῖς.	
[500]	ἀλλὰ ^{Kon} ποιητέα ^{AdjN} ταῦτ' ^N _{Pr} ἐστὶν ὅμως. ^{Adv}	aber zu tun nötig dies dennoch.
[500b] [Πρόβουλος]:	νῇ ^{Pt} τὴν ^{ArtA} Δήμητρ' ἄδικόν ^{AdjN} γε. ^{Pt}	bei die ungerecht doch.
[501] [Λυσιστράτη]:	σωστέον ^{AdjN} ὧ ^{ij} τᾶν.	zu retten nötig o
[501b] [Πρόβουλος]:	κεῖ ^{Kon} μὴ ^{Pt} δεόμαι;	und wenn nicht
[501c] [Λυσιστράτη]:	τοῦδ' ^G _{Pr} οὐνεκα ^{Kon} καὶ ^{Kon} πολὺ ^{Adv} μᾶλλον. ^{AdvKmp}	dieses um willen und viel mehr.

[502] [Πρόβουλος]: ὑμῖν^D_{Pr} δὲ^{Pt} πόθεν^{Adv} περὶ^{Prp} τοῦ^{ArtG} πολέμου τῆς^{ArtG} τ'^{Pt} εἰρήνης ἐμέλησεν;
 euch aber woher über des der und

[503] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς^N_{Pr} φράσσομεν.
 wir

[503b] [Πρόβουλος]: λέγε δὴ^{Pt} ταχέως,^{Adv} ἵνα^{Kon} μὴ^{Pt} κλάης,
 doch schnell, damit nicht

[503c] [Λυσιστράτη]: ἀκροῶ δὴ,^{Pt}
 doch,

[504] καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} χεῖρας πειρῶ κατέχειν.
 und die

[504b] [Πρόβουλος]: ἀλλ',^{Kon} οὐ^{Pt} δύναμαι· χαλεπὸν^{AdjN} γὰρ^{Pt}
 aber nicht schwierig denn

[505] ὑπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} ὀργῆς αὐτὰς^A_{Pr} ἴσχειν.
 unter der sie

[505b] [Γυνὴ A]: κλαύσει τοῖνυν^{Pt} πολὺ^{Adv} μᾶλλον.^{AdvKmp}
 also denn viel mehr.

[506] [Πρόβουλος]: τοῦτο^N_{Pr} μὲν^{Pt} ὧ^{ij} γραῦ σαυτῇ^D_{Pr} κρώξαις· σὺ^N_{Pr} δέ^{Kon} μοι^D_{Pr} λέγε.
 dies doch o dir selbst du aber mir

[506b] [Λυσιστράτη]: ταῦτα^A_{Pr} ποιήσω.
 dies

[507] ἡμεῖς^N_{Pr} τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} πρότερον^{AdjA} πόλεμον † καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} χρόνον ἥνεσχόμεθα †
 wir den doch früheren † und die †

[508] ὑπὸ^{Prp} σωφροσύνης τῆς^{ArtG} ἡμετέρας^{AdjG} τῶν^{ArtG} ἀνδρῶν ἅττ'_{Pr} ἐποιεῖτε.
 unter der unsrigen der der Männer ihr

[509] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} γρύζειν εἰᾶθ' ἡμᾶς.^A_{Pr} καί^{Kon} τοῦκ^{KonPt} ἡρέσκετέ γ',^{Pt} ἡμᾶς.^A_{Pr}
 nicht denn uns. und doch nicht doch uns.

[510] ἀλλ',^{Kon} ἡσθανόμεσθα καλῶς^{Adv} ὑμῶν,^G_{Pr} καὶ^{Kon} πολλάκις^{Adv} ἔνδον^{Adv} ἂν^{Pt} οὔσαι^N_{PräAkt}
 aber gut euer, und oft drinnen wohl seiend

[511] ἡκούσαμεν ἂν^{Pt} τι_{Pr} κακῶς^{Adv} ὑμᾶς^A_{Pr} βουλευσαμένους^A_{AorMed} μέγα^{AdjA} πρᾶγμα·
 wohl etwas schlecht euch beraten habend große

[512] εἴτ'^{Adv} ἀλγοῦσαι^N_{PräAkt} τᾶνδοθεν ὑμᾶς^A_{Pr} ἐπανηρόμεθ' ἂν^{Pt} γελάσασαι,^N_{AorAkt}
 dann leidend seiend innerlich euch wohl lachend seiend,

[513] τί^{Adv} βεβούλευται περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} σπονδῶν ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} στήλῃ παραγράψαι
 was über der in der

[514] ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} δήμῳ τήμερον^{Adv} ὑμῖν;^D_{Pr} τίδὲ^N_{Pr} σοὶ^D_{Pr} ταῦτ',^A_{Pr} ἢ^{Pt} δ',^{Pt} ὃς^N_{Pr} ἂν^{Pt} ἀνὴρ.
 in dem heute euch; was aber dir dies; sprach er der wohl

[515] οὐ^{Pt} σιγήσει; καὶ^{Kon} γὰρ^{KonN} ἐσίγων.
 nicht und ich

[515b] [Γυνὴ B]: ἀλλ',^{Kon} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ἐγώ^N_{Pr} ποτ'^{Pt} ἐσίγων.
 aber nicht wohl ich je

[516] [Πρόβουλος]: καὶ^{KonPt} ὧμωζές γ',^{Pt} εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} 'σίγας.
 und wohl doch, wenn nicht

[516b] [Λυσιστράτη]: τοιγὰρ^{Pt} ἔγωγ'^N_{Pr} ἔνδον^{Adv} ἐσίγων.
 denn also ich selbst drinnen

[517] ἕτερον^{AdjA} τι_{Pr} πονηρότερον^{AdjKmpA} βούλευμ' ἐπεπύσμεθ' ἂν^{Pt} ὑμῶν.^G_{Pr}
 ein anderes irgend schlechteres wohl von euch·

[518] εἴτ'^{Adv} ἡρόμεθ' ἂν^{Pt} πῶς^{Adv} ταῦτ'^A_{Pr} ὧνερ διαπράττεσθ' ὥδ'^{Adv} ἀνόητως;^{Adv}
 dann wohl· wie dies so töricht;

[519] ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} μ',^A_{Pr} εὐθὺς^{Adv} ὑποβλέψας^N_{AorAkt} ἂν^{Pt} ἔφασκ', εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} στήμονα νήσω,
 der aber mich sogleich schief an blickt habend wohl wenn nicht den

[520] ὁτοτύξεσθαι μακρὰ^{AdjA} τὴν^{ArtA} κεφαλὴν· πόλεμος δ'^{Pt} ἄνδρεςσι μελήσει.
 lange den aber

[521] [Πρόβουλος]: ὀρθῶς^{Adv} γε^{Pt} λέγων^N_{PräAkt} νή^{Pt} Δί' ἐκεῖνος.^N_{Pr}
richtig doch sprechend bei jener.

[521b] [Λυσιστράτη]: πῶς^{Adv} ὀρθῶς^{Adv} ὦ^{ij} κακόδαιμον,^{AdjV}
wie richtig o Unglücklicher,

[522] εἰ^{Kon} μηδὲ^{Pt} κακῶς^{Adv} βουλευομένοις^D_{PräM/P} ἐξῆν ὑμῖν^D_{Pr} ὑποθέσθαι;
wenn nicht einmal schlecht Beratenden euch

[523] ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} δ' ὑμῶν^G_{Pr} ἐν^{Prp} ταῖσιν^{ArtD} ὁδοῖς φανερώς^{Adv} ἠκούομεν ἤδη,^{Adv}
als ja aber euer in den offen schon,

[524] οὐκ^{Pt} ἔστιν ἀνὴρ ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} χώρᾳ; μὰ^{Pt} Δί' οὐ^{Pt} δῆτ',^{Pt} εἴφ' ἕτερός^{AdjN} τις.^N_{Pr}
ist nicht der Gegend den nicht gewiss, ein anderer.

[525] μετὰ^{Prp} ταῦθ'^A_{Pr} ἡμῖν^D_{Pr} εὐθὺς^{Adv} ἔδοξεν σῶσαι τὴν^{ArtA} Ἑλλάδα κοινῇ^{Adv}
nach diesem hier uns sofort die gemeinsam

[526] ταῖσι^{ArtD} γυναιξιν συλλεχθείσαις.^D_{AorPas} ποῦ^{Adv} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} χρῆν ἀναμεῖναι;
den zusammen gesammelt seienden. wohin denn und

[527] ἢν^{Kon} οὖν^{Pt} ἡμῶν^G_{Pr} χρηστὰ^{AdjA} λεγουσῶν^G_{PräAkt} ἐθελήσητ' ἀντακροᾶσθαι
wenn also unser gute sprechend seienden

[528] κἀντισιωπᾶθ' ὥσπερ^{Kon} χήμεῖς,^{KonN}_{Pr} ἐπανορθώσαιμεν ἂν^{Pt} ὑμᾶς.^A_{Pr}
gleichwie und wir, wohl euch.

[529] [Πρόβουλος]: ὑμεῖς^N_{Pr} ἡμᾶς,^A_{Pr} δεινόν^{AdjN} γε^{Pt} λέγεις καὶ^{KonPt} τλητὸν^{AdjN} ἔμοιγε.^D_{Pt}_{Pr}
ihr uns; schlimm doch und nicht erträglich mir doch.

[529b] [Λυσιστράτη]: σιώπα.

[530] [Πρόβουλος]: σοί^D_{Pr} γ' ὦ^{ij} κατάρατε^{AdjV} σιωπῶ 'γώ,^N_{Pr} καὶ^{Kon} ταῦτα^A_{Pr} κάλυμμα φορούση^D_{PräM/P}
dir doch o Verfluchter ich, und dieses hier tragend seiend

[531] περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} κεφαλήν; μή^{Pt} νυν^{Adv} ζῶην.
um den nicht jetzt

[531b] [Λυσιστράτη]: ἀλλ',^{Kon} εἰ^{Kon} τοῦτ'^N_{Pr} ἐμπόδιόν^{AdjN} σοι,^D_{Pr}
aber wenn dies hier hinderlich dir,

[532] παρ'^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} τουτὶ^A_{Pr} τὸ^{ArtA} κάλυμμα λαβὼν^N_{AorSAkt}
von mir dieses hier den genommen habend

[533] ἔχε καὶ^{Kon} περίθου περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} κεφαλήν,
und um den

[534] κἄτα^{KonAdv} σιώπα
und dann

[535] [Γυνὴ Γ]: καὶ^{Kon} τοῦτον^A_{Pr} τὸν^{ArtA} καλαθίσκον.
und diesen den

[536] [Λυσιστράτη]: κἄτα^{KonAdv} ξαίνειν ξυζωσάμενος^N_{AorMed}
und dann gegürtet habend

[537] κυάμους τρώγων.^N_{PräAkt}
essend seiend.

[538] πόλεμος δὲ^{Pt} γυναιξὶ μελήσει.
aber

Gegenvorspiel

[539] [Χορὸς Γυναικῶν]: αἰρώμεθ' ὦ^{ij} γυναῖκες ἀπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} καλπίδων, ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt}
o von den damit wohl

[540] ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} μέρει χήμεῖς^{KonN}_{Pr} τι^{Pr} ταῖς^{ArtD} φίλαισι^{AdjD} συλλάβωμεν.
in dem und wir etwas den Freundinnen

Antistrophe 1

[541]	[Χορὸς Γυναικῶν]:	ἔγωγε ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	ἂν ^{Pt}	οὔποτε ^{Adv}	κάμοιμ’	ἂν ^{Pt}	ὀρχουμένη, ^N _{PräM/P}
		ich doch	denn	wohl	niemals		wohl	tanzend seiend,
[542]		τοῦδε ^{KonPt}	τὰ ^{ArtN}	γόνατα	κόπος	ἔλοι μου ^G _{Pr}	καματηρόστ’ ^{AdjN}	
		tauch nicht	die			mein	ermüdetst·	
[543]		ἐθέλω ^{Pt}	ἐπὶ ^{Prp}	πάν ^{AdjA}	ἶέναι			
		aber	auf	alles				
[544]		μετὰ ^{Prp}	τῶνδ’ ^G _{Pr}	ἄρετῆς	ἔνεχ’ ^{Prp}	αἷς ^D _{Pr}		
		mit	dieser hier		um willen,	denen		
[545]		ἐνι φύσις,	ἐνι χάρις,	ἐνι θράσος,				
[546]		ἐνι δὲ ^{Pt}	σοφόν, ^{AdjN}	ἐνι δὲ ^{Pt}	φιλόπολις ^{AdjN}			
		aber	kluges,	aber	stadt lieb			
[547]		ἄρετῇ	φρόνιμος. ^{AdjN}					
			besonnen.					

Antikatakeleusmos

[549]	[Χορὸς Γυναικῶν]:	ἀλλ’ ^{Kon}	ὦ ^{ij}	τηθῶν	ἀνδρειοτάτων ^{AdjSupG}	καὶ ^{Kon}	μητριδίων	ἀκαληφῶν, ^{AdjG}			
		aber	o		tapfersten	und		brennnessel freien,			
[550]		χωρεῖτ’	ὀργῇ	καὶ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	τέγγεσθ’.	ἔτι ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	νῦν ^{Adv}	οὔρια	θεῖτε.
				und	nicht		noch	denn	jetzt		

Antepirrhemata

[551]	[Λυσιστράτη]:	ἀλλ’ ^{Kon}	ἥνπερ ^{Kon}	ὃ ^N _{Pr}	τε ^{Pt}	γλυκύθυμος ^{AdjN}	ἔρως	χὴ ^{KonArtN}	Κυπρογένει ^{AdjN}	Ἀφροδίτη
		aber	wenn	wirklich	der	süß herzige		und die	Kyros geborene	
[552]		ἡμερον	ἡμῶν ^G _{Pr}	κατὰ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	κόλπων	καὶ ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	μηρῶν	καταπνεύση,
			unser	hinab über	den		und	die		
[553]		καὶ ^{KonAdv}	ἐντήξῃ	τέτανον	τερπνὸν ^{AdjA}	τοῖς ^{ArtD}	ἀνδράσι	καὶ ^{Kon}	ῥοπαλισμούς,	
		und dann			erfreuliche	den		und		
[554]		οἴμαι	ποτε ^{Pt}	Λυσιμάχας	ἡμᾶς ^A _{Pr}	ἐν ^{Prp}	τοῖς ^{ArtD}	Ἑλλήσι	καλεῖσθαι.	
		einmal			uns	unter	den			
[555]	[Πρόβουλος]:	τί ^{Adv}	ποιησάσας, ^A _{AorAkt}							
		was	getan habend;							

[555b]	[Λυσιστράτη]:		ἥν ^{Kon}	παύσωμεν	πρώτιστον ^{AdjSupA}	μὲν ^{Pt}	ξὺν ^{Prp}	ὀπλοισιν
			wenn		zuerst	die erste	mit	

[556]		ἀγοράζοντας ^A _{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	μαινομένους. ^A _{PräM/P}
		einkaufend seienden	und	rasend seienden.

[556b]	[Γυνή Α]:		νῇ ^{Pt}	τὴν ^{ArtA}	Παφίαν ^{AdjA}	Ἀφροδίτην.
			bei	die	Paphische	

[557]	[Λυσιστράτη]:	νῦν ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	κὰν ^{KonPrp}	ταῖσι ^{ArtD}	χύτραις	κὰν ^{KonPrp}	τοῖς ^{ArtD}	λαχάνοισιν	ὁμοίως ^{Adv}
		jetzt	doch	denn	nun	und in	den		und in	den		gleich

[558]		περιέρχονται	κατὰ ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}	ἀγορὰν	ξὺν ^{Prp}	ὀπλοῖς	ὥσπερ ^{Kon}	Κορύβαντες.
			durch	die		mit		gleichwie	

[559]	[Πρόβουλος]:	νῇ ^{Pt}	Δίᾱ·	χρὴ	γὰρ ^{Pt}	τοὺς ^{ArtA}	ἀνδρεῖους. ^{AdjA}
		bei		denn	die	Tapferen.	

[559b]	[Λυσιστράτη]:		καὶ ^{Kon}	μὴν ^{Pt}	τό ^{ArtN}	γε ^{Pt}	πρᾶγμα	γέλοιον, ^{AdjN}
			und	in der Tat	das	doch		lächerlich,

[560]		ὅταν ^{Kon}	ἀσπιδ’	ἔχων ^N _{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	Γοργόνα	τις ^N _{Pr}	καὶ ^{KonAdv}	ὠνήται	κορακίνους. ^{AdjA}
		wenn		haltend seiend	und	irgendeiner	und dann		raben schwarze.	

[561]	[Γυνή Β]:	νῇ ^{Pt}	Δί’	ἐγὼν ^N _{Pr}	γοῦν ^{Pt}	ἄνδρα	κομήτην	φυλαρχοῦντ’ ^A _{PräAkt}	εἶδον	ἐφ’ ^{Prp}	ἵππου
		den Zeus		ich			Lang haarigen		sah ich		Pferd

- [562] ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} χαλκοῦν^{AdjA} ἐμβαλλόμενον^A_{PräM/P} πῖλον λέκιθον παρὰ^{Prp} γραός·
in den bronzenen Öl fläschchen Greisin·
- [563] ἕτερος^{AdjN} δ^{Pt} αὐ^{Adv} Θρᾷξ πέλτην σείων^N_{PräAkt} κακόντιον ὥσπερ^{Kon} ὁ^{ArtN} Τηρεύς,
ein anderer aber Schild und Speer gleichwie Tereus,
- [564] ἐδεδίσκετο τὴν^{ArtA} ἰσχαδόπωλιν καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} δρυπεπεῖς^{AdjA} κατέπινεν.
ließ sich belehren Feigen händlerin und die schluckte hinunter.
- [565] [Πρόβουλος]: πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} ὑμεῖς^N_{Pr} δυναταί^{AdjN} παῦσαι τεταραγμένα^A_{PerM/P} πράγματα πολλὰ^{AdjA}
wie also ihr fähige auf gewühlte viele
- [566] ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} χώραις καὶ^{Kon} διαλύσαι;
in den und
- [566b] [Λυσιστράτη]: φαύλως^{Adv} πάνυ.^{Adv}
schlecht sehr.
- [566c] [Πρόβουλος]: πῶς^{Adv} ἀπόδειξον.
wie;
- [567] [Λυσιστράτη]: ὥσπερ^{Kon} κλωστήρ', ὅταν^{Kon} ἡμῖν^D_{Pr} ἦ τεταραγμένος^N_{PerM/P} ὥδε^{Adv} λαβοῦσαι^N_{AorSAkt},
gleichwie wenn uns verwirrt, so genommen habend seiend,
- [568] ὑπενεγκοῦσαι^N_{AorSAkt} τοῖσιν^{ArtD} ἀτράκτοις τὸ^{ArtA} μὲν^{Pt} ἐνταυθοῖ^{Adv} τὸ^{ArtA} δ^{Pt} ἐκεῖσε,^{Adv}
hinunter getragen habend seiend den das zwar hierher das aber dorthin,
- [569] οὕτως^{Adv} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} πόλεμον τοῦτον^A_{Pr} διαλύσομεν, ἢν^{Kon} τις^N_{Pr} ἐάσῃ,
so auch den diesen wenn irgendwer
- [570] διενεγκοῦσαι^N_{AorSAkt} διὰ^{Prp} πρεσβειῶν τὸ^{ArtA} μὲν^{Pt} ἐνταυθοῖ^{Adv} τὸ^{ArtA} δ^{Pt} ἐκεῖσε.^{Adv}
hinüber getragen habend seiend durch das zwar hierher das aber dorthin.
- [571] [Πρόβουλος]: ἐξ^{Prp} ἐρίων δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} κλωστήρων καὶ^{Kon} ἀτράκτων πράγματα δεινὰ^{AdjA}
aus ja und und schlimme
- [572] παύσειν οἷεσθ' ὧ^{i,j} ἀνόητοι;^{AdjV}
o Törichte;
- [572b] [Λυσιστράτη]: καὶ^{Kon} ὑμῖν^D_{Pr} γ^{Pt} εἰ^{Kon} τις^N_{Pr} ἐνῆν νοῦς,
und wohl euch doch wenn irgend
- [573] ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἐρίων τῶν^{ArtG} ἡμετέρων^{AdjG} ἐπολιτεύεσθ' ἂν^{Pt} ἅπαντα.^{AdjA}
aus den den unsrigen wohl alles.
- [574] [Πρόβουλος]: πῶς^{Adv} δῆ^{Pt} φέρ' ἴδω.
wie nun;
- [574b] [Λυσιστράτη]: πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} ἐχρῆν, ὥσπερ^{Kon} πόκου ἐν^{Prp} βαλανείῳ
zuerst doch so wie im
- [575] ἐκπλύναντας^A_{AorAkt} τὴν^{ArtA} οἰσπώτην, ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} πόλεως ἐπὶ^{Prp} κλίνης
aus gewaschen habend den aus der auf
- [576] ἐκραβδίζειν τοὺς^{ArtA} μοχθηροὺς^{AdjA} καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} τριβόλους ἀπολέξαι,
die Schlechten und die
- [577] καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} γε^{Pt} συνισταμένους^A_{PräM/P} τούτους^A_{Pr} καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} πιλοῦντας^A_{PräAkt} ἑαυτοὺς^A_{Pr}
und die doch sich zusammenstellend seienden diese und die filzend sich selbst
- [578] ἐπὶ^{Prp} ταῖς^{ArtD} ἀρχαῖσι διαξῆναι καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} κεφαλὰς ἀποτίλαι·
bei den und die
- [579] εἴτα^{Adv} ξαίνειν ἐς^{Prp} καλαθίσκον κοινὴν^{AdjA} εὖνοϊαν, ἅπαντας^{AdjA}
dann in gemeinsame alle
- [580] καταμιγνύντας^A_{PräAkt} τοὺς^{ArtA} τε^{Pt} μετοίκους καὶ^{Kon} τις^N_{Pr} ξένος ἢ^{Kon} φίλος^{AdjN} ὑμῖν,^D_{Pr}
zusammen mischend die und und wenn irgend oder Freund euch,
- [581] καὶ^{Kon} τις^N_{Pr} ὀφείλει τῷ^{ArtD} δημοσίῳ, καὶ^{Kon} τούτους^A_{Pr} ἐγκαταμεῖξαι·
und wenn irgend dem und diese
- [582] καὶ^{Kon} νῆ^{Pt} Δία τὰς^{ArtA} γε^{Pt} πόλεις, ὅποσαι^N_{Pr} τῆς^{ArtG} γῆς τῆσδ'^G_{Pr} εἰσὶν ἄποικοι,
und bei die doch wie viele der dieser

[583]	διαγιγνώσκειν ὅτι ^{Kon} ταῦθ' ^N _{Pr} ἡμῖν ^D _{Pr} ὥσπερ ^{Kon} τὰ ^{ArtN} κατάγματα κεῖται dass dies uns so wie die
[584]	χωρὶς ^{Adv} ἑκαστον ^{AdjA} · κἄτ' ^{KonAdv} ἀπὸ ^{Prp} τούτων ^G _{Pr} πάντων ^{AdjG} το ^{ArtA} · κάταγμα λαβόντας ^A _{AorSAkt} getrennt jedes· und dann von diesen allen das genommen habend
[585]	δεῦρο ^{Adv} ξυνάγειν καὶ ^{Kon} συναθροίξειν εἰς ^{Prp} ἓν ^{AdjA} , καί ^{KonAdv} ποιῆσαι hierher und in eins, und dann
[586]	τολύπην μεγάλην ^{AdjA} κἄτ' ^{KonAdv} ἐκ ^{Prp} ταύτης ^G _{Pr} τῷ ^{ArtD} δήμῳ χλαῖναν ὑφῆναι. großen und dann aus dieser dem
[587] [Πρόβουλος]:	οὐκουν ^{Pt} δεινὸν ^{AdjN} ταυτὶ ^N _{Pr} ταύτας ^A _{Pr} ῥαβδίξειν καὶ ^{Kon} τολυπεύειν, doch nicht schlimm dies diese und
[588]	αἷς ^D _{Pr} οὐδὲ ^{Pt} μετῇν πάνυ ^{Adv} τοῦ ^{ArtG} πολέμου; denen nicht einmal sehr des
[588b] [Λυσιστράτη]:	καὶ ^{Pt} μὴν ^{Pt} ὧ ^{jij} παγκατάρατε ^{Adv} und doch o all verfluchter
[589]	πλεῖν ^{Adv} ἢ ^{Kon} γε ^{Pt} διπλοῦν ^{AdjA} αὐτὸν ^A _{Pr} φέρομεν, πρώτιστον ^{AdjSupA} μέν ^{Pt} γε ^{Pt} τεκοῦσαι ^N _{AorAkt} mehr oder doch doppelt ihn zuerst doch doch geboren habend
[590]	κάκπέμψασαι ^{KonN} _{AorAkt} παῖδας ὀπλίτας. und ausgesandt habend
[590b] [Πρόβουλος]:	σίγα, μὴ ^{Pt} μνησικακήσης. nicht
[591] [Λυσιστράτη]:	εἴθ' ^{Adv} ἤν(κα ^{Kon} ·) χρῆν εὐφρανθῆναι καὶ ^{Kon} τῆς ^{ArtG} ἥβης ἀπολαῦσαι, dann wann und der
[592]	μονοκοιτοῦμεν διὰ ^{Prp} τὰς ^{ArtA} στρατιάς. καὶ ^{Kon} θημέτερον μὲν ^{Pt} ἔατε, wegen der und zwar
[593]	περὶ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} δὲ ^{Pt} κορῶν ἐν ^{Prp} τοῖς ^{ArtD} θαλάμοις γηρασκουσῶν ^G _{PräAkt} ἀνιῶμαι. um der aber in den alt werdend seienden
[594] [Πρόβουλος]:	οὐκουν ^{Pt} χᾶνδρες γηράσκουσιν; nicht also
[594b] [Λυσιστράτη]:	μὰ ^{Pt} Δί'· ἀλλ' ^{Kon} οὐκ ^{Pt} εἶπας ὅμοιον ^{AdjA} . bei aber nicht gleiches.
[595]	ὁ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} ἥκων ^N _{PräAkt} γάρ ^{Pt} , καὶ ^{KonPt} ἢ πολίος ^{AdjN} , ταχὺ ^{Adv} παῖδα κόρην γεγάμηκεν· der zwar ankommend seiend denn, und wenn grau, schnell
[596]	τῆς ^{ArtG} δὲ ^{Pt} γυναικὸς σμικρὸς ^{AdjN} ὁ ^{ArtN} καιρός, καὶ ^{KonPt} τούτου ^G _{Pr} μὴ ^{Pt} 'πιλάβηται, der aber klein die und wenn dieses nicht
[597]	οὐδεὶς ^N _{Pr} ἐθέλει γῆμαι ταύτην ^A _{Pr} , ὅττευομένη ^N _{PräM/P} δὲ ^{Pt} κάθηται. niemand diese, vermutend seiend aber

antipnigos

[598] [Πρόβουλος]:	ἀλλ' ^{Kon} ὅστις ^N _{Pr} ἔτι ^{Adv} στῦσαι δυνατὸς— ^{AdjN} aber wer noch fähig—
[599] [Λυσιστράτη]:	σὺ ^N _{Pr} δὲ ^{Pt} δὴ ^{Pt} τί ^{Adv} μαθὼν ^N _{AorSAkt} οὐκ ^{Pt} ἀποθνήσκεις; du aber nun was gelernt habend stirbst du
[600]	†χωρίον ἐστί· † σορὸν ὠνήσει· †
[601]	μελιτοῦτταν ἐγὼ ^N _{Pr} καὶ ^{Pt} δὴ ^{Pt} μάξω. ich und nun
[602]	λαβὲ ταυτὶ ^A _{Pr} καὶ ^{Kon} στεφάνωσαι. dieses hier und
[603] [Γυνή Ξ]:	καὶ ^{Kon} ταυτασι ^A _{Pr} δέξαι παρ' ^{Prp} ἐμοῦ ^G _{Pr} . und diese hier von mir.

[604]	[Γυνή Α]:	καὶ ^{Kon}	τουτον ^ἰ _{Pr}	λαβὲ ^{ArtA}	τὸν ^{ArtA}	στέφανον.
		und	diesen hier		den	
[605]	[Λυσιστράτη]:	τοῦ ^G _{Pr}	δεῖ; ^{Adv}	τί ^{Adv}	ποθεῖς; ^{Prp}	τὴν ^{ArtA} ναῦν.
		wozu	was		in	das
[606]		ὁ ^{ArtN}	Χάρων ^A	σε ^A _{Pr}	καλεῖ,	
		der		dich		
[607]		σύ ^N _{Pr}	δὲ ^{Pt}	κωλύεις	ἀνάγεσθαι.	
		du	aber			

Episode

[608]	[Πρόβουλος]:	εἴτ ^{Adv}	οὐχί ^{Pt}	ταῦτα ^N _{Pr}	δεινὰ ^{AdjN}	πάσχειν ἔστ’	ἐμέ; ^A _{Pr}
		dann	nicht	dies	schlimme		für mich;
[609]		νῇ ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	Δί’	ἀλλὰ ^{Kon}	τοῖς ^{ArtD}	προβούλοις ἄντικρυς ^{Adv}
		bei	den		aber	den	geradeheraus
[610]		ἐμαυτὸν ^A _{Pr}	ἐπιδείξω	βαδίζων ^N _{PräAkt}	ὥς ^{Kon}	ἔχω.	
		mich selbst		gehend	wie		
[611]	[Λυσιστράτη]:	μῶν ^{Pt}	ἐγκαλεῖς	ὅτι ^{Kon}	οὐχί ^{Pt}	προϋθέμεσθά σε; ^A _{Pr}	
		etwa		dass	nicht		dich;
[612]		ἀλλ’ ^{Kon}	ἐς ^{Prp}	τρίτην ^{AdjA}	γοῦν ^{Pt}	ἡμέραν σοι ^D _{Pr}	πρῶ ^{Adv} πάνυ ^{Adv}
		aber	auf	dritte	doch	dir	früh sehr
[613]		ἦξει ^{Prp}	παρ’ ^{Prp}	ἡμῶν ^G _{Pr}	τὰ ^{ArtN}	τρίτ’ ^{AdjN}	ἐπεσκευασμένα ^N _{PerM/P}
		von		uns	die	dritten	her gerichtet.

Chor

Trochäen

[614]	[Χορὸς Γερόντων]:	οὐκέτ’ ^{Adv}	ἔργον	ἐγκαθεύδειν	ὅστις ^N _{Pr}	ἔστ’	ἐλεύθερος, ^{AdjN}
		nicht mehr			wer		frei,
[615]		ἀλλ’ ^{Kon}	ἐπαποδύμεθ’	ἄνδρες	τουτῷ ^D _{Pr}	τῷ ^{ArtD}	πράγματι.
		sondern			diesem hier	der	
[616]		ἤδη ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	ᾧ ^{Pt}	ταδὶ ^N _{Pr}	πλείονων ^{AdjGKmp}	καὶ ^{Kon} μείζονων ^{AdjGKmp}
		schon	denn		dieses	mehrerer	und größerer

Strophe 1

[617]	[Χορὸς Γερόντων]:	πραγμάτων	μοι ^D _{Pr}	δοκεῖ,		
			mir			
[618]		καὶ ^{Kon}	μάλιστα ^{AdvSup}	ὀσφραίνομαι	τῆς ^{ArtG}	ἱππίου τυραννίδος.
		und	am meisten		der	
[620]		καὶ ^{Kon}	πάνυ ^{Adv}	δέδοικα	μὴ ^{Pt}	τῶν ^{ArtG} Λακῶνων τινὲς ^N _{Pr}
		und	sehr		nicht	der einige
[621]		δεῦρο ^{Adv}	συνεληλυθότες ^N _{PerAkt}	ἄνδρες	ἐς ^{Prp}	Κλεισθένους
		hierher	zusammen gekommen seiend		zu	
[622]		τὰς ^{ArtA}	θεοῖς	ἐχθρὰς ^{AdjA}	γυναικας	ἐξεπαίρωσιν δόλῳ
		die		feindlichen		
[623]		καταλαβεῖν	τὰ ^{ArtA}	χρήμαθ’	ἡμῶν ^G _{Pr}	τόν ^{ArtA} τε ^{Pt} μισθόν,
			die		unser	den und
[625]		ἐνθεν ^{Adv}	ἔζων	ἐγώ. ^N _{Pr}		
		davon		ich.		

Trochäen

[626]	[Χορὸς Γερόντων]:	δεινὰ ^{AdjA}	γάρ ^{Pt}	τοί ^{Pt}	τάσδε ^A _{Pr}	γ ^{Pt}	ἤδη ^{Adv}	τοὺς ^{ArtA}	πολίτας	νουθετεῖν,
		schlimm	denn	ja	diese hier	doch	schon	die		
[627]		καί ^{Kon}	λαλεῖν	γυναῖκας	οὐσας ^A _{PräAkt}	ἀσπίδος	χαλκῆς ^{AdjG}	πέρι, ^{Prp}		
		und			seiend		ehern	über,		
[628]		καί ^{Kon}	διαλλάττειν	πρὸς ^{Prp}	ἡμᾶς ^A _{Pr}	ἀνδράσιν	Λακωνικοῖς, ^{AdjD}			
		und		mit	uns		lakonischen,			
[629]		οἷσι ^D _{Pr}	πιστὸν ^{AdjN}	οὐδὲν ^N _{Pr}	εἰ ^{Kon}	μὴ ^{Kon}	περ ^{Pt}	λύκῳ	κεχηνότι. ^D _{PerAkt}	
		denen	treu	nichts	wenn	nicht	doch		ge gähnt habenden.	
[630]		ἀλλὰ ^{Kon}	ταῦθ' ^A _{Pr}	ὑφηναν	ἡμῖν ^D _{Pr}	ἄνδρες	ἐπὶ ^{Prp}	τυραννίδι.		
		aber	dieses		uns		zu			
[631]		ἀλλ' ^{Kon}	ἐμοῦ ^G _{Pr}	μὲν ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	τυραννεύσουσ',	ἐπεὶ ^{Kon}	φυλάξομαι		
		aber	meiner	zwar	nicht		da			
[632]		καί ^{Kon}	φορήσω	τὸ ^{ArtA}	ξίφος	τὸ ^{ArtA}	λοιπὸν ^{AdjA}	ἐν ^{Prp}	μύρτου	κλαδί,
		und		das		das	übrige	in		
[633]		ἀγοράσω	τ' ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	τοῖς ^{ArtD}	ὄπλοις	ἐξῆς ^{Adv}	Ἀριστογείτονι,		
			und	in	den		der Reihe nach			
[634]		ὥδε ^{Adv}	θ' ^{Pt}	ἐστήξω	παρ' ^{Prp}	αὐτόν ^A _{Pr}	†αὐτόστ' ^N _{Pr}	γάρ ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	γίγνεται
		so hier	und		bei	ihn·	†ert	ja	mir	
[635]		τῆς ^{ArtG}	θεοῖς	ἐχθρᾶς ^{AdjG}	πατάξαι	τῆσδε ^G _{Pr}	γραδὸς	τὴν ^{ArtA}	γνάθον.	
		der		feindlichen		dieser hier		die		

Antistrophe 1

[636]	[Χορὸς Γυναικῶν]:	οὐκ ^{Pt}	ἄρ' ^{Pt}	εἰσιόντα ^A _{PräAkt}	σ' ^A _{Pr}	οἴκαδ' ^{Adv}	ἡ ^{ArtN}	τεκοῦσα ^N _{AorAkt}	γνώσεται.	
		nicht	also	eintretend	dich	heim	die	geboren habende		
[637]		ἀλλὰ ^{Kon}	θώμεσθ'	ὧ ^{ij}	φίλαι ^{AdjV}	γρᾶες	ταδί ^A _{Pr}	πρῶτον ^{AdvSup}	χαμαί. ^{Adv}	
		aber		o	liebe		dieses hier	zuerst	zu Boden.	
[638]		ἡμεῖς ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	ὧ ^{ij}	πάντες ^{AdjN}	ἄστοι	λόγων	κατάρχομεν		
		wir	denn	o	alle					
[639]		τῇ ^{ArtD}	πόλει	χρησίμων ^{AdjG}						
		der		der Nützlichen·						
[640]		εἰκότως, ^{Adv}	ἐπεὶ ^{Kon}	χλιδῶσαν ^A _{PräAkt}	ἀγλαῶς ^{Adv}	ἔθρεψέ	με. ^A _{Pr}			
		zu Recht,	weil	schwelgend seiend	prächtig		mich.			
[641]		ἐπτά ^{Adj}	μὲν ^{Pt}	ἔτη	γεγῶσ' ^N _{PerAkt}	εὐθὺς ^{Adv}	ἡρρηφόρουν·			
		sieben	zwar		geworden seiend	sofort				
[642]		εἴτ' ^{Adv}	ἀλειτουργίς	ἣ	δεκέτις ^{AdjN}	οὔσα ^N _{PräAkt}	τάρχηγέτι·			
		dann			zehnjährig	seiend				
[645]		καὶ ^{KonAdv}	ἔχουσα ^N _{PräAkt}	τὸν ^{ArtA}	κροκωτὸν ^{AdjA}	ἄρκτος	ἣ	Βραυρωνίους ^{AdjD}		
		und dann	habend	das	Safran gewand			bei den Brauronischen·		
[646]		κάκανηφόρουν	ποτ' ^{Pt}	οὔσα ^N _{PräAkt}	παῖς	καλὴ ^{AdjN}	᾿χουσ' ^N _{PräAkt}			
			einst	seiend		schön	habend seiend			
[647]		ἰσχάδων	ὀρμαθόν·							

Trochäen

[648]	[Χορὸς Γυναικῶν]:	ἄρα ^{Pt}	προὔφειλω	τι ^A _{Pr}	χρηστὸν ^{AdjA}	τῇ ^{ArtD}	πόλει	παραινέσαι;		
		etwa		etwas	Gutes	der				
[649]		εἰ ^{Kon}	δ' ^{Pt}	ἐγὼ ^N _{Pr}	γυνὴ	πέφυκα,	τοῦτο ^A _{Pr}	μὴ ^{Pt}	φθονεῖτέ	μοι, ^D _{Pr}
		wenn	aber	ich			dieses	nicht		mich,
[650]		ἢν ^{Kon}	ἀμείνω ^{AdjKmpA}	γ' ^{Pt}	εἰσενέγκω	τῶν ^{ArtG}	παρόντων ^G _{PräAkt}	πραγμάτων.		
		wenn	Besseres	doch		der	gegenwärtigen			

[651]	τοῦράνου γάρ ^{Pt} μοι ^D _{Pr} μέτεστι· καὶ ^{Pt} γάρ ^{Pt} ἄνδρας ἐσφέρω, denn mir und denn
[652]	τοῖς ^{ArtD} δὲ ^{Pt} δυστήνοις ^{AdjD} γέρουσιν οὐ ^{Pt} μέτεσθ' ὑμῖν, ^D _{Pr} ἐπεὶ ^{Kon} den aber unglücklichen nicht euch, da
[653]	τὸν ^{ArtA} ἔρανον τὸν ^{ArtA} λεγόμενον ^A _{PräM/P} παππῶν ^{AdjA} ἐκ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} Μηδικῶν ^{AdjG} den den so genannt großväterlichen aus der der Meder
[654]	εἴτ' ^{Adv} ἀναλώσαντες ^N _{AorAkt} οὐκ ^{Pt} ἀντεσφέρετε τὰς ^{ArtA} ἐσφοράς, dann verzehrt habend seiend nicht die
[655]	ἀλλ' ^{Kon} ὑφ' ^{Prp} ὑμῶν ^G _{Pr} διαλυθῆναι προσέτι ^{Adv} κινδυνεύομεν. sondern unter euch zudem
[656]	ἄρα ^{Pt} γρυκτόν ^{AdjN} ἐστὶν ὑμῖν; ^D _{Pr} εἰ ^{Kon} δὲ ^{Kon} λυπήσεις τί ^{Adv} με, ^A _{Pr} etwa knurrbar euch; wenn aber was mich,
[657]	τῷδε ^D _{Pr} γ' ^{Pt} ἀψήκτω ^{AdjD} πατάξω τῷ ^{ArtD} καθόρνῳ τὴν ^{ArtA} γνάθον. diesem hier doch ungekämmt dem die

Strophe 2

[658] [Χορὸς Γερόντων]:	ταῦτ' ^N _{Pr} οὖν ^{Pt} οὐχ ^{Pt} ὕβρις τὰ ^{ArtN} πράγματ' ἐστὶ dieses nun nicht die
[660]	πολλή; ^{AdjN} κάπιδώσειν μοι ^D _{Pr} δοκεῖ τὸ ^{ArtN} χρῆμα μάλλον. ^{AdvKmp} viel; mir die mehr.
[661]	ἀλλ' ^{Kon} ἀμυντέον ^{AdjN} τὸ ^{ArtA} πράγμ' ὅστις ^N _{Pr} γ' ^{Pt} ἐνόρχης ἔστ' ἀνὴρ. aber zu wehren die wer auch immer doch
[662]	ἀλλὰ ^{Kon} τὴν ^{ArtA} ἐξωμίδ' ἐκδυώμεθ', ὥς ^{Kon} τὸν ^{ArtA} ἄνδρα δεῖ aber die wie den
[663]	ἀνδρὸς ὄζειν εὐθύς, ^{Adv} ἀλλ' ^{Kon} οὖν ^{Pt} ἐντεθριῶσθαι πρέπει. sofort, aber nun
[665]	ἀλλ' ^{Kon} ἄγετε λευκόποδες, ^{AdjN} οἵπερ ^N _{Pr} ἐπὶ ^{Prp} Λεϊψύδριον ἤλθομεν ὅτ' ^{Kon} ἤμεν ἔτι, ^{Adv} aber weißfüßige, die ja auf als noch,
[666]	νῦν ^{Adv} δεῖ νῦν ^{Adv} ἀνηβῆσαι πάλιν ^{Adv} κάναπτερῶσαι jetzt jetzt wieder
[670]	πᾶν ^{AdjA} τὸ ^{ArtA} σῶμα κάποσεῖσασθαι τὸ ^{ArtA} γῆρας τόδε. ^A _{Pr} ganz den das dieses hier.

Trochäen

[672] [Χορὸς Γερόντων]:	εἰ ^{Kon} γάρ ^{Pt} ἐνδώσει τις ^N _{Pr} ἡμῶν ^G _{Pr} ταῖσδε ^{ArtD} καὶ ^{KonPt} μικρὰν ^{AdjA} λαβήν, wenn denn irgendwer von uns diesen hier und wohl kleinen
[673]	οὐδὲν ^N _{Pr} ἐλλείψουσιν αὐταὶ ^N _{Pr} λιπαροῦς ^{AdjA} χειρουργίας, nichts diese schlüpfrige
[674]	ἀλλὰ ^{Kon} καὶ ^{Kon} ναῦς τεκτανοῦνται, κάπιχειρήσουσ' ἔτι ^{Adv} aber auch noch
[675]	ναυμαχεῖν καὶ ^{Kon} πλεῖν ἐφ' ^{Prp} ἡμᾶς ^A _{Pr} ὥσπε, ^{Kon} Ἀρτεμισία. und gegen uns gleichwie,
[676]	ἢ ^{Kon} δ' ^{Pt} ἐφ' ^{Prp} ἵππικῆν ^{AdjA} τράπωνται, διαγράφω τοὺς ^{ArtA} ἵππείας. wenn aber auf Reiter wesen die
[677]	ἵππικώτατον ^{AdjSupN} γάρ ^{Pt} ἐστὶ χρῆμα κάποχον ^{KonAdjN} γυνή, am reit kundigsten denn und aufsitzend
[678]	κούκ ^{KonPt} ἀν ^{Pt} ἀπολίσθοι τρέχοντος. ^G _{PräAkt} τὰς ^{ArtA} δ' ^{Pt} Ἀμαζόνας σκόπει, und nicht wohl des Rennenden· die aber
[679]	ἃς ^A _{Pr} Μίκων ἔγραψ' ἐφ' ^{Prp} ἵππων μαχομένας ^A _{PräM/P} τοῖς ^{ArtD} ἀνδράσιν. welche auf kämpfend seiend den

[680]	ἀλλὰ ^{Kon} τοῦτων ^G _{Pr} χρῆν ἀπασῶν ^{AdjG} ἐς ^{Prp} τετρημένον ^A _{PerM/P} ξύλον aber dieser aller in durch bohrtes
[681]	ἐγκαθαρμόσαι λαβόντας ^A _{AorSAkt} τουτονι ^A _{Pr} τὸν ^{ArtA} αὐχένα. genommen habend diesen hier den

Antistrophe 2

[683] [Χορὸς Γυναικῶν]:	εἰ ^{Kon} νῆ ^{Pt} τῷ ^{ArtDuD} θεῷ ^A _{Pr} ζωπυρήσεις, wenn bei den zwei mich
[684]	λύσω τὴν ^{ArtA} ἐμαυτῆς ^G _{Pr} ὣν ἐγὼ ^N _{Pr} δῆ, ^{Pt} καὶ ^{Kon} ποιήσω die meiner selbst ich ja, und
[685]	τήμερον ^{Adv} τοὺς ^{ArtA} δημότας βωστρεῖν σ ^A _{Pr} ἐγὼ ^N _{Pr} πεκτούμενον. ^A _{PräM/P} heute die dich ich kämmend seiend.
[686]	ἀλλὰ ^{Kon} χήμεϊς ^{KonN} _{Pr} ὧ ^{ij} γυναῖκες θᾶττον ^{AdvKmp} ἐκδύωμεθα, aber und wir o schneller
[687]	ὥς ^{Kon} ἄν ^{Pt} ὀζῶμεν γυναικῶν αὐτοδᾶξ ^{Adv} ὠργισμένων. ^G _{PerM/P} damit wohl sofort zornig seienden.
[688]	νῦν ^{Adv} πρὸς ^{Prp} ἑμ ^A _{Pr} ἴτω τις, ^N _{Pr} ἵνα ^{Kon} μή ^{Pt} ποτε ^{Pt} φάγη σκόροδα, μηδὲ ^{KonPt} nun zu mir irgendwer, damit nicht jemals und auch nicht
[690]	κυάμους μέλανας. ^{AdjA} schwarze.
[691]	ὥς ^{Kon} εἰ ^{Kon} καὶ ^{Kon} μόνον ^{Adv} κακῶς ^{Adv} ἐρεῖς, ὑπερχολῶ γάρ, ^{Pt} denn wenn auch nur schlecht denn,
[695]	αἰετὸν τίκοντα ^A _{PräAkt} κἀναθρόος σε ^A _{Pr} μαιεύσομαι. gebärend seiend dich

Trochäen

[696] [Χορὸς Γυναικῶν]:	οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ὑμῶν ^G _{Pr} φροντίσαιμ ^{ij} ἄν, ^{Pt} ἢν ^{Kon} ἐμοὶ ^D _{Pr} ζῆ Λαμπιτῷ nicht denn um euch wohl, wenn mir
[697]	ἣ ^N _{Pr} τε ^{Pt} Θηβαία ^{AdjN} φίλη ^{AdjN} παῖς εὐγενῆς ^{AdjN} Ἰσμηνία. die und auch thebanisch liebe edel
[698]	οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ἔσται δύναμις, οὐδ ^{KonPt} ἢν ^{Kon} ἐπτάκις ^{Adv} σὺ ^N _{Pr} ψηφίση, nicht denn und nicht wenn sieben mal du
[699]	ὅστις ^N _{Pr} ὧ ^{ij} δύστην ^{AdjV} ἀπήχθου πᾶσι ^{AdjD} καὶ ^{Kon} τοῖς ^{ArtD} γείτοσιν. wer auch immer o Unglücklicher allen und den
[700]	ὥστε ^{Kon} κἀχθὲς ^{KonAdv} θήκᾳ ποιῶσα ^N _{PräAkt} παιγνίαν ἐγὼ ^N _{Pr} sodass und gestern machend seiend ich
[701]	τοῖσι ^{ArtD} παισὶ τὴν ^{ArtA} ἐταίραν ἐκάλεσ ^{Prp} ἐκ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} γειτόνων, den die aus den
[702]	παῖδα χρηστὴν ^{AdjA} κάγαπητὴν ^{KonAdjA} ἐκ ^{Prp} Βοιωτῶν ἔγχελυν· tüchtige und geliebte aus
[703]	οἱ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} πέμψειν οὐκ ^{Pt} ἔφασκον διὰ ^{Prp} τὰ ^{ArtA} σὰ ^{AdjA} ψηφίσματα. sie aber nicht wegen der deinen
[704]	κοῦχ ^{KonPt} μὴ ^{Pt} παύσησθε τῶν ^{ArtG} ψηφισμάτων τοῦτων, ^G _{Pr} πρὶν ^{Prp} ἄν ^{Pt} und nicht nicht der dieser, bevor wohl
[705]	τοῦ ^{ArtG} σκέλους ὑμᾶς ^A _{Pr} λαβόν ^N _{AorSAkt} τις ^N _{Pr} ἐκτραχηλίση φέρων. ^N _{PräAkt} des euch genommen habend irgendeiner tragend seiend.

Episode

- [706] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄνασσα πράγους τοῦδε^G_{Pr} καὶ^{Kon} βουλευμάτος,
dieses und
- [707] τί^{Adv} μοι^D_{Pr} σκυθρωπὸς^{AdjN} ἐξελήλυθας δόμων;
warum mir finster
- [708] [Λυσιστράτη]: κακῶν^{AdjG} γυναικῶν ἔργα καὶ^{Kon} θήλεια^{AdjN} φρὴν
schlimmer und weibliche
- [709] ποιεῖ μ^A_{Pr} ἄθυμον^{AdjA} περιπατεῖν τ^{Pt} ἄνω^{Adv} κάτω^{Adv}.
mich mit los und aufwärts abwärts.
- [710] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί^{Adv} φής; τί^{Adv} φής;
was was
- [711] [Λυσιστράτη]: ἀληθῆ^{AdjA}, ἀληθῆ^{AdjA}.
Wahres, Wahres.
- [712] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί^{Adv} δ^{Pt} ἐστὶ δεινόν^{AdjN}, φράζε ταῖς^{ArtD} σαυτῆς^G_{Pr} φίλαις^{AdjD}.
was aber schlimm; den deiner selbst Freundinnen.
- [713] [Λυσιστράτη]: ἀλλ^{Kon} αἰσχρὸν^{AdjN} εἰπεῖν καὶ^{Kon} σιωπῆσαι βαρύ^{AdjN}.
aber schändlich und schwer.
- [714] [Χορὸς Γυναικῶν]: μὴ^{Pt} νύν^{Adv} με^A_{Pr} κρύψης ὅ^N_{Pr} τι^{Pr} πεπόνθαμεν κακόν^{AdjN}.
nicht nun mich was irgend Übles.
- [715] [Λυσιστράτη]: βινητιῶμεν, ἥ^{Kon} βράχιστον^{AdjSupN} τοῦ^{ArtG} λόγου.
wobei kürzest des
- [716] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἰὼ^{ij} Ζεῦ.
weh
- [717] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} Ζῆν' αὐτεῖς; ταῦτα^N_{Pr} δ^{Pt} οὖν^{Pt} οὕτως^{Adv} ἔχει.
warum dies aber nun so
- [718] ἐγὼ^N_{Pr} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} αὐτὰς^A_{Pr} ἀποσχεῖν οὐκέτι^{Adv}
ich zwar nun sie nicht mehr
- [719] οἷα^{AdjN} τ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἀνδρῶν· διαδιδράσκουσι γάρ^{Pt}.
wie doch von den denn.
- [720] τῇν^{ArtA} μὲν^{Pt} γε^{Pt} πρώτην^{AdjA} διαλέγουσαν^A_{PräM/P} τὴν^{ArtA} ὀπῆν
die zwar doch erste sich unterhaltend die
- [721] κατέλαβον ἥ^{Adv} τοῦ^{ArtG} Πανός ἐστι ταύλιον,
wo des
- [722] τῇν^{ArtA} δ^{Pt} ἐκ^{Prp} τροχιλείας αὖ^{Adv} κατελυσπωμένην^A_{PerM/P},
die aber aus wiederum hinab gelassen seiend,
- [723] τῇν^{ArtA} δ^{Pt} αὐτομολοῦσαν^A_{PräAkt} τὴν^{ArtA} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} στρώθου τμίαν†
die aber eigen mächtig über laufend, die aber auf teinet
- [724] ἤδη^{Adv} πέτεσθαι διανοομένην^A_{PräM/P} κάτω^{Adv}
schon vor habend hinab
- [725] ἐς^{Prp} Ὀρσιλόχου χθὲς^{Adv} τῶν^{ArtG} τριχῶν κατέσπασα.
in gestern der
- [726] πάσας^{AdjA} τε^{Pt} προφάσεις ὥστ^{Kon} ἀπελθεῖν οἴκαδε^{Adv}
alle und auch sodass heim
- [727] ἔλκουσιν. ἤδη^{Adv} γοῦν^{Pt} τις^N_{Pr} αὐτῶν^G_{Pr} ἔρχεται.
schon wenigstens irgendwer von ihnen
- [728] αὕτη^N_{Pr} σὺ^N_{Pr} ποῖ^{Adv} θεῖς;
diese hier du wohin
- [728b] [Γυνὴ A]: οἴκαδ^{Adv} ἐλθεῖν βούλομαι.
heimwärts

[729] οἴκοι^{Adv} γάρ^{Pt} ἐστιν ἑρία μοι^{D_{Pr}} Μιλήσια^{AdjN}
zu Hause denn mir milesische

[730] ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} σέων^{AdjG} κατακοπτόμενα.^{N_{PräM/P}}
von den deinen zer geschnitten werdend.

[730b] [Λυσιστράτη]: ποίων^{AdjG} σέων^{AdjG}
welcher deiner;

[731] οὐκ^{Pt} εἶ πάλιν^{Adv}
nicht wieder;

[731b] [Γυνὴ Α]: ἀλλ^{Kon} ἤξω ταχέως^{Adv} νῆ^{Pt} τῶ^{ArtDuA} θεῶ
aber schnell bei den zwei

[732] ὅσον^{Adv} διαπετάσας^{N_{AorAkt}} ἐπὶ^{Prp} τῆς^{ArtG} κλίνης μόνον.^{Adv}
so viel aus breitend auf des nur.

[733] [Λυσιστράτη]: μὴ^{Pt} διαπετάννυ, μηδ^{KonPt} ἀπέλθης μηδαμῇ.^{Adv}
nicht auch nicht nirgendwo.

[734] [Γυνὴ Α]: ἀλλ^{Kon} ἐὼ 'πολέσθαι τᾶρι';
aber

[734b] [Λυσιστράτη]: ἦν^{Kon} τούτου^{G_{Pr}} δέη.
wenn dessen

[735] [Γυνὴ Β]: τάλαινα^{AdjV} ἐγώ^{N_{Pr}} τάλαινα^{AdjN} τῆς^{ArtG} Ἀμοργίδος,
Unglückliche ich, Unglückliche Amorgis,

[736] ἦν^{A_{Pr}} ἄλοπον^{AdjA} οἴκοι^{Adv} καταλέλοιψ'.
die un geschoren zurück gelassen habe ich.

[736b] [Λυσιστράτη]: αὐθιγῆ^{N_{Pr}}
diese andere

[737] ἐπὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} Ἀμοργιν τὴν^{ArtA} ἄλοπον^{AdjA} ἐξέρχεται.
zu die die un geschorene

[738] χώρει πάλιν^{Adv} δεῦρ'.^{Adv}
wieder hierher.

[738b] [Γυνὴ Β]: ἀλλὰ^{Kon} νῆ^{Pt} τὴν^{ArtA} Φωσφόρον
aber bei Phosphoros

[739] ἐγώ^{N_{Pr}} ἀποδείρασ^{N_{AorAkt}} αὐτίκα^{Adv} μάλ^{Adv} ἀνέρχομαι.
ich selbst ab gehäutet habend sofort hinauf gehe ich.

[740] [Λυσιστράτη]: μὴ^{Pt} μάποδείρης. ἦν^{Kon} γὰρ^{Pt} ἄρξης τοῦτο^{A_{Pr}} σύ^{N_{Pr}}
nicht wenn denn dies du,

[741] ἐτέρᾳ^{AdjN} γυνὴ ταῦτόν ποιεῖν βουλήσεται.
andere

[742] [Γυνὴ Γ]: ὦ^{ij} πότνι^{AdjV} Εἰλείθυι' ἐπίσχες τοῦ^{ArtG} τόκου,
o Herrin der

[743] ἕως^{Kon} ἂν^{Pt} εἰς^{Prp} ὅσιον^{AdjA} μόλω 'γὼ^{N_{Pr}} χωρίον.
bis wohl in heiligen ich

[744] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} ταῦτα^{A_{Pr}} ληρεῖς;
was dies

[744b] [Γυνὴ Γ]: αὐτίκα^{Adv} μάλ^{Adv} τέξομαι.
sofort sehr

[745] [Λυσιστράτη]: ἀλλ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἐκύεις σύ^{N_{Pr}} γ^{Pt} ἐχθές.^{Adv}
aber nicht du doch gestern.

[745b] [Γυνὴ Γ]: ἀλλὰ^{Kon} τήμερον.^{Adv}
aber heute.

[746] ἀλλ^{Kon} οἰκαδὲ^{Adv} μ^{A_{Pr}} ὥς^{Kon} τὴν^{ArtA} μαῖαν ὦ^{ij} Λυσιστράτη
aber heim mich zu die o

[747] ἀπόπεμψον ὥς^{Adv} τάχιστα.^{AdvSup}
so am schnellsten.

[747b] [Λυσιστράτη]: τίνα^A_{Pr} λόγον λέγεις;
welchen

[748] τί^{Adv} τοῦτ'^A_{Pr} ἔχεις τὸ^{ArtA} σκληρόν;^{AdjA}
was dies das harte;

[748b] [Γυνή Γ]: ἄρρεν^{AdjA} παιδίον.
männlich

[749] [Λυσιστράτη]: μὰ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀφροδίτην οὐ^{Pt} σὺ^N_{Pr} γ',^{Pt} ἀλλ'^{Kon} ἢ^{Kon} χαλκίον
bei die nicht du doch, sondern oder

[750] ἔχειν τι_{Pr} φαίνει κοῖλον.^{AdjA} εἴσομαι δ'^{Pt} ἐγώ.^N_{Pr}
irgend etwas hohl· aber ich.

[751] ὧ^{ij} καταγέλαστ'^{AdjV} ἔχουσα^N_{PräAkt} τὴν^{ArtA} ἱερὰν^{AdjA} κυνῆν
o lächerliche haltend seiend die heilige

[752] κυεῖν ἔφασκες;

[752b] [Γυνή Γ]: καί^{Kon} κυῶ γε^{Pt} νῆ^{Pt} Δία.
und doch bei

[753] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} δῆτα^{Pt} ταύτην^A_{Pr} εἶχες;
was denn diese

[753b] [Γυνή Γ]: ἵνα^{Kon} μ'^A_{Pr} εἰ^{Kon} καταλάβοι
damit mich wenn

[754] ὁ^{ArtN} τόκος ἔτ'^{Adv} ἐν^{Prp} πόλει, τέκοιμ' ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} κυνῆν
die noch in in die

[755] ἐσβᾶσα^N_{AorSAkt} ταύτην,^A_{Pr} ὥσπερ^{Kon} αἰ^{ArtN} περιστεραί.
ein gegangen seiend diese, gleichwie die

[756] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} λέγεις; προφασίζει· περιφανῆ^{AdjA} τὰ^{ArtN} πράγματα.
was offenkundig die

[757] οὐ^{Pt} τὰμφοδρόμια τῆς^{ArtG} κυνῆς αὐτοῦ^{Adv} μενεῖς;
nicht der hier

[758] [Γυνή Γ]: ἀλλ'^{Kon} οὐ^{Pt} δύναμαι 'γωγ'^N_{Pr} οὐδὲ^{KonPt} κοιμᾶσθ' ἐν^{Prp} πόλει,
aber nicht ich selbst auch nicht in

[759] ἐξ^{Prp} οὗ_{Pr} τὸν^{ArtA} ὄφιν εἶδον τὸν^{ArtA} οἰκουρόν^{AdjA} ποτε.^{Adv}
seit dem den den Haus wächter einst.

[760] [Γυνή Δ]: ἐγὼ^N_{Pr} δ'^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} γλαυκῶν^{AdjG} γε^{Pt} τάλαιν'^{AdjV} ἀπόλλυμαι
ich aber von den Eulen doch Unglückliche

[761] ταῖς^{ArtD} ἀγρυπνίαισι κακκαβαζουσῶν^G_{PräAkt} ἀεὶ.^{Adv}
den kak rufend seienden immer.

[762] [Λυσιστράτη]: ὧ^{ij} δαιμόνιαι^{AdjV} παύσασθε τῶν^{ArtG} τερατευμάτων.
o Seltsame der

[763] ποθεῖτ' ἴσως^{Adv} τοὺς^{ArtA} ἄνδρας· ἡμᾶς^A_{Pr} δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} οἶει
vielleicht die uns aber nicht

[764] ποθεῖν ἐκείνους;^A_{Pr} ἀργαλέας^{AdjA} γ'^{Pt} εὖ^{Adv} οἶδ' ὅτι^{Kon}
jene; schwere doch gut dass

[765] ἄγουσι νύκτας. ἀλλ'^{Kon} ἀνάσχεσθ' ὧγαθαί,^{AdjV}
aber o Gute,

[766] καί^{Kon} προσταλαιπωρήσατ' ἔτ'^{Adv} ὀλίγον^{AdjA} χρόνον,
und noch wenig

[767] ὥς^{Kon} χρησμός ἡμῖν^D_{Pr} ἐστίν ἐπικρατεῖν, ἐὰν^{Kon}
da uns wenn

[768] μὴ^{Pt} στασιάσωμεν· ἔστι δ'^{Pt} ὁ^{ArtN} χρησμός οὗτοσί.^N_{Pr}
nicht aber das dieses hier.

[769] [Γυνή Α]: λέγ' αὐτὸν^A_{Pr} ἡμῖν^D_{Pr} ὅ_{Pr} τι_{Pr} λέγει.
ihn uns was er

[769b] [Λυσιστράτη]:	σιγάτε δή. ^{Pt} doch.
[770]	ἀλλ', ^{Kon} ὁπότεν ^{Kon} πτήξωσι χελιδόνες εἰς ^{Prp} ἓνα ^{AdjA} χῶρον, aber sobald in einen
[771]	τοὺς ^{ArtA} ἔποπας φεύγουσαι, ^N ^{PräAkt} ἀπόσχωνταί τε ^{Pt} φαλήτων, die fliehend seiend, auch
[772]	παῦλα κακῶν ^{AdjG} ἔσται, τὰ ^{ArtN} δ' ^{Pt} ὑπέρτερα ^{AdjN} νέρτερα ^{AdjN} θήσει der Übel die aber oberen unteren
[773]	Ζεὺς ὑψιβρεμέτης— ^{AdjN} hoch donnernd—
[773b] [Γυνή B]:	ἐπάνω ^{Adv} κατακεισόμεθ' ἡμεῖς; ^N ^{Pr} oben wir;
[774] [Λυσιστράτη]:	ἦν ^{Kon} δὲ ^{Pt} διαστῶσιν καὶ ^{Kon} ἀναπτῶνται πτερύγεσσιν wenn aber und
[775]	ἐξ ^{Prp} ἱεροῦ ^{AdjG} ναοῖο χελιδόνες, οὐκέτι ^{Adv} δόξει aus heiligen nicht mehr
[776]	ὄρνειον οὐδ' ^{KonPt} ὅτιοῦν ^{Pr} καταπυγυνέστερον ^{AdjKmpA} εἶναι. auch nicht irgend etwas scham loser
[777] [Γυνή A]:	σαφής ^{AdjN} γ' ^{Pt} ὁ ^{ArtN} χρησμὸς νῆ ^{Pt} Δί'. klar doch das bei
[777b] [Λυσιστράτη]:	ὦ ^{ij} πάντες ^{AdjN} θεοί, o alle
[778]	μὴ ^{Pt} νυν ^{Adv} ἀπείπωμεν ταλαιπωρούμεναι, ^N ^{PräM/P} nicht nun leidend seiend,
[779]	ἀλλ', ^{Kon} εἰσώμεν. καὶ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} αἰσχρὸν ^{AdjN} τουτογί ^N ^{Pr} aber und denn schändlich dies hier
[780]	ὦ ^{ij} φίλταται, ^{AdjSupV} τὸν ^{ArtA} χρησμὸν εἰ ^{Kon} προδώσομεν. o liebste, den wenn

Lyrische Szene

Strophe 1

[781] [Χορὸς Γερόντων]:	μῦθον βούλομαι λέξαι τιν' ^A ^{Pr} ὑμῖν, ^D ^{Pr} ὃν ^A ^{Pr} ποτ' ^{Pt} ἤκουσ' irgendeinen euch, den einst
[782]	αὐτὸς ^N ^{Pr} ἔτι ^{Adv} παῖς ὢν. ^N ^{PräAkt} selbst noch seiend.
[785]	οὕτως ^{Adv} ἦν νεανίσκος Μελανίων τις, ^N ^{Pr} so irgendeiner,
[786]	ὃς ^N ^{Pr} φεύγων ^N ^{PräAkt} γάμον ἀφίκετ' ἐς ^{Prp} ἐρημίαν, welcher fliehend seiend in
[787]	κάν ^{KonPrp} τοῖς ^{ArtD} ὄρεσιν ὥκει· und in den
[788]	καῖτ' ^{KonAdv} ἐλαγοθήρει und noch
[790]	πλεξάμενος ^N ^{AorMed} ἄρκυς, geflochten habend
[791]	καὶ ^{Kon} κύνα τιν' ^A ^{Pr} εἶχεν, und irgendeinen
[792]	κούκέτι ^{KonAdvPt} κατήλθε πάλιν ^{Adv} οἴκαδ' ^{Adv} ὑπὸ ^{Prp} μίσους. und nicht mehr wieder heimwärts wegen

[793]	οὕτω ^{Adv} τὰς ^{ArtA} γυναῖκας ἐβδελύχθη
	so die
[795]	ἔκ ^{Kon} εἵνος, ^N _{Pr} ἡμεῖς ^N _{Pr} τ ^{Pt} οὐδὲν ^A ^{AdvKmp} ἥττον
	und jener, wir auch nichts weniger
[796]	τοῦ ^{ArtG} Μελανίωνος οἱ ^{ArtN} σώφρονες ^{AdjN} .
	des die Besonnenen.
[797] [Γέρων]:	βούλομαί σε ^A ^{Pr} γραῦ κύσαι—
	dich
[798] [Γυνή]:	κρόμμυόν τᾶρ ^{Pt} οὐκ ^{Pt} ἔδει.
	doch nicht
[799] [Γέρων]:	κἀνατείνας ^{KonN} ^{AorAkt} λακτίσαι.
	und erhoben habend
[800] [Γυνή]:	τὴν ^{ArtA} λόχμην πολλὴν ^{AdjA} φορεῖς.
	die viel
[801] [Χορὸς Γερόντων]:	καὶ ^{Kon} Μυρωνίδης γὰρ ^{Pt} ἦν
	und denn
[802]	τραχὺς ^{AdjN} ἐντεῦθεν ^{Adv} μελάμπυγός ^{AdjN}
	rau hierauf schwarz hinterig
[803]	τε ^{Pt} τοῖς ^{ArtD} ἐχθροῖς ^{AdjD} ἅπασιν ^{AdjD} ,
	und den Feinden allen,
[804]	ὥς ^{Kon} δὲ ^{Pt} καὶ ^{Kon} Φορμίων.
	wie aber auch

Antistrophe 2

[805] [Χορὸς Γυναικῶν]:	κἀγὼ ^{KonN} ^{Pr} βούλομαι μῦθόν τιν ^A ^{Pr} ὕμιν ^D ἀντιλέξαι
	und ich irgendeine euch
[806]	τῷ ^{ArtD} Μελανίωνι.
	dem
[807]	Τίμων ἦν αἰδρυτός ^{AdjN} τις ^N ^{Pr} ἀβάτοισιν ^{AdjD}
	heiligtums los irgendeiner unbetretbaren
[810]	ἐν ^{Prp} σκώλοισι τὸ ^{ArtA} πρόσωπον περιειργμένος, ^N _{PerM/P}
	in das umstellt seiend,
[811]	Ἑρινύων ἀπορρώξ.
[812]	οὗτος ^N ^{Pr} οὖν ^{Pt} ὁ ^{ArtN} Τίμων
	dieser nun der
[813] [Χορὸς Γυναικῶν:]	[[Zeile Lost]]
[814]	ὥχεθ' ὑπὸ ^{Prp} μίσους
	wegen
[815]	πολλὰ ^{AdjA} καταρασάμενος ^N ^{AorMed} ἀνδράσι πονηροῖς ^{AdjD} .
	vieles verflucht habend schlechten.
[816]	οὕτω ^{Adv} ἑκείνος ^N ^{Pr} ὕμῶν ^G ^{Pr} ἀντεμίσει
	so jener eurer
[817]	τοὺς ^{ArtA} πονηροὺς ^{AdjA} ἄνδρας αἰί ^{Adv} ,
	die schlechten immer,
[820]	ταῖσι ^{ArtD} δὲ ^{Pt} γυναιξὶν ἦν φίλτατος ^{AdjSupN} .
	den aber liebster.
[821] [Γυνή]:	τὴν ^{ArtA} γνάθον βούλει θένω;
	die
[822] [Γέρων]:	μηδαμῶς ^{Adv} †ξεισά γε ^{Pt} †
	keineswegs· doch. †

[823] [Γυνή]: ἀλλὰ^{Kon} κρούσω τῷ^{ArtD} σκέλει;
aber dem

[824] [Γέρων]: τὸν^{ArtA} σάκανδρον ἐκφανεῖς.
den

[825] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ^{Kon} ὅμως^{Adv} ἂν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἴδοις
aber dennoch wohl nicht

[826] καίπερ^{Kon} οὔσης^G γραδὸς ὄντ^A αὐτὸν^A
obwohl seiend seiend ihn

[827] κομήτην, ἀλλ^{Kon} ἀπεψιλωμένον^A
aber ab rasiert seiend

[828] τῷ^{ArtD} λύχνῳ.
der

Lyrische Szene

- [829] [Λυσιστράτη]: ἰοῦ^{ij} ἰοῦ^{ij} γυναῖκες ἵτε δεῦρ^{Adv} ὡς^{Kon} ἐμέ^A_{Pr}
ioh ioh hierher zu mich
- [830] ταχέως^{Adv}.
schnell.
- [830b] [Γυνή]: τί^{Adv} δ^{Pt} ἔστιν; εἰπέ μοι^D_{Pr} τίς^N_{Pr} ἡ^{ArtN} βοή;
was aber mir wer die
- [831] [Λυσιστράτη]: ἄνδρ' ἄνδρ' ὁρῶ προσιόντα^A παραπεπληγμένον^A_{PerM/P}
heran kommend seiend ver stört seiend,
- [832] τοῖς^{ArtD} τῆς^{ArtG} Ἀφροδίτης ὀργίῳς εἰλημμένον^A_{PerM/P}
den der ergriffen seiend.
- [833] ὦ^{ij} πότνια^{AdjV} Κύπρου καὶ^{Kon} Κυθήρων καὶ^{Kon} Πάφου
o Herrin und und
- [834] μεδέουσ',^N_{PräM/P} ἴθ' ὀρθήν^{AdjA} ἥνπερ^A_{Pr} ἔρχι τήν^{ArtA} ὁδόν.
herrschend seiend, gerade welchen eben den
- [835] [Γυνή]: ποῦ^{Adv} δ^{Pt} ἔστιν ὅστις^N_{Pr} ἐστί;
wo aber wer auch immer
- [835b] [Λυσιστράτη]: παρὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} τῆς^{ArtG} χλόης.
bei das der
- [836] [Γυνή]: ὦ^{ij} νῆ^{Pt} Δί' ἔστι δῆτα^{Pt} τίς^N_{Pr} κάστιν ποτε;^{Pt}
oh bei ja. wer denn;
- [837] [Λυσιστράτη]: ὁρᾶτε· γινώσκει τις^N_{Pr} ὑμῶν;^G_{Pr}
jemand von euch;
- [837b] [Μυρρίνη]: νῆ^{Pt} Δία
bei
- [838] ἐγὼ γε^N_{Pr} κάστιν οὐμὸς ἀνὴρ Κινησίας.
ich selbst-
- [839] [Λυσιστράτη]: σὸν^{AdjN} ἔργον ἤδη^{Adv} τοῦτον^A_{Pr} ὁπταῖν καὶ^{Kon} στρέφειν
dein schon diesen und
- [840] κάξηπεροπεύειν καὶ^{Kon} φιλεῖν καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} φιλεῖν,
und und nicht
- [841] καὶ^{Kon} πάνθ^A_{Pr} ὑπέχειν πλὴν^{Prp} ὧν^G_{Pr} σύνοιδεν ἡ^{ArtN} κύλιξ.
und alles außer deren die
- [842] [Μυρρίνη]: ἀμέλει^{Adv} ποιήσω ταῦτ'^A_{Pr} ἐγὼ^N_{Pr}.
gewiss dies ich.
- [842b] [Λυσιστράτη]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr}
und in der Tat ich

- [843] ξυνηπεροπεύσω σοι^D_{Pr} παραμένονσ'^N_{PräM/P} ἐνθαδί,^{Adv}
dir dabei bleibend seiend hier,
- [844] καὶ^{Kon} ξυσταθεύσω τοῦτον.^A_{Pr} ἀλλ'^{Kon} ἀπέλθετε.
und diesen. aber
- [845] [Κινησιάς]: οἷμι^{ij} κακοδαίμων,^{AdjV} οἷος^N_{Pr} ὁ^{ArtN} σπασμός μ'^A_{Pr} ἔχει
wehe mir Unglücklicher, welch der mich
- [846] ἥ^{KonArtN} τέτανος ὥσπερ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} τροχοῦ στρεβλούμενον.^A_{PräM/P}
und der gleichwie auf gedreht werdend.
- [847] [Λυσιστράτη]: τίς^N_{Pr} οὗτος^N_{Pr} οὐντὸς τῶν^{ArtG} φυλάκων ἐστώς,^N_{PerAkt}
wer dieser der stehend;
- [847b] [Κινησιάς]: ἐγώ.^N_{Pr}
ich.
- [848] [Λυσιστράτη]: ἀνὴρ;
- [848b] [Κινησιάς]: ἀνὴρ δῆτ'.^{Pt}
ja.
- [848c] [Λυσιστράτη]: οὐκ^{Pt} ἄπει δῆτ'.^{Pt} ἐκποδών;^{Adv}
nicht ja aus dem Weg;
- [849] [Κινησιάς]: σὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} εἴ τίς^N_{Pr} ἡκβάλλουσά^N_{PräAkt} μ',^A_{Pr}
du aber wer hinaus werfend mich;
- [849b] [Λυσιστράτη]: ἡμεροσκόπος.
- [850] [Κινησιάς]: πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} θεῶν νυν^{Adv} ἐκκάλεσόν μοι^D_{Pr} Μυρρίνην.
bei den nun mir
- [851] [Λυσιστράτη]: ἰδοὺ^{ij} καλέσω ἄγῶ^N_{Pr} Μυρρίνην σοι;^D_{Pr} σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} τίς^N_{Pr} εἴ;
sieh da ich dir; du aber wer
- [852] [Κινησιάς]: ἀνὴρ ἐκείνης,^G_{Pr} Παιονίδης Κινησιάς.
jener,
- [853] [Λυσιστράτη]: ὦ^{ij} χαῖρε φίλτατ'.^{AdjSupV} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀκλεῆς^{AdjN} τοῦνομ
o liebster nicht denn ruhmlos
- [854] τὸ^{ArtN} σὸν^{AdjN} παρ'^{Prp} ἡμῖν^D_{Pr} ἐστὶν οὐδ'^{KonPt} ἀνώνυμον.^{AdjN}
das deine bei uns und nicht namenlos.
- [855] ἀεὶ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἡ^{ArtN} γυνή σ'^A_{Pr} ἔχει διὰ^{Prp} στόμα.
immer denn die dich durch
- [856] καὶ^{KonPt} ὥδ' ἢ^{Kon} μῆλον λάβη, Κινησίᾱ
und wohl oder
- [857] τοῦτ'^N_{Pr} γένοιτο, φησίν.
dieses hier
- [857b] [Κινησιάς]: ὦ^{ij} πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} θεῶν.
weh bei den
- [858] [Λυσιστράτη]: νῆ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀφροδίτην καὶ^{KonPt} περὶ^{Prp} ἀνδρῶν γ'^{Pt} ἐμπέση
bei die und wohl über doch
- [859] λόγος τις,^N_{Pr} εἴρηκ' εὐθέως^{Adv} ἡ^{ArtN} σὴ^{AdjN} γυνή
irgendeine, sofort die deine
- [860] ὅτι^{Kon} λῆρός ἐστι τᾶλλα πρὸς^{Prp} Κινησιάν.
dass gegenüber
- [861] [Κινησιάς]: ἴθι νυν^{Adv} κάλεσον αὐτήν.^A_{Pr}
nun sie.
- [861b] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} οὖν;^{Pt} δώσεις τί^{Pr} μοι;^D_{Pr}
was nun; was mir;
- [862] [Κινησιάς]: ἔγωγέ^N_{Pr} σοι^D_{Pr} νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί', ἢν^{Kon} βούλη γέ^{Pt} σύ.^N_{Pr}
ich selbst dir bei den wenn doch du.

[863] ἔχω δὲ^{Pt} τοῦθ'·^A_{Pr} ὅπερ^N_{Pr} οὖν^{Pt} ἔχω, δίδωμί σοι·^D_{Pr}
aber dieses· welches also dir.

[864] [Λυσιστράτη]: φέρε νυν^{Adv} καλέσω καταβάσά^N_{AorSAkt} σοι·^D_{Pr}
nun hinab gegangen seiend dir.

[864b] [Κινησιάς]:

ταχύ^{Adv} νυν^{Adv} πάνυ·^{Adv}
schnell nun sehr.

[865] ὡς^{Kon} οὐδεμίαν^{AdjA} ἔχω γε^{Pt} τῷ^{ArtD} βίω χάριν,
da keine doch dem

[866] ἐξ^{Prp} οὗπερ_{Pr} αὕτη^N_{Pr} ἔξηθεν ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} οἰκίας·
aus seit dem welchem diese aus des

[867] ἀλλ'·^{Kon} ἄχθομαι μὲν^{Pt} εἰσιών·^N_{PräAkt} ἔρημα^{AdjN} δὲ^{Pt}
aber doch hinein gehend seiend, verlassen aber

[868] εἶναι δοκεῖ μοι^D_{Pr} πάντα·^{AdjA} τοῖς^{ArtD} δὲ^{Pt} σιτίοις
mir alles, den aber

[869] χάριν οὐδεμίαν^{AdjA} οἶδ' ἐσθίων·^N_{PräAkt} ἔστuka γάρ·^{Pt}
keinen essend seiend· denn.

[870] [Μυρρίνη]: φιλῶ φιλῶ ἔγω^N_{Pr} τοῦτον·^A_{Pr} ἀλλ'·^{Kon} οὐ^{Pt} βούλεται
ich diesen· aber nicht

[871] ὑπ'·^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} φιλεῖσθαι. σὺ^N_{Pr} δ'·^{Pt} ἐμέ^A_{Pr} τούτῳ^D_{Pr} μὴ^{Pt} κάλει.
von mir du aber mich diesem nicht

[872] [Κινησιάς]: ὦ^{ij} γλυκύτατον^{AdjSupN} Μυρρινίδιον τί^{Adv} ταῦτα^A_{Pr} δρᾶς;
o süßestes was dies

[873] κατάβηθι δεῦρο·^{Adv}
hierher.

[873b] [Μυρρίνη]: μὰ^{Pt} Δί' ἐγώ^N_{Pr} μὲν^{Pt} αὐτόσ'·^{AdjN} οὔ·^{Pt}
bei ich doch selbst nicht.

[874] [Κινησιάς]: ἐμοῦ^G_{Pr} καλοῦντος^G_{PräAkt} οὐ^{Pt} καταβήσει Μυρρίνη;
meiner rufend seienden nicht

[875] [Μυρρίνη]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} δεόμενος^N_{PräM/P} οὐδὲν^N_{Pr} ἐκκαλεῖς ἐμέ·^A_{Pr}
nicht denn bedürftig seiend nichts mich.

[876] [Κινησιάς]: ἐγώ^N_{Pr} οὐ^{Pt} δεόμενος·^N_{PräM/P} ἐπιτετριμμένος^N_{PerM/P} μὲν^{Pt} οὖν·^{Pt}
ich nicht bedürftig seiend; zer rieben seiend doch nun.

[877] [Μυρρίνη]: ἄπειμι.

[877b] [Κινησιάς]: μὴ^{Pt} δῆτ'·^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} τῷ^{ArtD} γοῦν^{Pt} παιδίῳ
nicht ja, sondern dem wenigstens

[878] ὑπάκουσον· οὗτος^N_{Pr} οὐ^{Pt} καλεῖς τὴν^{ArtA} μαμμίαν;
dieser nicht die

[879] [Παῖς Κινησίου]: μαμμία, μαμμία, μαμμία.

[880] [Κινησιάς]: αὕτη^N_{Pr} τί^{Adv} πάσχεις; οὐδ'·^{KonPt} ἐλεεῖς τὸ^{ArtA} παιδίον
diese hier was und nicht das

[881] ἄλουτον^{AdjA} ὄν^A_{PräAkt} κάθηλον^{KonAdjA} ἔκτην^{AdjA} ἡμέραν;
unge badet seiend und un gesäugt sechsten

[882] [Μυρρίνη]: ἔγωγ'·^N_{Pr} ἐλεῶ δῆτ'·^{Pt} ἀλλ'·^{Kon} ἀμελῆς^{AdjN} αὐτῷ^D_{Pr} πατήρ
ich selbst ja· aber nachlässig ihm

[883] ἔστιν.

[883b] [Κινησιάς]: κατάβηθ' ὦ^{ij} δαιμονία^{AdjV} τῷ^{ArtD} παιδίῳ.
o Seltsame dem

[884] [Μυρρίνη]: οἷον^{Adv} τὸ^{ArtN} τεκεῖν· καταβατέον·^{AdjN} τί^{Adv} γὰρ^{Pt} πάθω;
welch das hinab zu gehen nötig. was denn

[885] [Κινησιάς]: ἐμοῖ^D_{Pr} γὰρ^{Pt} αὕτη^N_{Pr} καὶ^{Kon} νεωτέρα^{AdjKmpN} δοκεῖ
mir denn diese auch jünger

- [886] πολλῶν^{AdjD} γεγενῆσθαι κάγανώτερον^{KonAdjKmpN} βλέπειν·
viel und glänzender
- [887] χαῖ^{KonPt} δυσκολαίνει πρὸς^{Prp} ἐμέ^A_{Pr} καὶ^{Kon} βρενθύεται,
und wohl gegen mich und
- [888] ταῦτ'^N_{Pr} αὐτὰ^N_{Pr} δὴ^{Pt} 'σθ' ἃ^N_{Pr} κάμ'^{KonA}_{Pr} ἐπιτρίβει τῷ^{ArtD} πόθῳ.
dies selbst eben was und mich dem
- [889] [Μυρρίνη]: ὦ^{ij} γλυκύτατον^{AdjSupN} σὺ^N_{Pr} τεκνίδιον κακοῦ^{AdjG} πατρός,
o süßestes du des schlechten
- [890] φέρε σε^A_{Pr} φιλήσω γλυκύτατον^{AdjSupA} τῇ^{ArtD} μαμμίᾳ.
dich süßestes der
- [891] [Κινησιὰς]: τί^{Adv} ὦ^{ij} πονήρα^{AdjV} ταῦτα^A_{Pr} ποιεῖς χάτέραις^{KonAdjD}
warum o schlimme dies und anderen
- [892] πείθει γυναιξί, κάμέ^{KonA}_{Pr} τ'^{Pt} ἄχθεσθαι ποιεῖς
und mich auch
- [893] αὐτή^N_{Pr} τε^{Pt} λυπεῖ;
du selbst auch
- [893b] [Μυρρίνη]: μὴ^{Pt} πρόσαγε τὴν^{ArtA} χεῖρά μοι.^D_{Pr}
nicht die mir.
- [894] [Κινησιὰς]: τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ξνδον^{Adv} ὄντα^A_{PräAkt} τὰμα^{AdjA} καὶ^{Kon} σὰ^{AdjA} χρήματα
die aber drinnen seienden die meinen und deinen
- [895] χεῖρον^{AdjKmpN} διατίθης.
schlechter
- [895b] [Μυρρίνη]: ὀλίγον^{AdjA} αὐτῶν^G_{Pr} μοι^D_{Pr} μέλει.
wenig ihrer mir
- [896] [Κινησιὰς]: ὀλίγον^{AdjN} μέλει σοι^D_{Pr} τῆς^{ArtG} κρόκης φορουμένης^G_{PräM/P}
wenig dir der getragen seienden
- [897] ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἀλεκτρούων;
von den
- [897b] [Μυρρίνη]: ἔμοιγε^D_{Pr} νῆ^{Pt} Δία.
mir doch bei
- [898] [Κινησιὰς]: τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} τῆς^{ArtG} Ἀφροδίτης ἱέρ'^{AdjA} ἀνοργάστα^{AdjA} σοι^D_{Pr}
die aber der heiligen unvollzogen dir
- [899] χρόνον τοσοῦτον^{AdjA} ἐστίν. οὐ^{Pt} βαδιεῖ πλέον;^{Adv}
so viel nicht wieder;
- [900] [Μυρρίνη]: μὰ^{Pt} Δί' οὐκ^{Pt} ἔγωγ',^N_{Pr} ἢν^{Kon} μὴ^{Pt} διαλλαχθῇτέ γε^{Pt}
bei nicht ich selbst, wenn nicht doch
- [901] καὶ^{Pt} τοῦ^{ArtG} πολέμου παύσησθε.
auch des
- [901b] [Κινησιὰς]: τοιγάρ,^{Pt} ἢν^{Kon} δοκῇ,
also denn, wenn
- [902] ποιήσομεν καὶ^{Kon} ταῦτα.^A_{Pr}
auch dieses hier.
- [902b] [Μυρρίνη]: τοιγάρ,^{Pt} ἢν^{Kon} δοκῇ,
also denn, wenn
- [903] κάγωγ',^{KonNPt}_{Pr} ἄπειμ' ἐκεῖσε.^{Adv} νῦν^{Adv} δ'^{Pt} ἀπομώμοκα.
und ich doch dorthin· jetzt aber
- [904] [Κινησιὰς]: σὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} κατακλίνηθι μετ'^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} διὰ^{Prp} χρόνου.
du aber doch mit mir durch
- [905] [Μυρρίνη]: οὐ^{Pt} δῆτα.^{Pt} καίτοι^{Kon} σ'^A_{Pr} οὐκ^{Pt} ἐρῶ γ'^{Pt} ὥς^{Kon} οὐ^{Pt} φιλῶ.
nicht freilich· und doch dich nicht doch dass nicht
- [906] [Κινησιὰς]: φιλεῖς; τί^{Adv} οὐν^{Pt} οὐ^{Pt} κατεκλίνης ὦ^{ij} Μύρριον;
warum also nicht o

- [907] [Μυρρίνη]: ὦ^{ij} καταγέλαστ^{,AdjV} ἐναντίον^{Prp} τοῦ^{ArtG} παιδίου;
o Lächerlicher gegenüber des
- [908] [Κινησιάς]: μὰ^{Pt} Δί' ἀλλὰ^{Kon} τοῦτό^A_{Pr} γ^{,Pt} οἴκαδ^{,Adv} ὦ^{ij} Μανῆ φέρε.
bei aber dieses hier doch heimwärts o
- [909] ἰδοὺ^{ij} τὸ^{ArtN} μέν^{Pt} σοί^D_{Pr} παιδίον καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} 'κποδών^{,Adv}
sieh da das zwar dir und nun aus dem Weg,
- [910] σὺ^N_{Pr} δ^{,Pt} οὐ^{Pt} κατακλίνει.
du aber nicht
- [910b] [Μυρρίνη]: ποῦ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἄν^{Pt} τις^N_{Pr} καὶ^{Kon} τάλαν^{AdvV}
wo denn wohl irgendwer auch o Unglückliche
- [911] δράσειε τοῦθ^{,A}_{Pr};
dieses hier;
- [911b] [Κινησιάς]: ὅπου^{,Adv} τὸ^{ArtN} τοῦ^{ArtG} Πανὸς καλόν^{.AdjN}
wo; das des schöne.
- [912] [Μυρρίνη]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} ἔθ^{,Adv} ἀγνῇ^{AdjN} δῆτ^{,Pt} ἄν^{Pt} ἔλθοιμ' ἐς^{Prp} πόλιν;
und wie noch rein in der Tat wohl in
- [913] [Κινησιάς]: κάλλιστα^{AdvSup} δῆπου^{Pt} λουσαμένη^N_{AorMed} τῇ^{ArtD} Κλεψύδρᾳ.
am besten wohl gewaschen habend seiend der
- [914] [Μυρρίνη]: ἔπειτ^{,Adv} ὁμόσασα^N_{AorAkt} δῆτ^{,Pt} ἐπιορκήσω τάλαν^{,AdvV}
danach geschworen habend seiend in der Tat o Unglückliche;
- [915] [Κινησιάς]: εἰς^{Prp} ἐμέ^A_{Pr} τράποιτο· μηδὲν^N_{Pr} ὄρκου φροντίσης.
auf mich nichts
- [916] [Μυρρίνη]: φέρε νυν^{Adv} ἐνέγκω κλινίδιον νῶν^{.DuG}_{Pr}.
nun uns zweien.
- [916b] [Κινησιάς]: μηδαμῶς^{.Adv}
keineswegs.
- [917] ἄρκεῖ χαμαὶ^{Adv} νῶν^{.DuG}_{Pr}.
zu Boden uns zweien.
- [917b] [Μυρρίνη]: μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἀπόλλω μὴ^{Pt} σ^{,A}_{Pr} ἐγὼ^N_{Pr}
bei den nicht dich ich
- [918] καίπερ^{Kon} τοιοῦτον^{AdjA} ὄντα^A_{PräAkt} κατακλινῶ χαμαί^{.Adv}
obwohl solchen seiend zu Boden.
- [919] [Κινησιάς]: ἦ^N_{Pr} τοι^{Pt} γυνὴ φιλεῖ με^{,A}_{Pr} δῆλῃ^{AdjN} 'στὶν καλῶς^{.Adv}
die ja mich, klar gut.
- [920] [Μυρρίνη]: ἰδοὺ^{ij} κατάρκεισ' ἀνύσας^N_{AorAkt} τι^{,Pr} κἀγὼ^{KonN}_{Pr} 'κδύομαι.
sieh da vollendet habend etwas, und ich
- [921] καίτοι^{Kon} τὸ^{ArtN} δεῖνα^N_{Pr} ψίαθός ἐστ' ἐξοιστέα^{.AdjN}
und doch, das Gewisse, heraus zu tragen.
- [922] [Κινησιάς]: ποία^{AdjN} ψίαθος; μὴ^{Pt} μοί^D_{Pr} γε^{.Pt}
welche nicht mir doch.
- [922b] [Μυρρίνη]: νῆ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἄρτεμιν,
bei die
- [923] αἰσχρὸν^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τόνου γε^{.Pt}
schändlich denn auf doch.
- [923b] [Κινησιάς]: δός μοι^D_{Pr} νυν^{Adv} κύσαι.
mir nun
- [924] [Μυρρίνη]: ἰδοῦ^{.ij}
siehe.
- [924b] [Κινησιάς]: παπαιάξ^{.ij} ἥκέ νυν^{Adv} ταχέως^{Adv} πάνυ^{.Adv}
papaiax· nun schnell sehr.

[925] [Μυρρίνη]: ἰδοὺ^{ij} ψίαθος· κατάκεισο, καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} ἔκδύομαι.
sieh da und nun

[926] καίτοι^{Kon} τὸ^{ArtN} δεῖνα,^N_{Pr} προσκεφάλαιον οὐκ^{Pt} ἔχεις.
und doch, das Gewisse, nicht

[927] [Κινησιάς]: ἀλλ^{Kon} οὐδὲ^{KonPt} δέομ' ἔγωγε.^N_{Pr}
aber auch nicht ich selbst doch.

[927b] [Μυρρίνη]: νῆ^{Pt} Δί' ἀλλ^{Kon} ἐγώ.^N_{Pr}
bei aber ich.

[928] [Κινησιάς]: ἀλλ^{Kon} ἤ^{Pt} τὸ^{ArtN} πέος τόδ^N_{Pr} Ἡρακλῆς ξενίζεται.
sondern etwa der dieser

[929] [Μυρρίνη]: ἀνίστασ', ἀναπήδησον.

[929b] [Κινησιάς]: ἤδη^{Adv} πάντ^{AdjA} ἔχω.
schon alles

[930] [Μυρρίνη]: ἅπαντα^{AdjA} δῆ^{Pt} τα.
alles in der Tat.

[930b] [Κινησιάς]: δεῦρό^{Adv} νυν^{Adv} ὦ^{ij} χρύσιον.
hierher nun o

[931] [Μυρρίνη]: τὸ^{ArtN} στρόφιον ἤδη^{Adv} λύομαι. μέμνησό νυν^{Adv}
das schon nun.

[932] μὴ^{Pt} μ^A_{Pr} ἐξαπατήσης τὰ^{ArtA} περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} διαλλαγῶν.
nicht mich die um der

[933] [Κινησιάς]: νῆ^{Pt} Δί' ἀπολοίμην ἄρα.^{Pt}
bei also.

[933b] [Μυρρίνη]: σισύραν οὐκ^{Pt} ἔχεις.
nicht

[934] [Κινησιάς]: μὰ^{Pt} Δί' οὐδὲ^{KonPt} δέομαί γ',^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} βινεῖν βούλομαι.
bei auch nicht doch, sondern

[935] [Μυρρίνη]: ἀμέλει^{Adv} ποιήσεις τοῦτο.^A_{Pr} ταχὺ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἔρχομαι.
gewiss dieses· schnell denn

[936] [Κινησιάς]: ἄνθρωπος ἐπιτρέψει με^A_{Pr} διὰ^{Prp} τὰ^{ArtA} στρώματα.
mich durch die

[937] [Μυρρίνη]: ἔπαιρε σαυτόν.^A_{Pr}
dich selbst.

[937b] [Κινησιάς]: ἀλλ^{Kon} ἐπῆρται τοῦτό^N_{Pr} γε.^{Pt}
aber dieses doch.

[938] [Μυρρίνη]: βούλει μυρίσω σε;^A_{Pr}
dich;

[938b] [Κινησιάς]: μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἀπόλλω μὴ^{Pt} μέ^A_{Pr} γε.^{Pt}
bei den nicht mich doch.

[939] [Μυρρίνη]: νῆ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀφροδίτην ἣν^{Kon} τε^{Pt} βούλῃ γ',^{Pt} ἣν^{Kon} τε^{Pt} μὴ.^{Pt}
bei die wenn auch doch wenn auch nicht.

[940] [Κινησιάς]: εἴθ^{Pt} ἐκχυθείῃ τὸ^{ArtN} μύρον ὦ^{ij} Ζεῦ δέσποτα.
möge doch das o

[941] [Μυρρίνη]: πρότεινέ νυν^{Adv} τὴν^{ArtA} χεῖρα κάλειφου λαβών.^N_{AorAkt}
nun die genommen habend.

[942] [Κινησιάς]: οὐχ^{Pt} ἡδὺ^{AdjN} τὸ^{ArtN} μύρον μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἀπόλλω τουτογί,^N_{Pr}
nicht angenehm das bei den dieses hier eben,

[943] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} διατριπτικόν^{AdjN} γε^{Pt} κοῦκ^{KonPt} ὄζον^N_{PräAkt} γάμων.
wenn nicht einreibend doch und nicht riechend

[944] [Μυρρίνη]: τάλαιν^{AdjV} ἐγὼ^N_{Pr} τὸ^{ArtA} ῥόδιον^{AdjA} ἥνεγκον μύρον.
o Unglückliche ich das rhodische

[945] [Κινησιάς]: ἀγαθόν.^{AdjN} ἔα αὐτ.^A_{Pr} ὧ^{ij} δαιμονία.^{AdjV}
gut· es o Seltsame.

[945b] [Μυρρίνη]: ληρεῖς ἔχων.^N_{PräAkt}
haltend seiend.

[946] [Κινησιάς]: κάκιστ.^{AdvSup} ἀπόλοιθ' ὁ^{ArtN} πρῶτος^{AdjN} ἐψήσας^N_{AorAkt} μύρον.
am schlimmsten der erste gekocht habend

[947] [Μυρρίνη]: λαβὲ τόνδε^A_{Pr} τὸν^{ArtA} ἀλάβαστον.
diesen hier den

[947b] [Κινησιάς]: ἀλλ.^{Kon} ἕτερον^{AdjA} ἔχω.
aber anderen

[948] ἀλλ.^{Kon} ὥζυρά^{Adv} κατάκεισο καὶ^{Kon} μή^{Pt} μοι^D_{Pr} φέρε
aber kläglich und nicht mir

[949] μηδέν.^N_{Pr}
nichts.

[949b] [Μυρρίνη]: ποιήσω ταῦτα^A_{Pr} νή^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἄρτεμιν.
dieses bei die

[950] ὑπολύομαι γοῦν.^{Pt} ἀλλ.^{Kon} ὅπως^{Kon} ὧ^{ij} φίλτατε^{AdjSupV}
zumindest. aber damit o liebster

[951] σπονδὰς ποιεῖσθαι ψηφιεῖ.

[951b] [Κινησιάς]: βουλευέσομαι.

[952] ἀπολώλεκέν με^A_{Pr} κάπιτέτριφεν ἡ^{ArtN} γυνή
mich die

[953] τὰ^{ArtA} τ.^{Pt} ἄλλα^{AdjA} πάντα^{AdjA} κάποδεύρασ.^{KonN}_{AorAkt} οἷχεται.
die und übrigen alle und ab gehäutet habend

Lyrik

[954] [Κινησιάς]: οἷμοι^{ij} τί^{Adv} πάθω; τίνα^A_{Pr} βινήσω
weh was wen

[955] τῆς^{ArtG} καλλίστης^{AdjSupG} πασῶν^{AdjG} ψευσθεῖς;^N_{AorPas}
der schönsten aller betrogen worden seiend;

[956] πῶς^{Adv} ταυτηνί^A_{Pr} παιδοτροφήσω;
wie diese hier

[957] ποῦ^{Adv} Κυναλώπηξ;
wo

[958] μίσθωσόν μοι^D_{Pr} τὴν^{ArtA} τίτθην.
mir die

[959] [Χορὸς Γερόντων]: ἐν^{Prp} δεινῷ^{AdjD} γ.^{Pt} ὧ^{ij} δύστηνε^{AdjV} κακῷ^{AdjD}
in schlimmmem ja o Unglücklicher Übel

[960] τεῖρει ψυχὴν ἐξαπατηθεῖς.^N_{AorPas}
getäuscht worden seiend.

[961] κᾶγωγ.^{KonNPt}_{Pr} οἰκτίρω σ.^A_{Pr} αἰᾶ.^{ij}
und ich doch dich wehe.

[962] ποῖος^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} ἤ^{Kon} νέφρος ἀντίσχοι,
welcher denn wohl oder

[963] ποία^{AdjN} ψυχή, ποῖοι^{AdjN} δ.^{Pt} ὄρχεις,
welche welche doch

[964] ποία^{AdjN} δ.^{Pt} ὁσφῦς, ποῖος^{AdjN} δ.^{Pt} ὄρρος
welche doch welcher doch

[965] κατατεινόμενος^N_{PräM/P}
aus gereckt seiend

[966] καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} βινῶν^N_{PräAkt} τοὺς^{ArtA} ὄρθρους;
und nicht bei wohnend die

[967] [Κινησιάς]: ὧ^{ij} Ζεῦ δεινῶν^{AdjG} ἀντισπασμῶν.
o der schrecklichen

[968] [Χορὸς Γερόντων]: ταυτὶ^N_{Pr} μέντοι^{Pt} νυνὶ^{Adv} σ^A_{Pr} ἐποίησ'
dieses hier jedoch jetzt dich

[969] ἡ^{ArtN} παμβδελυρὰ^{AdjN} καὶ^{Kon} παμμυσαρά.^{AdjN}
die ganz grässliche und ganz schmutzige.

[970] [Κινησιάς]: μὰ^{Pt} Δί' ἀλλὰ^{Kon} φίλη^{AdjN} καὶ^{Kon} παγγλυκερά.^{AdjN}
bei aber lieb und ganz süß.

[971] [Χορὸς Γερόντων]: ποία^{AdjN} γλυκερά,^{AdjN} μισὰ^{AdjN} μισὰ.^{AdjN}
welche süß; schmutzig schmutzig.

[972] [Κινησιάς]: μισὰ^{AdjN} δῆτ'^{Pt} ὧ^{ij} Ζεῦ ὧ^{ij} Ζεῦ.
schmutzig ja o o

[973] εἴθ'^{Pt} αὐτὴν^A_{Pr} ὥσπερ^{Kon} τοὺς^{ArtA} θωμοὺς
möge doch sie so wie die

[974] μεγάλῳ^{AdjD} τυφῶ καὶ^{Kon} πρηστῆρι
mit großem und

[975] ξυστρέψας^N_{AorAkt} καὶ^{Kon} ξυγγογγύλας^N_{AorAkt}
zusammen gedreht habend und zusammen gerollt habend

[976] οἴχοιο φέρων,^N_{PräAkt} εἴτα^{Adv} μεθείης,
tragend, dann

[977] ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt} φέροιτ' αὖ^{Adv} πάλιν^{Adv} ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} γῆν,
die aber wieder wiederum in die

[978] καὶ^{Kon} τ^{Adv} ἐξαίφνης^{Adv}
und dann plötzlich

[979] περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} ψωλὴν περιβαίη.
um den

Iamben

[980] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: πᾶ^{Adv} τᾶν^{ArtG} Ἀσανᾶν ἐστὶν ἅ^{ArtN} γερωχία
wo der die

[981] ἡ^{Kon} τοὶ^{ArtN} πρυτάνεις; λῶ τι^{Pr} μυσιξαί νέον.^{AdjA}
oder die etwas neu.

[982] [Κινησιάς]: σὺ^N_{Pr} δ^{Pt} εἴ ποτερον^{Kon} ἄνθρωπος ἢ^{Kon} κονίσσαλος;
du aber ob oder

[983] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: κᾶρυξ ἐγὼν^N_{Pr} ὧ^{ij} κυρσάνιε ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} σιώ
ich o ja den zwei

[984] ἔμολον ἀπὸ^{Prp} Σπάρτας περὶ^{Prp} τᾶν^{ArtG} διαλλαγᾶν.
von über der

[985] [Κινησιάς]: καῖπειτα^{KonAdv} δόρου δῆθ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} μάλης ἥκεις ἔχων;^N_{PräAkt}
und dann ja unter habend;

[986] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: οὐ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί' οὐκ^{Pt} ἐγὼν^N_{Pr} γὰ.^{Pt}
nicht den nicht ich doch.

[986b] [Κινησιάς]: ποῖ^{Adv} μεταστρέφει;
wohin

[987] τί^{Adv} δῆ^{Pt} προβάλλει τὴν^{ArtA} χλαμύδ'; ἢ^{Kon} βουβωνιᾶς
was denn den oder

[988] ὑπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} ὁδοῦ;
wegen der

[988b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: παλαιόρ^{Adv} γὰρ^{Pt} ναὶ^{Pt} τὸν^{ArtA} Κάστορα
schon lange doch ja den

[989] ὠνθρωπος.

[989b] [Κινησιᾶς]: ἀλλ^{,Kon} ἔστυκας ὧ^{ij} μιαρῶτατε.^{AdjSupV}
aber o Schändlichster.

[990] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: οὐ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί' οὐκ^{Pt} ἐγών^N γὰρ^{Pt} μηδ^{,KonPt} αὖ^{Adv} πλαδδίη.
nicht den nicht ich doch noch wieder

[991] [Κινησιᾶς]: τί^{Adv} δ^{,Pt} ἐστὶ σοι^D τοδί^N;
was aber dir dies hier;

[991b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: σκυτάλα Λακωνικά.^{AdjN}
lakonisch.

[992] [Κινησιᾶς]: εἴπερ^{Kon} γέ^{Pt} χαῦτη^{KonN} 'στὶ σκυτάλη Λακωνική.^{AdjN}
wenn doch ja und diese lakonisch.

[993] ἀλλ^{,Kon} ὥς^{Kon} πρὸς^{Prp} εἰδότη^A ἐμέ^A σὺ^N τάληθῇ λέγε.
aber wie zu Wissenden mich du

[994] τί^{Adv} τὰ^{ArtN} πράγμαθ' ὑμῖν^D ἐστὶ τὰν^{ArtPrp} Λακεδαίμονι;
wie die euch die in

[995] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: ὀρσὰ^{AdjN} Λακεδαίμων πᾶ^{AdjN} καὶ^{Kon} τοὶ^{ArtN} σύμμαχοι
auf gerichtet ganz und die

[996] ἅπαντες^{AdjN} ἐστύκαντι. Πελλάνας δέ^{Pt} δεῖ.
alle aber

[997] [Κινησιᾶς]: ἀπὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG} δέ^{Pt} τουτὶ^N τὸ^{ArtN} κακὸν ὑμῖν^D ἐνέπεσεν;
von des aber dieses das euch

[998] ἀπὸ^{Prp} Πανός;
von

[998b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: οὐκ^{Pt} ἀλλ^{,Kon} ἄρχεν οἷῳ Λαμπιτώ,
nicht, sondern

[999] ἔπειτα^{Adv} τᾶλλαι ταὶ^{ArtN} κατὰ^{Prp} Σπάρταν ἅμα^{Adv}
danach die nach zusammen

[1000] γυναῖκες ἄπερ^{Adv} ἀπὸ^{Prp} μιᾶς^{AdjG} ὑσπλαγίδος
wo eben aus einer

[1001] ἀπήλααν τῷς^{ArtA} ἄνδρας ἀπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} ὑσσάκων.
die von den

[1002] [Κινησιᾶς]: πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} ἔχετε;
wie also

[1002b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: μογίομες. ἂν^{Pt} γὰρ^{Pt} τὰν^{ArtA} πόλιν
wohl denn die

[1003] ἄπερ^{Adv} λυχνοφορίζοντες^N ἐπικεκύφαμες.
wo eben lampen tragend

[1004] ταὶ^{ArtN} γὰρ^{Pt} γυναῖκες οὐδὲ^{KonPt} τῷ^{ArtD} μύρτω σιγεῖν
die denn auch nicht der

[1005] ἐώντι, πρίν^{Kon} γ^{,Pt} ἅπαντες^{AdjN} ἐξ^{Prp} ἐνὸς^{AdjG} λόγῳ
bevor doch alle aus eines

[1006] σπονδὰς ποιησώμεσθα ποττὰν Ἑλλάδα.

[1007] [Κινησιᾶς]: τουτὶ^N τὸ^{ArtN} πρᾶγμα πανταχόθεν^{Adv} ξυνομώμοται
dieses das überall

[1008] ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} γυναικῶν ἄρτι^{Adv} νυνὶ^{Adv} μανθάνω.
von den soeben jetzt

[1009] ἀλλ^{,Kon} ὥς^{Kon} τάχιστα^{AdvSup} φράζε περι^{Prp} διαλλαγῶν
aber so schnell über

[1010]	αὐτοκράτορας ^{AdjA}	πρέσβεις	ἀποπέμπειν	ἐνθαδὶ. ^{Adv}
	vollmachtliche			hier.
[1011]	ἐγώ ^N _{Pr}	δ ^{Pt}	ἐτέρους ^{AdjA}	ἐνθένδε ^{Adv} τῇ ^{ArtD} βουλῇ φράσω
	ich	aber	andere	von hier dem
[1012]	πρέσβεις	ἐλέσθαι τὸ ^{ArtA}	πέος ἐπιδείξας ^N	τοδὶ. ^A _{Pr}
		den	gezeigt habend	dieses hier.
[1013]	[Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]:	ποτάομαι·	κράτιστα ^{AdvSup}	γὰρ ^{Pt} παντᾶ ^{Adv} λέγεις.
		am besten	denn	allseits

Chor

Trochäen

[1014]	[Χορὸς Γερόντων]:	οὐδέν ^N _{Pr}	ἐστι	θηρίον	γυναικὸς	ἀμαχώτερον, ^{AdjKmpN}
		nichts				unbezwingbarer,
[1015]		οὐδὲ ^{Pt}	πῦρ,	οὐδ ^{Pt}	ᾧ ^{Adv}	ἀναιδῆς ^{AdjN} οὐδεμία ^{AdjN} πόρδαλις.
		auch nicht		auch nicht	so	frech keine
[1016]	[Χορὸς Γυναικῶν]:	ταῦτα ^N _{Pr}	μέντοι ^{Pt}	σὺ ^N _{Pr}	ξυνιεὶς ^N	εἴτα ^{Adv} πολεμεῖς ἐμοί, ^D _{Pr}
		dies	doch	du	verstehend	dann mich,
[1017]		ἐξὸν ^N _{PräAkt}	ᾧ ^{ij}	πόνηρε ^{AdjV}	σοὶ ^D _{Pr}	βέβαιον ^{AdjA} ἔμ ^A _{Pr} ἔχειν φίλην; ^{AdjA}
		möglich	o	Schlimmer	dir	fest mich Freundin;
[1018]	[Χορὸς Γερόντων]:	ὥς ^{Kon}	ἐγὼ ^N _{Pr}	μισῶν ^N _{PräAkt}	γυναῖκας	οὐδέποτε ^{Adv} παύσομαι.
		wie	ich	hassend		niemals
[1019]	[Χορὸς Γυναικῶν]:	ἀλλ ^{Kon}	ὅταν ^{Kon}	βούλῃ	σύ. ^N _{Pr}	νῦν ^{Adv} δ ^{Pt} οὖν ^{Pt} οὐ ^{Pt} σε ^A _{Pr} περιόψομαι
		aber	wenn		du·	jetzt aber nun nicht dich
[1020]		γυμνὸν ^{AdjA}	ὄνθ ^A _{PräAkt}	οὕτως. ^{Adv}	ὁρῶ	γὰρ ^{Pt} ὥς ^{Adv} καταγέλαστος ^{AdjN} εἶ.
		nackt	seiend	so.		ja wie lächerlich
[1021]		ἀλλὰ ^{Kon}	τὴν ^{ArtA}	ἐξωμίδ [·]	ἐνδύσω	σε ^A _{Pr} προσιοῦσ ^N _{PräAkt} ἐγώ. ^N _{Pr}
		aber	das		dich	heran kommend seiend ich.
[1022]	[Χορὸς Γερόντων]:	τοὔτο ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	μὰ ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	Δί [·] οὐ ^{Pt} πονηρὸν ^{AdjN} ἐποιήσατε·
		dies	zwar	bei	den	nicht schlecht
[1023]		ἀλλ ^{Kon}	ὑπ [·] _{Prp}	ὀργῆς	γὰρ ^{Pt}	πονηρᾶς ^{AdjG} καὶ ^{Kon} τότε ^{Adv} ἀπέδυν ἐγώ. ^N _{Pr}
		aber	unter		ja	schlechten und damals ich.
[1024]	[Χορὸς Γυναικῶν]:	πρῶτα ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	φαίνει	γ ^{Pt}	ἀνὴρ, εἴτ [·] _{Adv} οὐ ^{Pt} καταγέλαστος ^{AdjN} εἶ.
		zuerst	doch		ja	dann nicht lächerlich
[1025]		κεῖ ^{Kon}	με ^A _{Pr}	μὴ ^{Pt}	‘λύπεις,	ἐγώ ^N _{Pr} σου ^G _{Pr} κἂν ^{KonPt} τόδε ^A _{Pr} τὸ ^{ArtA} θηρίον
		und wenn	mich	nicht	ich	deiner und wohl dieses das
[1026]		τοὔπῃ ^{ArtPrp}	τῷφθαλμῷ	λαβοῦσ ^N	ἐξεῖλον	ἂν ^{Pt} ὃ ^A _{Pr} νῦν ^{Adv} ἔνι.
		das auf		genommen habend		wohl was jetzt
[1027]	[Χορὸς Γερόντων]:	τοὔτ ^N _{Pr}	ἄρ ^{Pt}	ἦν	με ^A _{Pr}	τοὔπιτρίβον, δακτύλιος οὔτοσί ^N _{Pr}
		dies	also		mich	dieser hier·
[1028]		ἐκσκάλευσον	αὐτό, ^A _{Pr}	καῖτα ^{KonAdv}	δεῖξον	ἀφελοῦσά ^N _{AorAkt} μοι ^D _{Pr}
			es,	und dann		weg genommen habend mir·
[1029]		ὥς ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	ὀφθαλμόν	γέ ^{Pt}	μου ^G _{Pr} νῇ ^{Pt} τὸν ^{ArtA} Δία πάλαι ^{Adv} δάκνει.
		da	das		ja mein	bei den seit langem
[1030]	[Χορὸς Γυναικῶν]:	ἀλλὰ ^{Kon}	δράσω	ταῦτα ^A _{Pr}	καίτοι ^{Kon}	δύσκολος ^{AdjN} ἔφυς ἀνὴρ.
		aber		dies·	und doch	schwer zugänglich
[1031]		ἦ ^{Pt}	μέγ [·] _{Adv}	ᾧ ^{ij}	Ζεῦ χρῆμ’	ἴδεῖν τῆς ^{ArtG} ἐμπίδος ἔνεστί σοι. ^D _{Pr}
		wahrlich	groß	o		der dir.
[1032]		οὐχ ^{Pt}	ὀρᾷς;	οὐκ ^{Pt}	ἐμπίς	ἐστίν ἥδε ^N _{Pr} Τρικουρσία;
		nicht		nicht		diese

[1033]	[Χορὸς Γερόντων]:	νῆ ^{Pt} Δί' ὦνησάς γε ^{Pt} μ', ^A _{Pr} ὥς ^{Kon} πάλαι ^{Adv} γέ ^{Pt} μ', ^A _{Pr} ἐφρεωρύχει,
		bei ja mir, da seit langem ja mich
[1034]		ὥστ', ^{Kon} ἐπειδὴ ^{Kon} ἔξηρέθη, ῥεῖ μου ^G _{Pr} τὸ ^{ArtN} δάκρυον πολύ. ^{Adv}
		so dass nachdem mein die sehr.
[1035]	[Χορὸς Γυναικῶν]:	ἀλλ', ^{Kon} ἀποψήσω σ', ^A _{Pr} ἐγώ, ^N _{Pr} καίτοι ^{Kon} πάνυ ^{Adv} πονηρὸς ^{AdjN} εἶ,
		aber dich ich, und doch sehr schlecht
[1036]		καί ^{Kon} φιλήσω.
		und
[1036b]	[Χορὸς Γερόντων]:	μὴ ^{Pt} φιλήσης.
		nicht
[1036c]	[Χορὸς Γυναικῶν]:	ἤν ^{Kon} τε ^{Pt} βούλη γ', ^{Pt} ἤν ^{Kon} τε ^{Pt} μὴ. ^{Pt}
		wenn auch doch wenn auch nicht.
[1037]	[Χορὸς Γερόντων]:	ἀλλὰ ^{Kon} μὴ ^{Pt} ὥρασ' ἴκοισθ'. ὥς ^{Kon} ἐστὲ θωπικαί ^{AdjN} φύσει,
		aber nicht da schmeichlerisch
[1038]		κᾶστ' ἐκεῖνο ^N _{Pr} τοῦπος ὀρθῶς ^{Adv} κοῦ ^{KonPt} κακῶς ^{Adv} εἰρημένον, ^N _{PerM/P}
		jenes richtig und nicht schlecht gesagt seiend,
[1039]		οὔτε ^{Pt} σὺν ^{Prp} πανωλέθροισιν οὔτ' ^{Pt} ἄνευ ^{Prp} πανωλέθρων.
		weder mit noch ohne
[1040]		ἀλλὰ ^{Kon} νυνὶ ^{Adv} σπένδομαί σοι, ^D _{Pr} καί ^{Kon} τὸ ^{ArtN} λοιπὸν ^{AdjN} οὐκέτι ^{Adv}
		sondern jetzt mit dir, und das Übrige nicht mehr
[1041]		οὔτε ^{Pt} δράσω φλαῦρον ^{AdjA} οὐδὲν ^A _{Pr} οὔθ' ^{Pt} ὑφ' ^{Prp} ὑμῶν ^G _{Pr} πείσομαι.
		weder Schlechtes nichts noch von euch
[1042]		ἀλλὰ ^{Kon} κοινῇ ^{Adv} συσταλέντες ^N _{AorPas} τοῦ ^{ArtG} μέλους ἀρξώμεθα.
		sondern gemeinsam zusammen gezogen seiend des

Chor

Strophe 1

[1043]	[Χορός]:	οὐ ^{Pt} παρασκευαζόμεσθα
		nicht
[1044]		τῶν ^{ArtG} πολιτῶν οὐδέν' ^A _{Pr} ὧ ^{ij} νδρες
		der nichts o
[1045]		φλαῦρον ^{AdjA} εἰπεῖν οὐδὲ ^{Pt} ἔν. ^A _{Pr}
		niedrig auch nicht eins.
[1046]		ἀλλὰ ^{Kon} πολὺ ^{Adv} τοῦμπαλιν πάντ', ^{AdjA} ἀγαθὰ ^{AdjA} καί ^{Kon} λέγειν
		sondern viel alle Guten und
[1047]		καί ^{Kon} δρᾶν· ἱκανὰ ^{AdjN} γὰρ ^{Pt} τὰ ^{ArtN} κακὰ ^{AdjN} καί ^{Kon} τὰ ^{ArtN} παρακείμενα. ^N _{PräM/P}
		und denn genügend die Übel und die daneben liegenden.
[1048]		ἀλλ', ^{Kon} ἐπαγγελλέτω πᾶς ^{AdjN} ἀνὴρ καί ^{Kon} γυνή,
		sondern jeder und
[1050]		εἰ ^{Kon} τις ^N _{Pr} ἀργυρίδιον δεῖται
		wenn jemand
[1051]		λαβεῖν μνᾶς ἢ ^{Kon} δύο, ^{Adj} ^{Kon} τρεῖς, ^{Adj}
		oder zwei oder drei,
[1052]		ὥς ^{Kon} † πόλλ', ^{AdjN} ἔσω ^{Adv} ὅστιν†
		dass † viel drinnen
[1053]		κᾶχομεν βαλλάντια.
[1054]		κᾶν ^{KonPt} ποτ', ^{Pt} εἰρήνη φανῇ,
		und wenn jemals
[1055]		ὅστις ^N _{Pr} ἂν ^{Pt} νυνὶ ^{Adv} δανείσθαι
		wer auch jetzt

[1056]	παρ, ^{Prp} ἡμῶν, ^G von uns,
[1057]	ἂν ^{Pt} λάβῃ μηκέτ, ^{Adv} ἀποδῶ. wohl nicht mehr

Antistrophe 1

[1058] [Χορός]:	ἔστιᾶν δὲ ^{Pt} μέλλομεν ξένους aber
[1059]	τινᾶς ^A _{Pr} Καρυστίους, ^{AdjA} ἄνδρας einige Karystier,
[1060]	καλοῦς ^{AdjA} τε ^{Pt} κάγαθούς. ^{KonAdjA} schöne und und tüchtige.
[1061]	κᾶστιν ἔτ, ^{Adv} ἔτνος τι ^{Pr} καὶ ^{Kon} δελφάκιον ἦν τί ^{Pr} μοι, ^D _{Pr} noch irgend- und irgend mir,
[1062]	καὶ ^{Kon} τοῦτο ^N _{Pr} τέθυχ', ὥς ^{Kon} τὰ ^{ArtA} κρέ' ἔδεσθ' ἀπαλὰ ^{AdjA} καὶ ^{Kon} καλά. ^{AdjA} und dieses damit die zart und schön.
[1063]	ἦκετ' οὖν ^{Pt} εἰς ^{Prp} ἐμοῦ ^G _{Pr} τήμερον. ^{Adv} πρῶ ^{Adv} δὲ ^{Pt} χρῇ also zu mir heute- früh aber
[1064]	τοῦτο ^A _{Pr} δρᾶν λελουμένους ^A _{PerM/P} αὐ ^A _{Pr} dies gewaschen seiend selbst
[1065]	τούς ^{ArtA} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} τὰ ^{ArtA} παιδί', εἴτ, ^{Adv} εἴσω ^{Adv} βαδίζειν, die und auch die dann hinein
[1066]	μηδ, ^{KonPt} ἐρέσθαι μηδένα, ^A _{Pr} auch nicht niemanden,
[1067]	ἀλλὰ ^{Kon} χωρεῖν ἄντικρυς ^{Adv} sondern geradeaus
[1068]	ὥσπερ ^{Kon} οἴκαδ, ^{Adv} εἰς ^{Prp} ἑαυτῶν ^G _{Pr} wie heimwärts in der eigenen
[1070]	γεννικῶς, ^{Adv} ὥς ^{Kon} männlich, wie
[1071]	ἡ ^{ArtN} θύρα κεκλήσεται. die

Anapäste

[1072] [Χορός]:	καὶ ^{Pt} μὴν ^{Pt} ἀπὸ ^{Prp} τῆς ^{ArtG} Σπάρτης οἱδὲ ^N _{Pr} πρέσβεις ἔλκοντες ^N _{PräAkt} ὑπήνας und nun von der diese hier ziehend seiend
[1073]	χωροῦσ', ὥσπερ ^{Kon} χοιροκομεῖον περὶ ^{Prp} τοῖς ^{ArtD} μηροῖσιν ἔχοντες. ^N _{PräAkt} wie um den habend seiend.
[1074]	ἄνδρες Λάκωνες πρῶτα ^{AdvSup} μέν ^{Pt} μοι ^D _{Pr} χαίρετε, zuerst doch mir
[1075]	εἴτ, ^{Adv} εἴπαθ' ἡμῖν ^D _{Pr} πῶς ^{Adv} ἔχοντες ^N _{PräAkt} ἦκετε. dann uns wie befindlich seiend
[1076] [Λάκων]:	τί ^{Adv} δεῖ ποθ', ^{Pt} ὑμῖν ^N _{Pr} πολλὰ ^{AdjA} μουσίδδειν ἔπη; was denn euch viele
[1077]	ὀρῆν γὰρ ^{Pt} ἔξεσθ' ὥς ^{Adv} ἔχοντες ^N _{PräAkt} ἴκομες. denn wie befindlich
[1078] [Χορός]:	βαβαί. ^{ij} νενεύρωται μὲν ^{Pt} ἥδε ^N _{Pr} συμφορὰ wehe- ja dieses
[1079]	δεινῶς, ^{Adv} †τεθερμῶσθαί γε† ^{Pt} χεῖρον ^{AdjKmpN} φαίνεται. schrecklich, doch† schlimmer

- [1080] [Λάκων]: ἄφατα.^{AdjN} τί^{Adv} κα^{Pt} λέγοι τις^N_{Pr} ἀλλ^{Kon} ὅπα^{Adv} σέλει
unaussprechlich. was denn irgendwer; sondern wo
- [1081] παντᾶ^{Adv} τις^N_{Pr} ἐλσὼν^N_{AorSAkt} ἀμὴν^D_{Pr} εἰράναν σέτω.
allseits irgendwer gekommen seiend uns
- [1082] [Χορός]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ὁρῶ καὶ^{Kon} τούσδε^A_{Pr} τοὺς^{ArtA} αὐτόχθονας^{AdjA}
und freilich auch diese die Einheimischen
- [1083] ὥπερ^{Kon} παλαιστὰς ἄνδρας ἀπο^{Prp} τῶν^{ArtG} γαστέρων
wie von den
- [1084] θαίματι' ἀποστέλλοντας^A_{PräAkt} ὥστε^{Kon} φαίνεται
absendend seiend· so
- [1085] ἀσκητικὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χρέμα τοῦ^{ArtG} νοσήματος.
athletisch das der
- [1086] [Ἀθηναῖος]: τίς^N_{Pr} ἂν^{Pt} φράσεις ποῦ^{Adv} στιν ἡ^{ArtN} Λυσιστράτη;
wer wohl wo die
- [1087] ὥς^{Kon} ἄνδρες ἡμεῖς^N_{Pr} οὐτοὶ^N_{Pr} τοιουτοῖ.^{AdjN}
da wir diese hier solcher Art.
- [1088] [Χορός]: χαῦτη^{KonN}_{Pr} ξυνάδει χήτέρα^{KonN}_{Pr} ταύτη^D_{Pr} νόσω.
und diese und die andere zu dieser
- [1089] ἦ^{Pt} που^{Adv} πρὸς^{Prp} ὄρθρον σπασμὸς ὑμᾶς^A_{Pr} λαμβάνει;
ja wohl gegen euch
- [1090] [Ἀθηναῖος]: μὰ^{Pt} Δί' ἀλλὰ^{Kon} ταυτὶ^N_{Pr} δρῶντες^N_{PräAkt} ἐπιτετρίμμεθα.
bei aber dies hier tuend seiend
- [1091] ὥστ^{Kon} εἴ^{Kon} τις^N_{Pr} ἡμᾶς^A_{Pr} μὴ^{Pt} διαλλάξει ταχύ,^{Adv}
sodass wenn irgendwer uns nicht schnell,
- [1092] οὐκ^{Pt} ἔσθ' ὅπως^{Adv} οὐ^{Pt} Κλεισθένη βινήσομεν.
nicht wie nicht
- [1093] [Χορός]: εἰ^{Kon} σωφρονεῖτε, θαίματια λήψεσθ', ὅπως^{Kon}
wenn damit
- [1094] τῶν^{ArtG} Ἑρμοκοπιδῶν μὴ^{Pt} τις^N_{Pr} ὑμᾶς^A_{Pr} ὀψεται.
der nicht irgendeiner euch
- [1095] [Ἀθηναῖος]: νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί' εὖ^{Adv} μέντοι^{Pt} λέγεις.
bei den gut jedoch
- [1095b] [Λάκων]: ναὶ^{Pt} τῶ^{ArtDuA} σιῶ
ja den zwei
- [1096] παντᾶ^{Adv} γὰρ^{Pt} φέρε τὸ^{ArtA} ἔσθος ἀμβαλώμεθα.
allseits ja. das
- [1097] [Ἀθηναῖος]: ὦ^{ij} χαίρετ' ὦ^{ij} Λάκωνες· αἰσχροῖ^{AdjN} γ^{Pt} ἐπάθομεν.
o o schändlich ja
- [1098] [Λάκων]: ὦ^{ij} Πολυχαρεΐδα δεινὰ^{AdjN} κ^{Pt} αὖ^{Adv} 'πεπόνθεμες,
o schrecklich und wieder
- [1099] αἰ^{Pt} εἶδον ἅμᾶ^A_{Pr} τῶνδρες ἀμπεφλασμένως.^{Adv}_{PerM/P}
wenn uns um hüllt.
- [1100] [Ἀθηναῖος]: ἄγε δὴ^{Pt} Λάκωνες αὐθ^{Adv} ἕκαστα^{AdjA} χρὴ λέγειν.
nun wieder jedes
- [1101] ἐπὶ^{Prp} τί<sup>Pr παρέστε δεῦρο;^{Adv}
zu was hierher;</sup>
- [1101b] [Λάκων]: περὶ^{Prp} διαλλαγαῶν
über
- [1102] πρέσβεις.
- [1102b] [Ἀθηναῖος]: καλῶς^{Adv} δὴ^{Pt} λέγετε· χήμεῖς^{KonN}_{Pr} τουτογί.^N_{Pr}
gut ja und wir dies hier.

[1103]	τί ^{Adv} οὐ ^{Pt} καλοῦμεν δῆτα ^{Pt} τὴν ^{ArtA} Λυσιστράην,
	warum nicht also die
[1104]	ἥπερ ^N _{Pr} διαλλάξειεν ἡμᾶς ^A _{Pr} ἂν ^{Pt} μόνη· ^{AdjN}
	die eben uns wohl allein;
[1105] [Λάκων]:	ναὶ ^{Pt} τῷ ^{ArtDuA} σιῷ κἂν ^{KonPt} λῆτε τὸν ^{ArtA} Λυσίστρατον.
	ja den zwei und wohl den
[1106] [Ἀθηναῖος]:	ἀλλ ^{Kon} οὐδὲν ^N _{Pr} ἡμᾶς ^A _{Pr} ὥς ^{Kon} ἔοικε, δεῖ καλεῖν·
	aber nichts uns, wie
[1107]	αὐτὴ ^N _{Pr} γάρ ^{Pt} ὥς ^{Kon} ἤκουσεν, ἥδ ^N _{Pr} ἐξέρχεται.
	sie selbst denn, wie diese hier

Anapästes

[1108] [Χορός]:	χαῖρ ^{ij} πασῶν ^{AdjGSup} ἀνδρειοτάτη· ^{AdjNSup} δεῖ δὴ ^{Pt} νυνὶ ^{Adv} σε ^A _{Pr} γενέσθαι
	o aller tapferste· ja jetzt dich
[1109]	δεινὴν ^{AdjA} δειλὴν ^{AdjA} ἀγαθὴν ^{AdjA} φαύλην ^{AdjA} σεμνὴν ^{AdjA} ἀγανὴν ^{AdjA} πολύπειρον· ^{AdjA}
	schrecklich feig gut gering feierlich mild sehr erfahren·
[1110]	ὥς ^{Kon} οἱ ^{ArtN} πρῶτοι ^{AdjN} τῶν ^{ArtG} Ἑλλήνων τῇ ^{ArtD} σῇ ^{AdjD} ληφθέντες ^N _{AorPas} ἔγγι
	da die ersten der durch der deinen gefangen seiend
[1111]	συνεχώρησάν σοι ^D _{Pr} καὶ ^{Kon} κοινῇ ^{Adv} τάγκλήματα πάντ ^{AdjA} ἐπέτρεψαν.
	dir und gemeinsam alle
[1112] [Λυσιστράτη]:	ἀλλ ^{Kon} οὐχὶ ^{Pt} χαλεπὸν ^{AdjN} τοῦργον, εἰ ^{Kon} λάβοι γέ ^{Pt} τις ^N _{Pr}
	aber nicht schwer wenn doch irgendwer
[1113]	ὀργῶντας ^A _{PrAkt} ἀλλήλων ^G _{Pr} τε ^{Pt} μὴ ^{Pt} ἔκπειρωμένους· ^A _{PerM/P}
	zornend seiende der einander und nicht erprobt seiende.
[1114]	τάχα ^{Adv} δ ^{Pt} εἴσομαι ἑγώ ^N _{Pr} ποῦ ^{Adv} ἔστιν ἡ ^{ArtN} Διαλλαγὴ;
	bald aber ich. wo die
[1115]	πρόσαγε λαβοῦσα ^N _{AorSAkt} πρῶτα ^{AdvSup} τοὺς ^{ArtA} Λακωνικούς, ^{AdjA}
	genommen habend zuerst die Lakedaimonier,
[1116]	καὶ ^{Kon} μὴ ^{Pt} χαλεπῇ ^{AdjD} τῇ ^{ArtD} χειρὶ μηδ ^{KonPt} αὐθαδικῇ, ^{AdjD}
	und nicht streng mit der noch eigenmächtig,
[1117]	μηδ ^{KonPt} ὥσπερ ^{Kon} ἡμῶν ^G _{Pr} ἄνδρες ἀμαθῶς ^{Adv} τοῦτ ^A _{Pr} ἔδρων,
	noch wie der unsrigen unkundig dies
[1118]	ἀλλ ^{Kon} ὥς ^{Kon} γυναῖκας εἰκός ^N _{PerAkt} οἰκεῖως ^{Adv} πάνυ, ^{Adv}
	aber wie geziemend, häuslich sehr,
[1119]	ἢν ^{Kon} μὴ ^{Pt} διδῶ τὴν ^{ArtA} χεῖρα, τῆς ^{ArtG} σάθης ἄγε.
	wenn nicht die der
[1120]	ἔθι καὶ ^{Kon} σὺ ^N _{Pr} τούτους ^A _{Pr} τοὺς ^{ArtA} Ἀθηναίους ἄγε,
	und du diese die
[1121]	οὐ ^{Pt} _{Pr} δ ^{Pt} ἀν ^{Pt} διδῶσι πρόσαγε τούτους ^A _{Pr} λαβομένη ^N _{AorMed} .
	wo aber wohl diese genommen seiend.
[1122]	ἄνδρες Λάκωνες στήτε παρ ^{Prp} ἐμὲ ^A _{Pr} πλησίον, ^{Adv}
	bei mir nahe,
[1123]	ἐνθένδε ^{Adv} δ ^{Pt} ὑμεῖς ^N _{Pr} καὶ ^{Kon} λόγων ἀκούσατε.
	von hier aber ihr, und
[1124]	ἐγὼ ^N _{Pr} γυνὴ μέν ^{Pt} εἰμι, νοῦς δ ^{Pt} ἔνεστί μοι, ^D _{Pr}
	ich zwar aber in mir,
[1125]	αὐτὴ ^N _{Pr} δ ^{Pt} ἐμαυτῆς ^G _{Pr} οὐ ^{Pt} κακῶς ^{Adv} γνώμης ἔχω,
	selbst aber meiner selbst nicht schlecht
[1126]	τοὺς ^{ArtA} δ ^{Pt} ἐκ ^{Prp} πατρός τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} γεραιτέρων ^{AdjG} λόγους
	die aber aus und auch der Älteren

[1127]	πολλοὺς ^{AdjA} ἀκούσας ^N οὐ ^{Pt} μεμούσμαι κακῶς ^{Adv} viele gehört habend nicht schlecht.
[1128]	λαβοῦσα ^N δ' ὑμᾶς ^A λοιδορῆσαι βούλομαι genommen habend aber euch
[1129]	κοινῇ ^{Adv} δικαίως ^{Adv} οἱ ^N μιᾶς ^{AdjG} ἐκ ^{Prp} χέρνιβος gemeinsam gerecht, die aus eines
[1130]	βωμοὺς περιρραίνοντες ^N ὥσπερ ^{Kon} συγγενεῖς ^{AdjN} herum besprengend wie Verwandte
[1131]	Ὀλυμπίαισιν, ἐν ^{Prp} Πύλαις, Πυθοῖ πόσους ^{AdjA} in wie viele
[1132]	εἴποιμ' ἂν ^{Pt} ἄλλους ^{AdjA} εἴ ^{Kon} με ^A μηκύνειν δέοι; wohl andere, wenn mich
[1133]	ἐχθρῶν παρόντων ^G βαρβάρων ^{AdjG} στρατεύματι anwesend seienden der Barbaren
[1134]	Ἑλληνας ἄνδρας καὶ ^{Kon} πόλεις ἀπόλλυτε. und
[1135]	εἷς ^{AdjN} μὲν ^{Pt} λόγος μοι ^D δεῦρ' ἄει ^{Adv} περαίνεται. einer doch mir hier immer
[1136] [Ἀθηναῖος]:	ἐγὼ ^N δ' ἄπολλυμαί γ' ἄπεψωλημένος ^N ich aber doch Vorhaut abgezogen seiend.
[1137] [Λυσιστράτη]:	εἴτ' ὦ ^{Adv} Λάκωνες, πρὸς ^{Prp} γὰρ ^{Pt} ὑμᾶς ^A τρέφομαι, dann o denn zu euch
[1138]	οὐκ ^{Pt} ἴσθ' ὅτ' ἐλθὼν ^N δεῦρ' ἔπειτα Περικλείδας ποτὲ ^{Adv} nicht als gekommen seiend hierher einst
[1139]	ὁ ^{ArtN} Λάκων Ἀθηναίων ἰκέτης καθέζετο der
[1140]	ἐπὶ ^{Prp} τοῖσι ^{ArtD} βωμοῖς ὥχρὸς ^{AdjN} ἐν ^{Prp} φοινικίδι auf den bleich in
[1141]	στρατιὰν προσαιτῶν ^N ἢ ^{ArtN} δέ ^{Pt} Μεσσήνη τότε ^{Adv} bittend; die aber damals
[1142]	ὁμῖν ^D ἐπέκειτο χῶ ^{KonArtN} θεὸς σείων ^N ἅμα ^{Adv} euch und der schüttelnd zugleich.
[1143]	ἐλθὼν ^N δέ ^{Pt} σὺν ^{Prp} ὀπλίταισι τετρακισχίλοις ^{AdjD} gekommen seiend aber mit vier tausend
[1144]	Κίμων ὅλην ^{AdjA} ἔσωσε τὴν ^{ArtA} Λακεδαίμονα. ganz das
[1145]	ταυτὶ ^A παθόντες ^N τῶν ^{ArtG} Ἀθηναίων ὑπο ^{Prp} dies hier erlitten habend der unter
[1146]	δηοῦτε χώραν, ἧς ^G ὑπ' εὖ ^{Adv} πεπόνθατε; dessen unter gut
[1147] [Ἀθηναῖος]:	ἀδικοῦσιν οὗτοι ^N νῆ ^{Pt} Δί' ὦ ^{Adv} Λυσιστράτη. diese bei o
[1148] [Λάκων]:	ἀδικίόμενος ἄλλ' ὁ ^{ArtN} πρωκτὸς ἄφατον ^{AdjN} ὥς ^{Adv} καλός ^{AdjN} . aber der unsagbar wie schön.
[1149] [Λυσιστράτη]:	ὕμᾶς ^A δ' ἀφήσειν τοὺς ^{ArtA} Ἀθηναίους μ' οἶει; euch aber die mich
[1150]	οὐκ ^{Pt} ἴσθ' ὅθ' ὑμᾶς ^A οἱ ^{ArtN} Λάκωνες αὖθις ^{Adv} αὖ ^{Adv} nicht als euch die wieder wiederum
[1151]	κατωνάκας φοροῦντας ^A ἐλθόντες ^N δορὶ tragend gekommen
[1152]	πολλοὺς ^{AdjA} μὲν ^{Pt} ἄνδρας Θετταλῶν ἀπώλεσαν, viele doch

- [1153] πολλοὺς^{AdjA} δ'^{Pt} ἐταίρους ἱππίου καὶ^{Kon} ξυμμάχους,
viele aber und
- [1154] ξυνεκμαχοῦντες^N τῇ^{ArtD} τότε^{Adv} ἡμέρᾳ μόνοι,^{AdjN}
mit kämpfend an dem damals allein,
- [1155] κήλευθέρωσαν κἀντὶ^{KonPrp} τῆς^{ArtG} κατωνάκης
und statt der
- [1156] τὸν^{ArtA} δῆμον ὑμῶν^G χλαῖναν ἡμπέσχον πάλιν;^{Adv}
das euer wieder;
- [1157] [Λάκων]: οὐπα^{Adv} γυναῖκ' ὅπωπα χαῖωτεραν.^{AdjKmpA}
niemals angenehmer.
- [1158] [Ἀθηναῖος]: ἐγὼ^N δέ^{Pt} κύσθον γ'^{Pt} οὐδέπω^{Adv} καλλίονα.^{AdjKmpA}
ich aber doch noch nicht schöner.
- [1159] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} δῆθ'^{Pt} υπηργμένων^G γε^{Pt} πολλῶν^{AdjG} κἀγαθῶν^{KonAdjG}
warum denn vollbracht seiend ja vieler und guter
- [1160] μάχεσθε κοῦ^{KonPt} παύεσθε τῆς^{ArtG} μοχθηρίας;
und hört ihr auf
- [1161] τί^{Adv} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} διηλλάγητε; φέρε τί^{Pr} τοῦμποδῶν;
warum aber nicht was
- [1162] [Λάκων]: ἀμές^N γε^{Pt} λῶμες, αἱ^{Kon} τις^N ἀμὶν^D τῷγκυκλον^{Pr}
wir doch wenn irgendwer uns
- [1163] λῆ τοῦτ'^N ἀποδόμεν.
dieses
- [1163b] [Λυσιστράτη]: ποῖον^A ὧ^{ij} τᾶν;
welchen o
- [1163c] [Λάκων]: τὰν^{ArtA} Πύλον,
die
- [1164] ἄσπερ^{Kon} πάλαι^{Adv} δεόμεθα καὶ^{Kon} βλιμάττομες.
welche schon lange und
- [1165] [Ἀθηναῖος]: μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ τοῦτο^N μὲν^{Pt} γ'^{Pt} οὐ^{Pt} δράσεται.
bei den dieses zwar doch nicht
- [1166] [Λυσιστράτη]: ἄφετ' ὧγάθ'^{ijAdjV} αὐτοῖς.^D
o Gute ihnen.
- [1166b] [Ἀθηναῖος]: κᾶτα^{KonAdv} τίνα^A κινήσομεν;
und dann welchen
- [1167] [Λυσιστράτη]: ἕτερόν^{AdjA} γ'^{Pt} ἀπαιτεῖτ' ἀντὶ^{Prp} τούτου^G χωρίον.
anderes doch statt dieses
- [1168] [Ἀθηναῖος]: τὸ^{ArtN} δεῖνα^N τοίνυν^{Pt} παράδοθ' ἡμῖν^D τουτονὶ^A
das Gewisse also uns diesen hier
- [1169] πρώτιστα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} ἔχينوῦντα καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Μηλιᾶ
zuerst den und den
- [1170] κόλπον τὸν^{ArtA} ὀπισθεν^{Adv} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} Μεγαρικὰ^{AdjA} σκέλη.
den hinten und die Megarischen
- [1171] [Λάκων]: οὐ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} σιῶ οὐχὶ^{Pt} πάντα^{AdjA} γ'^{Pt} ὧ^{ij} λισσάνει.
nicht den zwei nicht alles doch o
- [1172] [Λυσιστράτη]: ἔατε, μηδὲν^A διαφέρου περὶ^{Prp} σκελοῖν.
nichts über
- [1173] [Ἀθηναῖος]: ἤδη^{Adv} γεωργεῖν γυμνὸς^{AdjN} ἀποδὺς^N βούλομαι.
schon nackt ausgezogen
- [1174] [Λάκων]: ἐγὼ^N δέ^{Pt} κοπραγωγεῖν γὰ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} πρώτῳ^{AdvSup} ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} σιῶ.
ich aber ja tzuerst bei den zwei

- [1175] [Λυσιστράτη]: ἐπὴν^{Kon} διαλλαγήτε, ταῦτα^A_{Pr} δράσετε.
wenn dies hier
- [1176] ἀλλ^{,Kon} εἰ^{Kon} δοκεῖ δοῶν ταῦτα^A_{Pr} βουλεύσασθε καὶ^{Kon}
aber wenn dies hier, und
- [1177] τοῖς^{ArtD} ξυμμάχοις ἐλθόντες^N_{AorSAkt} ἀνακοινώσατε.
den gekommen seiend
- [1178] [Ἀθηναῖος]: ποίοισιν^{AdjD} ὧ^{ij} τᾶν ξυμμάχοις; ἐστύκαμεν.
welchen o
- [1179] οὐ^{Pt} ταύτᾳ δόξει τοῖσι^{ArtD} συμμαχοῖσι νῶν^{DuG}_{Pr}
nicht den unser beider
- [1180] βινεῖν ἅπασιν;^{AdjD}
allen;
- [1180b] [Λάκων]: τοῖσι^{ArtD} γῶν^{Pt} ναὶ^{Pt} τῶ^{ArtDuA} σιῶ
den wenigstens ja den zwei
- [1181] ἀμοῖσι.^D_{Pr}
uns.
- [1181b] [Ἀθηναῖος]: καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ναὶ^{Pt} μὰ^{Pt} Δία Καρυστιοῖς.^{AdjD}
und denn ja bei den Karystiern.
- [1182] [Λυσιστράτη]: καλῶς^{Adv} λέγετε. νῦν^{Adv} οὖν^{Pt} ὅπως^{Kon} ἀγνεύσετε,
gut nun also damit
- [1183] ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} αἰ^{ArtN} γυναῖκες ὑμᾶς^A_{Pr} ἐν^{Prp} πόλει
damit wohl die euch in
- [1184] ξενίσωμεν ὧν^G_{Pr} ἐν^{Prp} ταῖσι^{ArtD} κίσταις εἵχομεν.
deren in den
- [1185] ὁρκους δ^{,Pt} ἐκεῖ^{Adv} καὶ^{Kon} πίστιν ἀλλήλοις^D_{Pr} δότε.
aber dort und einander
- [1186] κᾷπειτα^{KonAdv} τὴν^{ArtA} αὐτοῦ^G_{Pr} γυναῖχ' ὑμῶν^G_{Pr} λαβὼν^N_{AorSAkt}
und dann die seiner selbst von euch genommen habend
- [1187] ἅπεισ' ἕκαστος.^{AdjN}
jeder.
- [1187b] [Ἀθηναῖος]: ἀλλ^{,Kon} ἴωμεν ὥς^{Adv} τάχος.
aber so
- [1188] [Λάκων]: ἄγ' ὅπα^{Adv} τυ^N_{Pr} λῆς.
wohin du
- [1188b] [Ἀθηναῖος]: νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί' ὥς^{Adv} τάχιστ'^{AdvSup} ἄγε.
bei den so am schnellsten

Antistrophe 2

- [1189] [Χορός]: στρωμάτων δὲ^{Pt} ποικίλων^{AdjG} καὶ^{Kon}
aber bunten und
- [1190] χλανιδίων καὶ^{Kon} ξυστίδων καὶ^{Kon}
und und
- [1191] χρυσίων, ὅσ'^N_{Pr} ἐστί μοι,^D_{Pr}
so viele wie mir,
- [1192] οὐ^{Pt} φθόνος ἔνεστί μοι^D_{Pr} πᾶσι^{AdjD} παρέχειν φέρειν
kein mir allen
- [1193] τοῖς^{ArtD} παισίν, ὅποταν^{Kon} τε^{Pt} θυγάτηρ τινὶ^D_{Pr} κανηφορῇ.
den wenn immer auch irgendwem
- [1194] πᾶσιν^{AdjD} ὑμῖν^D_{Pr} λέγω λαμβάνειν τῶν^{ArtG} ἐμῶν^{AdjG}
allen euch der meinen

[1195]	χρημάτων νῦν ^{Adv} ξνδοθεν, ^{Adv} καὶ ^{Kon} nun von innen, und
[1196]	μηδέν ^N _{Pr} οὕτως ^{Adv} εὖ ^{Adv} σεσημάν nichts so gut
[1197]	θαι τὸ ^{ArtN} μὴ ^{Pt} οὐχὶ ^{Pt} das nicht nicht
[1198]	τοὺς ^{ArtA} ῥύπους ἀνασπάσαι, die
[1199]	χἄττ ^{KonN} _{Pr} ἄν ^{Pt} ξνδον ^{Adv} ἧ φορεῖν. und was wohl drinnen
[1200]	ὄψεται δ ^{Pt} οὐδέν ^A _{Pr} σκοπῶν, ^N _{PräAkt} εἰ ^{Kon} aber nichts schauend seiend, wenn
[1201]	μή ^{Kon} τις ^N _{Pr} ὑμῶν ^G _{Pr} nicht irgendwer euer
[1202]	ὀξύτερον ^{AdvKmp} ἐμοῦ ^G _{Pr} βλέπει. schärfer als ich

Antistrophe 3

[1203] [Χορός]:	εἰ ^{Kon} δέ ^{Kon} τῷ ^D _{Pr} μὴ ^{Pt} σῖτος ὑμῶν ^G _{Pr} wenn aber irgendwem nicht euer
[1204]	ἔστι, βόσκει δ ^{Pt} οἰκέτας καὶ ^{Kon} aber und
[1205]	σμικρὰ ^{AdjA} πολλὰ ^{AdjA} παιδία, kleine viele
[1206]	ἔστι παρ ^{Prp} ἐμοῦ ^G _{Pr} λαβεῖν πυρίδια λεπτὰ ^{AdjA} μέν, ^{Pt} von mir dünne zwar,
[1207]	ὁ ^{ArtN} δ ^{Pt} ἄρτος ἀπὸ ^{Prp} χοίνικος ἰδεῖν μάλα ^{Adv} νεανίας. das aber aus sehr
[1208]	ὅστις ^N _{Pr} οὖν ^{Pt} βούλεται τῶν ^{ArtG} πενήτων ^{AdjG} ἵτω wer auch immer nun der Armen
[1209]	εἰς ^{Prp} ἐμοῦ ^G _{Pr} σάκκους ἔχων ^N _{PräAkt} καὶ ^{Kon} zu mir haltend seiend und
[1210]	κωρύκους, ὥς ^{Kon} λήψεται πυ damit Weizen
[1211]	ρούς· ὁ ^{ArtN} Μανῆς δ ^{Pt} der aber
[1212]	οὐμὸς αὐτοῖς ^D _{Pr} ἐμβαλεῖ. ihnen
[1213]	πρὸς ^{Prp} γε ^{Pt} μέντοι ^{Pt} τὴν ^{ArtA} θύραν zu ja freilich die
[1214]	προαγορεύω μὴ ^{Pt} βαδίζειν nicht
[1215]	τὴν ^{ArtA} ἐμήν, ^{AdjA} ἀλλ ^{Kon} die meine, aber
[1215a]	εὐλαβεῖσθαι τὴν ^{ArtA} κύνα. die

Lyrische Szene

- [1216] [Ἀθηναῖος A.]: : ἄνοιγε τὴν^{ArtA} θύραν· παραχωρεῖν οὐ^{Pt} θέλεις;
[Ἀθηναῖος A.:]. Tür· nicht willst du;
- [1217] : ὑμεῖς^N_{Pr} τι^{Adv} κάθησθε; μῶν^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} τῇ^{ArtD} λαμπάδι
[Ἀθηναῖος A.:]. was sitzt ihr; etwa der Fackel
- [1218] : ὑμᾶς^A_{Pr} κατακαύσω; φορτικὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χωρίον.
[Ἀθηναῖος A.:]. euch werde ich verbrennen; der Ort.
- [1219] : οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ποιήσαιμ'. εἰ^{Kon} δέ^{Kon} πάνυ^{Adv} δεῖ τοῦτο^A_{Pr} δρᾶν,
[Ἀθηναῖος A.:]. wohl würde ich tun. wenn sehr dieses zu tun,
- [1220] : ὑμῖν^D_{Pr} χαρίσασθαι, προσταλαιπωρήσομεν.
[Ἀθηναῖος A.:]. Gefallen zu tun, werden wir zusätzlich mühen uns.
- [1221] [Ἀθηναῖος B]: χήμεῖς^{KonN}_{Pr} γέ^{Pt} μετὰ^{Prp} σοῦ^G_{Pr} ξυνταλαιπωρήσομεν.
und wir doch mit dir
- [1222] [Ἀθηναῖος A.]: : οὐκ^{Pt} ἄπιτε; κωκύσεσθε τὰς^{ArtA} τρίχας μακρά.^{AdjA}
[Ἀθηναῖος A.:]. geht fort; die Haare lang.
- [1223] : οὐκ^{Pt} ἄπιθ', ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} οἱ^{ArtN} Λάκωνες ξνδοθεν^{Adv}
[Ἀθηναῖος A.:]. nicht geh fort, damit die Lakedaimonier drinnen
- [1224] : καθ' ^{Prp} ἡσυχίαν ἀπίωσιν εὐωχημένοι;^N_{PerM/P}
[Ἀθηναῖος A.:]. Ruhe weg gehen mögen gut bewirtet seiend;
- [1225] [Ἀθηναῖος B.]: : οὕπῃ^{Adv} τοιοῦτον^{AdjA} συμπόσιον ὅπῃ^N_{Pr} ἐγώ.
[Ἀθηναῖος B.:]. Gelage habe gesehen ich.
- [1226] : ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} χαρίεντες^{AdjN} ἦσαν οἱ^{ArtN} Λακωνικοί.^{AdjN}
[Ἀθηναῖος B.:]. in der Tat liebenswürdig waren die Lakonischen·
- [1227] : ἡμεῖς^N_{Pr} δ' ^{Pt} ἐν^{Prp} οἴνῳ συμπόται σοφώτατοι.^{AdjNSup}
[Ἀθηναῖος B.:]. wir Wein Zech genossen weisesten.
- [1228] [Ἀθηναῖος A.]: : ὀρθῶς^{Adv} γ', ^{Pt} ὅτι^{Kon} ἡ νήφοντες^N_{PräAkt} οὐχ' ^{Pt} ὑγιαίνομεν·
[Ἀθηναῖος A.:]. richtig doch, weil nicht sind wir gesund·
- [1229] : ἦν^{Kon} τοὺς^{ArtA} Ἀθηναίους ἐγὼ^N_{Pr} πείσω λέγων,^N_{PräAkt}
[Ἀθηναῖος A.:]. die ich überzeuge sprechend seiend,
- [1230] : μεθύνοντες^N_{PräAkt} ἀεὶ^{Adv} πανταχοῦ^{Adv} πρεσβεύσομεν.
[Ἀθηναῖος A.:]. trunken seiend überall werden wir Gesandtschaften führen.
- [1231] : νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ὅταν^{Kon} ἔλθωμεν ἐς^{Prp} Λακεδαίμονα
[Ἀθηναῖος A.:]. jetzt zwar wenn immer nach Lakedaimon
- [1232] : νήφοντες,^N_{PräAkt} εὐθὺς^{Adv} βλέπομεν ὅ^{Pr} τι^{Pr} ταραξόμεν·
[Ἀθηναῖος A.:]. sofort sehen wir irgend werden wir auf rühren·
- [1233] : ὥσθ,^{Kon} ὅ^N_{Pr} τι^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἂν^{Pt} λέγωσιν οὐκ^{Pt} ἀκούομεν,
[Ἀθηναῖος A.:]. sodass was auch immer wohl nicht hören wir,
- [1234] : ὃ^A_{Pr} δ' ^{Pt} οὐ^{Pt} λέγουσι, ταῦθ' ^A_{Pr} ὑπονενοήκαμεν,
[Ἀθηναῖος A.:]. was nicht dieses haben wir unterstellt,
- [1235] : ἀγγέλλομεν δ' ^{Pt} οὐ^{Pt} ταύτὰ τῶν^{ArtG} αὐτῶν^{AdjG} πέρι.^{Prp}
[Ἀθηναῖος A.:]. melden wir nicht dieselben der gleichen über.
- [1236] : νυνὶ^{Adv} δ' ^{Pt} ἅπαντ'^{AdjN} ἥρεσκεν· ὥστ',^{Kon} εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} γέ^{Pt} τις^N_{Pr}
[Ἀθηναῖος A.:]. jetzt alles gefiel· sodass wenn zwar doch irgendwer
- [1237] : ᾄδοι Τελαμῶνος, Κλειταγόρας ᾄδειν δέον,^N_{PräAkt}
[Ἀθηναῖος A.:]. Kleitagoras singen nötig seiend,
- [1238] : ἐπηνέσαμεν ἂν^{Pt} καὶ^{Kon} προσεπιωρκήσαμεν.
[Ἀθηναῖος A.:]. lobten wir und hinzu schworen wir.
- [1239] : ἀλλ',^{Kon} οὐτοῖν^N_{Pr} γὰρ^{Pt} αὖθις^{Adv} ἔρχονται πάλιν^{Adv}
[Ἀθηναῖος A.:]. aber diese hier wieder kommen sie wieder

[1240]	:	ἐς ^{Prp}	ταυτόν.	οὐκ ^{Pt}	ἐρρήσεται’	ᾧ ^{ij}	μαστιγίαι;				
	[Ἀθηναῖος A.:].			in	nicht		o Geißel würdige;				
[1241]	[Ἀθηναῖος B.:]	:	νη ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	Δί’	ὥς ^{Adv}	ἤδη ^{Adv}	γε ^{Pt}	χωροῦσ’	ἐνδοθεν. ^{Adv}	
	[Ἀθηναῖος B.:].			den	Zeus	wie			doch	gehen sie von innen.	
[1242]	[Λάκων]:	ᾧ ^{ij}	Πολυχαρείδα	λαβὲ	τὰ ^{ArtA}	φουσατήρια,					
		o			die						
[1243]		ἵν ^{Kon}	ἐγὼ ^N	διποδιάξω	τε ^{Pt}	κάείσω	καλὸν ^{AdjA}				
		damit	ich		auch		schön				
[1244]		ἐς ^{Prp}	τῷς ^{ArtA}	Ἀσαναίως	τε ^{Pt}	†	καὶ ^{Kon}	ἐς ^{Prp}	ἡμᾶς ^A	ἅμα ^{Adv}	†.
		in	die		und †	auch	in	uns	zugleich	†.	
[1245]	[Ἀθηναῖος]:	λαβὲ	δῆτα ^{Pt}	τὰς ^{ArtA}	φουσαλλίδας	πρὸς ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	θεῶν,			
			also	die		bei	den				
[1246]		ὥς ^{Adv}	ἥδομαί	γ’ ^{Pt}	ὕμᾶς ^A	ὀρῶν ^N	ὀρχουμένουσ. ^A				
		wie		doch	euch	sehend	tanzend seiend.				

Lyrik

[1247]	[Χορὸς Λακεδαιμονίων]:	ὄρμαον									
[1248]		τῷς ^{ArtDu}	κυρσανίως	ᾧ ^{ij}	Μναμούνα						
		die zwei		o							
[1249]		τάν ^{ArtA}	τ’ ^{Pt}	ἐμᾶν ^{AdjA}	Μῶαν,	ἅτις ^N					
		die	auch	meine		die welche					
[1250]		οἶδεν	ἀμὲ ^A	τῷς ^{Adv}	τ’ ^{Pt}	Ἀσαναίως,					
			uns	so	auch						
[1251]		ὅκα ^{Adv}	τοὶ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	ἐπ’ ^{Prp}	Ἀρταμιτίῳ					
		als	die	ja	bei						
[1252]		πρῶκροον ^{AdjA}		σιοεἰκελοι ^{AdjN}							
		vorn am Bug		gleich den Schweinen							
[1253]		ποττὰ ^{PrpArtA}	κᾶλα	τῷς ^{ArtA}	Μήδως	τ’ ^{Pt}	ἐνίκων,				
		gegen die		die		auch					
[1254]		ἀμὲ ^A	δ’ ^{Pt}	αὐ ^{Adv}	Λεωνίδας						
		uns	aber	wieder							
[1255]		ἄγεν	ἄπερ ^{Adv}	τῷς ^{ArtA}	κάπρωσ						
			wo	die							
[1256]		θάγοντας ^A	οἶῶ	τὸν ^{ArtA}	ὀδόντα·						
		schärfend		den							
[1257]		πολὺς ^{AdjN}	δ’ ^{Pt}	ἀμφι ^{Prp}	τὰς ^{ArtA}	γένυας	ἄφρὸς	†	ἦνσει	†,	
		viel	aber	um	die			†		†,	
[1258]		πολὺς ^{AdjN}	δ’ ^{Pt}	ἀμᾶ ^{Adv}	καττῶν ^{PrpArtG}	σκελῶν	ἄφρὸς	ἔτετο.			
		viel	aber	zugleich	an den						
[1260]		ἦν	γὰρ ^{Pt}	τῶνδρες	οὐκ ^{Pt}	ἐλάσσως ^{AdjKmpN}					
		denn			nicht	weniger					
[1261]		τᾶς ^{ArtG}	ψάμμας	τοὶ ^{ArtN}	Πέρσαι.						
		als		die							
[1262]		ἀγροτέρα ^{AdjV}		σηροκτόνε ^{AdjV}							
		ländliche		Wurm töterin							
[1263]		μόλε	δεῦρο ^{Adv}	παρσένε	σιὰ						
			hierher		dein						
[1264]		ποττὰς	σπονδάς,								
[1265]		ὡς ^{Kon}	συνέχης	πολὺν ^{AdjA}	ἀμὲ ^A						
		damit		viel	uns						

[1266]	νῦν ^{Adv} δ· ^{Pt} αὖ ^{Adv} φιλία τ· ^{Pt} αἰὲς ^{Adv} εὖπορος ^{AdjN} εἶη nun aber wieder auch immer günstig
[1267]	ταῖς ^{ArtD} συνθήκαις, den
[1268]	καὶ ^{Kon} τᾶν ^{ArtG} αἰμυλᾶν ^{AdjG} ἄλωπέκων παυσσίμεθα. und der schmeichelnden
[1269]	ὧ ^{ij} δεῦρ· ^{Adv} ἴθι δεῦρ· ^{Adv} ὧ ^{ij} o hierher hierher o
[1270]	κυναγὲ παρσένε.
[1273] [Ἀθηναῖος]:	ἄγε νυν ^{Adv} ἐπειδὴ ^{Kon} τᾶλλα πεποιήται καλῶς, ^{Adv} nun da gut,
[1274]	ἀπάγεσθε ταύτας ^A οὗ ^{ij} Λάκωνες, τάσδε ^A τε ^{Pt} diese o diese auch
[1275]	ὤμεῖς· ^N ἀνὴρ δὲ ^{Pt} παρὰ ^{Prp} γυναῖκα καὶ ^{Kon} γυνή ihr· aber neben und
[1276]	στήτω παρ· ^{Prp} ἄνδρα, κᾶτ· ^{KonAdv} ἐπ· ^{Prp} ἀγαθαῖς ^{AdjD} συμφοραῖς neben und dann bei guten
[1277]	ὀρχησάμενοι ^N θεοῖσιν εὐλαβώμεθα getanzt habend
[1278]	τὸ ^{ArtN} λοιπὸν ^{AdjN} αὖθις ^{Adv} μὴ ^{Pt} ἔξαμαρτάνειν ἔτι. ^{Adv} das Übrige wieder nicht noch.

Lyrik

[1279] [Χορὸς Ἀθηναίων]:	πρόσαγε χορόν, ἔπαγε δὲ ^{Pt} Χάριτας, aber
[1280]	ἐπὶ ^{Prp} δὲ ^{Pt} κάλεσον Ἄρτεμιν, und auch
[1281]	ἐπὶ ^{Prp} δὲ ^{Pt} δίδυμον ^{AdjA} ἀγέχορον ^{AdjA} auch den doppelten ohne Chorführer
[1282]	Ἰήιον
[1283]	εὖφρον· ^{AdjA} ἐπὶ ^{Prp} δὲ ^{Pt} Νύσιον, ^{AdjA} wohl gesinnten, und auch Nysios,
[1284]	ὃς ^N μετὰ ^{Prp} μαινάσι Βάκχιος ^{AdjN} ὄμμασι δαίεται, der mit bakchisch
[1285]	Δία τε ^{Pt} πυρὶ φλεγόμενον, ^A ἐπὶ ^{Prp} τε ^{Pt} auch brennend, auf auch
[1286]	πότνια ^{AdjA} ἄλοχον ὀλβίαν. ^{AdjA} Herrin glückselige·
[1287]	εἶτα ^{Adv} δὲ ^{Pt} δαίμονας, οἷς ^D ἐπιμάρτυσι ^{AdjD} dann aber denen als Zeugen
[1288]	χρησόμεθ' οὐκ ^{Pt} ἐπιλήσμοσιν ^{AdjD} nicht vergesslichen
[1289]	Ἥσυχίας πέρι ^{Prp} τῆς ^{ArtG} ἀγανόφρονος, ^{AdjG} Ruhe der sanft gesinnten,
[1290]	ἣν ^A ἐποίησε θεὰ Κύπρις. welche
[1291]	ἀλαλαὶ ἰή ^{ij} παιήων· iē
[1292]	αἶρεσθ' ἄνω ^{Adv} ἰαί, ^{ij} oben iä,

[1293]	ὥς ^{Kon} ἐπὶ ^{Prp} νίκῃ ^{ij} wie zum iā.
[1294]	εὐοῖ ^{ij} εὐοῖ ^{ij} εὐαί ^{ij} εὐαί ^{ij} euoî euoî, euái euái.
[1295]	[Ἀθηναῖος]: πρόφαινε δὴ ^{Pt} σὺ ^N _{Pr} Μοῦσαν ἐπὶ ^{Prp} νέα ^{AdjD} νέαν ^{AdjA} doch du auf neuer neue.

Lyrik

[1296]	[Χορὸς Λακεδαιμονίων]: Ταύγετον αὐτ ^{Adv} ἐραννὸν ^{AdjA} ἐκλιπῶ ^N _{AorAkt} wieder lieblich verlassend
[1297]	Μῶα μόλε Λάκαινα ^{AdjN} πρεπτὸν ^{AdjA} ἄμιν ^D _{Pr} spartanisch passend uns
[1298]	κλέωα τὸν ^{ArtA} Ἀμύκλαις σιὸν den
[1300]	καὶ ^{Kon} χαλκίοικον ^{AdjA} Ἀσάναν, und bronzen häusige
[1301]	Τυνδαρίδας τ ^{Pt} ἄγασώς ^{Adv} auch ehrwürdig,
[1302]	τοὶ ^{ArtN} δὴ ^{Pt} παρ ^{Prp} Εὐρώταν ψιάδδοντι. die ja am
[1303]	εἷα ^{ij} μάλ ^{Adv} ἔμβη auf sehr
[1304]	ὦ ^{ij} εἷα ^{ij} κοῦφα ^{Adv} πάλλων ^N _{PräAkt} o los leicht schwingend,
[1305]	ὥς ^{Kon} Σπάρταν ὑμνίωμες, wie
[1306]	τᾷ ^{ArtD} σιῶν χοροὶ μέλοντι der
[1307]	καὶ ^{Kon} ποδῶν κτύπος, und
[1308]	ἧ ^{Adv} τε ^{Pt} πῶλοι ταὶ ^{ArtN} κόραι wo und auch die
[1309]	παρ ^{Prp} τὸν ^{ArtA} Εὐρωταν an den
[1310]	ἀμπάλλοντι πυκνὰ ^{Adv} ποδοῖν dicht
[1311]	ἀγκονίωαι,
[1312]	ταὶ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} κόμαι σείονθ ^{Adv} ἄπερ ^{Adv} Βακχᾶν die aber gleichwie
[1313]	θυρσαδδωᾶν καὶ ^{Kon} παιδδωᾶν. und
[1314]	ἀγεῖται δ ^{Pt} ἅ ^{ArtN} Λήδας παῖς aber die
[1315]	ἀγνὰ ^{AdjN} χοραγὸς εὐπρεπής ^{AdjN} keusche anmutig.
[1316]	ἀλλ ^{Kon} ἄγε κόμαν παραμπύκιδδε χερὶ, ποδοῖν τε ^{Pt} πάδη aber und auch
[1319]	ἧ ^{Adv} τις ^N _{Pr} ἔλαφος· κρότον δ ^{Pt} ἅμᾳ ^{Adv} ποίει χορωφελήταν ^{AdjA} wo irgendwer aber zugleich Chor förderlichen.

[1320]

καὶ^{Kon} τὰν^{ArtA} σιὰν^{AdjA} δ^{,Pt} αὖ^{Adv} τὰν^{ArtA} κρατίσταν^{AdjSupA} Χαλκίοικον ὕμνει τὰν^{ArtA}
und die deine aber wieder die stärkste
πάμμαχον.^{AdjA}
ganz kämpfende.